



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2379

2006

I. Nos. 42919-42929

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2379

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2006
Nos. 42919 to 42929*

No. 42919. United States of America and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Sofia, 21 June 1994..... 3

No. 42920. United States of America and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of protection of the environment and natural resources (with annex). Washington, 23 June 1994 51

No. 42921. United States of America and Oman:

- Agreement between the United States of America and the Sultanate of Oman on civil aviation security. Muscat, 28 June 1994 and 30 June 1994..... 73

No. 42922. United States of America and Chile:

- Agreement of cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Chile. Santiago, 5 August 1994..... 83

No. 42923. United States of America and Russian Federation:

- Agreement between the United States of America and the Russian Federation amending the Agreement of 1 June 1990 regarding certain maritime matters between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 5 July 1994 and 5 August 1994..... 101

No. 42924. United States of America and Mexico:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border (with annexes and protocols and appendices). Williamsburg, 16 June 1994 111

No. 42925. United States of America and Haiti:

- Agreement between the United States of America and Haiti regarding terms of reference for the operation of the Radio Democracy project. Washington, 1 July 1994 and 7 July 1994 113

No. 42926. United States of America and Russian Federation:

- Memorandum of Understanding between the U.S. Department of Energy and the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation and the Tyumen Region Administration for the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center in Tyumen City (with annex). Washington, 23 June 1994 and Tyumen City, 26 July 1994 115

No. 42927. Latvia and Hungary:

- Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Riga, 14 May 2004 139

No. 42928. Latvia and China:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Riga, 7 June 1996 231

No. 42929. Latvia and China:

- Treaty between the Republic of Latvia and the People's Republic of China on mutual judicial assistance in criminal matters. Beijing, 15 April 2004 327

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2006
N^{os} 42919 à 42929*

N^o 42919. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Sofia, 21 juin 1994 3

N^o 42920. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord de coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Washington, 23 juin 1994..... 51

N^o 42921. États-Unis d'Amérique et Oman :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sultanat d'Oman relatif à la sécurité de l'aviation civile. Mascate, 28 juin 1994 et 30 juin 1994 73

N^o 42922. États-Unis d'Amérique et Chili :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili. Santiago, 5 août 1994..... 83

N^o 42923. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie modifiant l'Accord du 1er juin 1990 concernant certaines questions maritimes entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Washington, 5 juillet 1994 et 5 août 1994 101

N^o 42924. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune (avec annexes et protocoles et appendices). Williamsburg, 16 juin 1994..... 111

N° 42925. États-Unis d'Amérique et Haïti :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif aux dispositions pour le fonctionnement du projet "Radio Democracy". Washington, 1 juillet 1994 et 7 juillet 1994..... 113

N° 42926. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie et l'Administration de la région de Tyumen relatif à l'établissement du Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz dans la ville de Tyumen (avec annexe). Washington, 23 juin 1994 et Tyumen, 26 juillet 1994..... 115

N° 42927. Lettonie et Hongrie :

Convention entre la République de Lettonie et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Riga, 14 mai 2004..... 139

N° 42928. Lettonie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Riga, 7 juin 1996..... 231

N° 42929. Lettonie et Chine :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Lettonie et la République populaire de Chine. Beijing, 15 avril 2004..... 327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2006

Nos. 42919 to 42929

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2006

N^{os} 42919 à 42929

No. 42919

**United States of America
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Sofia, 21 June 1994

Entry into force: *29 March 1996 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et procès-verbal approuvé). Sofia, 21 juin 1994

Entrée en vigueur : *29 mars 1996 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ШАТИ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО
В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ

Правителството на Съединените Американски Шати и Правителството
на Република България;

Имайки предвид съответните си задължения по Договора за
неразпространение на ядреното оръжие (ДНЯО), по който Съединените
Американски Шати и Република България са страни;

Потвърждавайки отново задължението си да гарантират
международното развитие и използването на ядрената енергия за
мирни цели според договорености, които в максимална степен
съдействат за целите на ДНЯО;

Заявявайки своята подкрепа на целите на Международната
Агенция за атомна енергия (МААЕ) и своето желание да способстват
за всеобщото съблюдаване на ДНЯО;

Изразявайки желание за сътрудничество в развитието,
използването и контрола за използването на ядрената енергия за
мирни цели; и

Имайки предвид, че дейностите по използването на ядрената
енергия за мирни цели трябва да се извършват с оглед опазването
на околната среда в международен мащаб от радиоактивно, химическо
и топлинно замърсяване;

Се споразумява за следното:

ЧЛЕН 1
ДЕФИНИЦИИ

ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА:

(А) "СТРАНИЧЕН ПРОДУКТ" ОЗНАЧАВА ВСЯКО РАДИОАКТИВНО ВЕЩЕСТВО (ОСВЕН СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ), ДОБИТО ИЛИ СТАНАЛО РАДИОАКТИВНО В РЕЗУЛТАТ НА ОБЛЪЧВАНЕ, ХАРАКТЕРНО ЗА ПРОЦЕСА НА ПРОИЗВОДСТВО ИЛИ ИЗПОЛЗВАНЕ НА СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ;

(Б) "КОМПОНЕНТ" ОЗНАЧАВА СЪСТАВНА ЧАСТ ОТ ОБОРУДВАНЕ ИЛИ ДРУГ ЕЛЕМЕНТ, НАРИЧАН ТАКА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(В) "ПРЕОБРАЗУВАНЕ" ОЗНАЧАВА ВСЯКА ОТ НОРМАЛНИТЕ ОПЕРАЦИИ ОТ ЯДРЕНО-ГОРИВНИЯ ЦИКЪЛ, ПРЕДШЕСТВАЩА ПРОИЗВОДСТВОТО НА ГОРИВОТО И ИЗКЛЮЧАВАЩА ОБОГАТЯВАНЕТО, ЧРЕЗ КОЯТО УРАНЕТО СЕ ПРЕОБРАЗУВА ОТ ЕДНА ХИМИЧЕСКА ФОРМА В ДРУГА - НАПРИМЕР ОТ UF_6 В UO_2 ИЛИ ОТ УРАНОВ ОКИС В МЕТАЛ;

(Г) "ОБОРУДВАНЕ" ОЗНАЧАВА ВСЕКИ РЕАКТОР ОСВЕН ТОЗИ, КОЙТО Е ПРОЕКТИРАН ИЛИ ИЗПОЛЗВАН ГЛАВНО ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА ПЛУТОНИЙ ИЛИ УРАН-233, ИЛИ ВСЯКО ДРУГО ОБОРУДВАНЕ, НАРИЧАНО ТАКА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(Д) "ВИСОКООБОГАТЕН УРАН" ОЗНАЧАВА УРАН, ОБОГАТЕН ДВАДЕСЕТ ПРОЦЕНТА ИЛИ ПОВЕЧЕ ПО ИЗОТОПА УРАН-235;

(Е) "НИСКООБОГАТЕН УРАН" ОЗНАЧАВА УРАН, ОБОГАТЕН ПОД ДВАДЕСЕТ ПРОЦЕНТА ПО ИЗОТОПА УРАН-235;

(Ж) "ГЛАВЕН КРИТИЧЕН КОМПОНЕНТ" ОЗНАЧАВА ВСЯКА ЧАСТ ИЛИ ГРУПА ОТ ЧАСТИ, КОИТО СА СЪЩЕСТВЕНИ ЗА РАБОТАТА НА ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА УСТАНОВКА;

(З) "МАТЕРИАЛ" ОЗНАЧАВА ИЗХОДЕН МАТЕРИАЛ, СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, СТРАНИЧЕН ПРОДУКТ, ДРУГИ РАДИОИЗОТОПИ ОСВЕН СТРАНИЧНИЯ ПРОДУКТ, ЗАБАВИТЕЛ ИЛИ ВСЯКО ДРУГО ВЕЩЕСТВО, НАРИЧАНО ТАКА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(И) "ЗАБАВИТЕЛ" означава ТЕЖКА ВОДА или ГРАФИТ или БЕРИЛИЙ с чистота, подходяща за използване в реактор за забавяне на бързите неутрони и увеличаване на вероятността за по-нататъшно деление, или всеки друг материал, наричан така по споразумение между двете страни;

(Й) "СТРАНИ" означава Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Република България;

(К) "МИРНИ ЦЕЛИ" включва използването на информация, материал, оборудване и компоненти в области като изследвания, производство на енергия, медицина, селско стопанство и промишленост, но не включва приложение, изследвания или разработки на ядрени взривни устройства или за други военни цели;

(Л) "ЛИЦЕ" означава отделно физическо или юридическо лице, подчинено на законодателството на всяка от страните, но не включва страните по тази спогодба;

(М) "РЕАКТОР" означава съоръжение, което не е ядрено оръжие или друго ядрено взривно устройство, в което протича самоподдържаща се верижна реакция на деление на уран, плутоний или торий или произволна комбинация от тях;

(Н) "ПОВЕРИТЕЛНИ ДАННИ" означава всички данни за (1) проектирането, производството или използването на ядрени оръжия, (2) производството на специален ядрен материал или (3) използването на специален ядрен материал за производството на енергия, но не данни на някоя от страните, които тя е разсекретила и изключила от категорията на поверителните данни;

(О) "ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА УСТАНОВКА" означава всяка установка, проектирана или използвана главно за обогатяване

НА УРАН, ПЕРЕРАБОТКА НА ЯДРЕНО ГОРИВО, ПРОИЗВОДСТВО НА ТЕЖКА ВОДА ИЛИ ПРОИЗВОДСТВО НА ЯДРЕНО ГОРИВО, СЪДЪРЖАЩО ПЛУТОНИЙ;

(П) "ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА ТЕХНОЛОГИЯ" ОЗНАЧАВА ВСЯКА ИНФОРМАЦИЯ (ВКЛЮЧИТЕЛНО ИНФОРМАЦИЯ ЗАЛОЖЕНА В ОБОРУДВАНЕ ИЛИ ВАЖЕН КОМПОНЕНТ), КОЯТО НЕ Е ПУБЛИЧНО ДОСТОЯНИЕ И Е ВАЖНА ЗА ПРОЕКТИРАНЕТО, ИЗГРАЖДАНЕТО, ПРОИЗВОДСТВОТО, ЕКСПЛОАТАЦИЯТА ИЛИ ТЕХНИЧЕСКОТО ОБСЛУЖВАНЕ НА ВСЯКА ЧУВСТВИТЕЛНА ЯДРЕНА УСТАНОВКА, ИЛИ ДРУГА ПОДОБНА ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО МОЖЕ ДА СЕ ОПРЕДЕЛИ КАТО ТАКАВА ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ;

(Р) "ИЗХОДЕН МАТЕРИАЛ" ОЗНАЧАВА (1) УРАН, ТОРИЙ ИЛИ ВСЕКИ ДРУГ МАТЕРИАЛ, ОПРЕДЕЛЕН КАТО ТАКЪВ ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ, ИЛИ (2) РУДА, СЪДЪРЖАЩА ЕДИН ИЛИ ПОВЕЧЕ ОТ ГОРЕСПОМЕНАТИТЕ МАТЕРИАЛИ В КОНЦЕНТРАЦИЯ, КОЯТО ДВЕТЕ СТРАНИ МОГАТ ДА ДОГОВАРЯТ ПЕРИОДИЧНО;

(С) "СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ" ОЗНАЧАВА (1) ПЛУТОНИЙ, УРАН-233 ИЛИ УРАН, ОБОГАТЕН ПО ИЗОТОПА-235, ИЛИ (2) ВСЕКИ ДРУГ МАТЕРИАЛ, ОПРЕДЕЛЕН КАТО ТАКЪВ ПО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ.

ЧЛЕН 2

ОБЛАСТ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. СТРАНИТЕ ШЕ СИ СЪТРУДНИЧАТ В РАЗВИТИЕТО НА НАУЧНИТЕ ИЗСЛЕДВАНИЯ И ПРАКТИЧЕСКОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ И В ОБЛАСТТА НА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С КЛАУЗИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, КАКТО И НА СЪОТВЕТНИ МЕЖДУНАРОДНИ ДОГОВОРИ, НАЦИОНАЛНИ ЗАКОНИ, НОРМАТИВНИ АКТОВЕ И ЛИЦЕНЗИОННИ ИЗИСКВАНИЯ НА СТРАНИТЕ.

2. ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ, МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ ПО ТАЗИ СПОГОДБА МОЖЕ ДА СТАВА ПРЯКО МЕЖДУ СТРАНИТЕ

или чрез упълномощени лица. Това предаване ще се подчинява на тази спогодба и на допълнителни условия и положения, които могат да бъдат договорени между страните.

ЧЛЕН 3

ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ

1. СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СИ ПРЕДАВАТ ИНФОРМАЦИЯ В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ. ПРЕДАВАНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ МОЖЕ ДА СЕ ОСЪЩЕСТВЯВА ПО РАЗЛИЧЕН НАЧИН, ВКЛЮЧИТЕЛНО ДОКЛАДИ, БАНКИ ДАННИ, КОМПЮТЪРНИ ПРОГРАМИ, КОНФЕРЕНЦИИ, ПОСЕЩЕНИЯ И КОМАНДИРОВАНЕ ЗА РАБОТА НА ЯДРЕНИ УСТАНОВКИ. ТО МОЖЕ ДА ОБХВАЩА СЛЕДНИТЕ ОБЛАСТИ БЕЗ ДА СЕ ОГРАНИЧАВА САМО С ТЯХ:

(А) РАЗРАБОТВАНЕ, ПРОЕКТИРАНЕ, ИЗГРАЖДАНЕ, ЕКСПЛОАТАЦИЯ, ТЕХНИЧЕСКО ОБСЛУЖВАНЕ И ИЗПОЛЗВАНЕ НА РЕАКТОРИ, РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ И ИЗВЕЖДАНЕ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО СЪЗДАВАНЕ НА НОРМИ, ПРАВИЛА И СТАНДАРТИ ЗА ПРОЕКТИРАНЕ, ИЗГРАЖДАНЕ, ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ИЗВЕЖДАНЕ ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА АТОМНИ ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛИ И ЗА ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА.

(Б) ИЗПОЛЗВАНЕ НА МАТЕРИАЛИ ВЪВ ФИЗИЧЕСКИ И БИОЛОГИЧЕСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ, КАКТО И В ОБЛАСТТА НА МЕДИЦИНАТА, СЕЛСКОТО СТОПАНСТВО И ПРОМИШЛЕННОСТТА;

(В) ИЗУЧАВАНЕ НА ГОРИВНИЯ ЦИКЪЛ С ОГЛЕД ЗАДОВОЛЯВАНЕ НА БЪДЕЩИТЕ НУЖДИ НА СВЕТОВНАТА ОБШНОСТ ОТ ЯДРЕНА ЕНЕРГИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО МНОГОСТРАННИ ПОДХОДИ ЗА ГАРАНТИРАНЕ НА ДОСТАВКАТА НА ЯДРЕНО ГОРИВО И ПОДХОДЯЩИ ТЕХНОЛОГИИ ЗА ОБРАБОТКА НА ЯДРЕНИТЕ ОТПАДЪЦИ;

(Г) ГАРАНЦИИ И ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА НА МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ;

(Д) ВЪПРОСИ ЗА ОПАЗВАНЕ НА ЗДРАВЕТО, БЕЗОПАСНОСТТА И ОКОЛНАТА СРЕДА, СВЪРЗАНИ С ГОРЕПОСОЧЕНИТЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО БЕЗОПАСНАТА

ЕКСПЛОАТАЦИЯ НА ЯДРЕНИ УСТАНОВКИ И РАДИАЦИОННАТА ЗАЩИТА; И

(Е) ОЦЕНКА РОЛЯТА НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ В НАЦИОНАЛНИТЕ ЕНЕРГИЙНИ ПЛАНОВЕ.

2. ТАЗИ СПОГОДБА НЕ ИЗИСКВА ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО Е ЗАБРАНЕНА ЗА РАЗПРОСТРАНЯВАНЕ ОТ СТРАНИТЕ СЪГЛАСНО ТЕХНИТЕ ДОГОВОРИ, НАЦИОНАЛНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО И ПРАВИЛА ЗА ПРЕДАВАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ.

3. В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА НЕ СЕ ПРЕДАВАТ ПОВЕРИТЕЛНИ ДАННИ.

4. В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА НЕ СЕ ПРЕДАВАТ ЧУВСТВИТЕЛНИ ЯДРЕНИ ТЕХНОЛОГИИ, ОСВЕН КОГАТО Е ПРЕДВИДЕНО С ПОПРАВКА КЪМ СПОГОДБАТА.

ЧЛЕН 4

ПРЕДАВАНЕ НА МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ

1. ПО ПРИЛОЖНИ ЗАДАЧИ, СЪОТВЕТНИ С ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА СЕ ПРЕДАВАТ МАТЕРИАЛИ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ. ВСЕКИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ПО ТАЗИ СПОГОДБА ТРЯБВА ДА Е НИСКООБОГАТЕН УРАН, С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ПРЕДВИДЕНОТО ОТ АЛИНЕЯ 4. ПО ТАЗИ СПОГОДБА НЕ СЕ ПРЕДАВАТ ЧУВСТВИТЕЛНИ ЯДРЕНИ УСТАНОВКИ И ГЛАВНИ КРИТИЧНИ КОМПОНЕНТИ ЗА ТЯХ, ОСВЕН КОГАТО ТОВА Е ПРЕДВИДЕНО С ПОПРАВКА КЪМ СПОГОДБАТА.

2. НИСКООБОГАТЕН УРАН МОЖЕ ДА СЕ ПРЕДАВА ЗА ИЗПОЛЗВАНЕТО МУ КАТО ГОРИВО ПРИ РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ И В РЕАКТОРИ, ЗА ПРЕОБРАЗУВАНЕ ИЛИ ПРОИЗВОДСТВО ИЛИ ЗА ДРУГИ ПОДОБНИ ЦЕЛИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

3. КОЛИЧЕСТВОТО НА СПЕЦИАЛНИЯ ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАВАН В

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, НЕ ТРЯБВА НИКОГА ДА Е ПОВЕЧЕ ОТ КОЛИЧЕСТВОТО, ЗА КОЕТО СТРАНИТЕ СА СЕ СПОРАЗУМЯЛИ, ЧЕ Е НЕОБХОДИМО ЗА ВСЯКА ОТ СЛЕДНИТЕ ЦЕЛИ: ИЗПОЛЗВАНЕ В РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ ИЛИ ЗАРЕЖДАНЕ НА РЕАКТОРИ, ЕФЕКТИВНО И НЕПРЕКЪСНАТО ПРОВЕЖДАНЕ НА ТАКИВА РЕАКТОРНИ ЕКСПЕРИМЕНТИ ИЛИ ЗА РАБОТАТА НА РЕАКТОРИТЕ ИЛИ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ДРУГИ ЦЕЛИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

4. МАЛКИ КОЛИЧЕСТВА СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ МОЖЕ ДА СЕ ПРЕДАВАТ ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ КАТО ПРОБИ, СТАНДАРТНИ ОБРАЗЦИ, ДЕТЕКТОРИ, МИШЕНИ ИЛИ ДРУГИ ЦЕЛИ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ МОГАТ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ. ПРЕДАВАНЕТО ПО ТАЗИ АЛИНЕЯ НЕ ПОДЛЕЖИ НА КОЛИЧЕСТВЕНИТЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ПО АЛИНЕЯ 3.

5. СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ШАТИ ЩЕ ПОЛАГАТ УСИЛИЯ ЗА ПРЕДПРИЕМАНЕ НА НЕОБХОДИМИТЕ И ВЪЗМОЖНИ ДЕЙСТВИЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА НАДЕЖДНА ДОСТАВКА НА ЯДРЕНО ГОРИВО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО СВОЕВРЕМЕНЕН ЕКСПОРТ НА ЯДРЕН МАТЕРИАЛ И ОСИГУРЯВАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТОВА ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА СРОКА НА ДЕЙСТВИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 5

СЪХРАНЕНИЕ И ПРЕПРЕДАВАНЕ

1. ПЛУТОНИЙ И УРАН-233 (ОСВЕН СЪДЪРЖАЩИ СЕ В ОБЛЪЧЕНИ ГОРИВНИ ЕЛЕМЕНТИ) И ВИСОКООБОГАТЕН УРАН, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕ НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, ЩЕ СЕ СЪХРАНЯВА САМО НА УСТАНОВКИ, ЗА КОИТО ДВЕТЕ СТРАНИ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

2. МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, ПРЕДАДЕНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И ВСЯКАКЪВ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ,

ПРОИЗВЕДЕН С ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКЪВ МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ПРЕДАВА НА НЕУПЪЛНОМОЩЕНИ ЛИЦА ИЛИ ИЗВЪН ТЕРИТОРИАЛНАТА ЮРИСДИКЦИЯ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА, ОСВЕН ПРИ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ СТРАНИТЕ.

ЧЛЕН 6

ПРЕРАБОТКА И ОБОГАТЯВАНЕ

1. МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ПРЕРАБОТВА БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА СТРАНИТЕ.

2. ПЛУТОНИЙ, УРАН-233, ВИСОКООБОГАТЕН УРАН И ОБЛЪЧЕН ИЗХОДЕН ИЛИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ПРОМЕНЯ ПО ФОРМА ИЛИ СЪДЪРЖАНИЕ БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА СТРАНИТЕ, ОСВЕН ОТ ОБЛЪЧВАНЕ ИЛИ ДОПЪЛНИТЕЛНО ОБЛЪЧВАНЕ.

3. УРАН, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ ИЗПОЛЗВАН В ТАКА ПРЕДАДЕНО ОБОРУДВАНЕ, НЯМА ДА СЕ ОБОГАТЯВА СЛЕД ПРЕДАВАНЕТО БЕЗ СЪГЛАСИЕТО НА СТРАНИТЕ.

ЧЛЕН 7

ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА

1. ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИЗХОДЕН ИЛИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ И ОБОРУДВАНЕ, ПРЕДАДЕНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И НА СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН, ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ОБОРУДВАНЕ, ЩЕ СЕ ОСИГУРЯВА ПОДХОДЯЩА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА.

2. СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА НИВАТА ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, ИЗЛОЖЕНИ В ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ТАЗИ СПОГОДБА, КОИТО МОГАТ ДА СЕ ПРОМЕНЯТ ПО ВЗАИМНО СЪГЛАСИЕ НА СТРАНИТЕ БЕЗ ПОПРАВКА НА СПОГОДБАТА. СТРАНИТЕ ЩЕ ПОДДЪРЖАТ АДЕКВАТНИ МЕРКИ ЗА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТЕЗИ НИВА. ТЕЗИ МЕРКИ ЩЕ ОСИГУРЯВАТ КАТО МИНИМУМ ЗАЩИТА, КОЯТО Е СРАВНИМА С ПРЕПОРЪКИТЕ, ДАДЕНИ В ДОКУМЕНТА НА МААЕ INFCIRC /225/ РЕДАКЦИЯ 2 ЗА ФИЗИЧЕСКАТА ЗАЩИТА НА ЯДРЕН МАТЕРИАЛ ИЛИ ВЪВ ВСЯКА НОВА РЕДАКЦИЯ НА ТОЗИ ДОКУМЕНТ, ЗА КОЯТО СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

3. СЪОТВЕТСТВИЕТО НА МЕРКИТЕ ЗА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, ПОДДЪРЖАНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН, ЩЕ БЪДЕ ОБЕКТ НА ПЕРИОДИЧНО ПРЕРАЗГЛЕЖДАНЕ И КОНСУЛТАЦИИ ОТ СТРАНИТЕ, А ТАКА СЪЩО И КОГАТО НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ СМЕТНЕ, ЧЕ Е НЕОБХОДИМО ДА СЕ ПРЕРАЗГЛЕДАТ МЕРКИТЕ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА АДЕКВАТНА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА.

4. СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ КАНАЛИ ЗА ОРГАНИЗАЦИИТЕ ИЛИ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ, ОТГОВОРНИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА СЪОТВЕТНИТЕ НИВА НА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА НА ЯДРЕНИЯ МАТЕРИАЛ НА ТЯХНАТА ТЕРИТОРИЯ ИЛИ ПОПАДАЩ ПОД ТЯХНАТА ЮРИСДИКЦИЯ ИЛИ КОНТРОЛ И КОИТО НОСЯТ ОТГОВОРНОСТ ЗА КООРДИНИРАНЕ НА РЕАГИРАНЕТО И ОПЕРАЦИИТЕ ПО ВЪЗВРЪЩАНЕ В СЛУЧАЙ НА НЕРАЗРЕШЕНО ИЗПОЛЗВАНЕ ИЛИ БОРАВЕНЕ С МАТЕРИАЛ, ПОДЧИНЯВАЩ СЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН. СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ КАНАЛИ, СЪЩО ТАКА ЗА ОПРЕДЕЛЕНИТЕ ПУНКТОВЕ ЗА ВРЪЗКА НА ТЕХНИТЕ НАЦИОНАЛНИ КОМПЕТЕНТНИ ОРГАНИ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ВЪПРОСИТЕ НА ТРАНСПОРТИРАНЕТО ИЗВЪН СТРАНАТА, КАКТО И ПО ДРУГИ ВЪПРОСИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС.

5. КЛАУЗИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН ЩЕ СЕ ПРИЛАГАТ ПО ТАКЪВ НАЧИН, ЧЕ ДА СЕ ИЗБЕГНЕ НЕОПРАВДАНА НАМЕСА В ЯДРЕНАТА ДЕЙНОСТ НА СТРАНИТЕ, И ТАКА ЧЕ ДА БЪДАТ В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗУМНАТА

УПРАВЛЕНСКА ПРАКТИКА, НЕОБХОДИМА ЗА ЕФЕКТИВНО И БЕЗОПАСНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЯДРЕНИТЕ ИМ ПРОГРАМИ.

ЧЛЕН 8

НЕПРИЛАГАНЕ ЗА ВЗРИВНИ УСТРОЙСТВА ИЛИ ЗА ВОЕННИ ЦЕЛИ

МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ И КОМПОНЕНТИ, ПРЕДАДЕНИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕНИ МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, НЯМА ДА СЕ ИЗПОЛЗВАТ ЗА ЯДРЕНИ ВЗРИВНИ УСТРОЙСТВА, ИЗСЛЕДВАНИЯ ИЛИ РАЗРАБОТКИ НА ЯДРЕНИ ВЗРИВНИ УСТРОЙСТВА ИЛИ ЗА ДРУГИ ВОЕННИ ЦЕЛИ.

ЧЛЕН 9

ГАРАНЦИИ

1. Сътрудничеството по тази спогодба ще изисква прилагане гаранциите на МААЕ по отношение на всички дейности по използване на ядрената енергия на територията на Република България, под нейна юрисдикция или извършвани под нейния контрол където и да е. Прилагането на Спогодба за Гаранциите в съответствие с член III(4) от ДНЯО ще се счита за изпълнение на това изискване.

2. Изходен или специален ядрен материал, предаден на Република България в изпълнение на тази спогодба и всякакъв изходен или специален ядрен материал, използван или произведен чрез използването на така предадени материал, оборудване или компоненти, се подчинява на гаранциите в съответствие със

СПОГОДБАТА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МААЕ ЗА ПРИЛОЖЕНИЕТО НА ГАРАНЦИИТЕ ВЪВ ВРЪЗКА С ДНЯО, ПОДПИСАНА ВЪВ ВИЕНА НА 21.01.1972 г. и влязла в сила на 29.02.1972 г.

3. ИЗХОДЕН ИЛИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И ВСЯКАКЪВ ИЗХОДЕН ИЛИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕНИ МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, СЕ ПОДЧИНЯВА НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И МААЕ ЗА ПРИЛОЖЕНИЕ НА ГАРАНЦИИТЕ В СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, ПОДПИСАНА ВЪВ ВИЕНА НА 18.11.1977 г. и влязла в сила на 9.12.1980 г.

4. АКО НА НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ СТАНАТ ИЗВЕСТНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА, КОИТО ПОКАЗВАТ, ЧЕ МААЕ ПО НЯКАКВА ПРИЧИНА, НЕ ПРИЛАГА ИЛИ НЯМА ДА ПРИЛАГА ГАРАНЦИИТЕ В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СПОГОДБАТА КАКТО Е ПРЕДВИДЕНО В АЛИНЕЯ 2 ИЛИ АЛИНЕЯ 3, ЗА ОСИГУРЯВАНЕТО НА ЕФЕКТИВНА ПРИЕМСТВЕНОСТ НА ГАРАНЦИИТЕ, СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ КОНСУЛТИРАТ И НЕЗАБАВНО ВЛЯЗАТ В СПОРАЗУМЕНИЯ С МААЕ ИЛИ ПОМЕЖДУ СИ, КОИТО ОТГОВАРЯТ НА ПРИНЦИПИТЕ И ПРОЦЕДУРИТЕ НА ГАРАНЦИИТЕ НА МААЕ И ОСИГУРЯВАТ УВЕРЕНОСТ ЕКВИВАЛЕНТНА НА ТАЗИ ПРЕДВИДЕНА ДА БЪДЕ ОСИГУРЕНА ОТ СИСТЕМАТА, КОЯТО ЗАМЕЩВАТ, И КОЯТО ОТГОВАРЯ НА ОБХВАТА, ИЗИСКВАН ОТ АЛИНЕЯ 2 ИЛИ 3.

5. ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ ЩЕ ПРЕДПРИЕМЕ ТАКИВА МЕРКИ, КАКВИТО СА НЕОБХОДИМИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ И УЛЕСНЯВАНЕ ПРИЛАГАНЕТО НА ГАРАНЦИИТЕ, ПРЕДВИДЕНИ В ТОЗИ ЧЛЕН.

6. ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ ЩЕ СЪЗДАДЕ И ПОДДЪРЖА СИСТЕМА ЗА ОТЧИТАНЕ И КОНТРОЛ НА ИЗХОДЕН И СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ПРЕДАДЕН В ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И ИЗХОДЕН И СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ, ИЗПОЛЗВАН ИЛИ ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ТАКА ПРЕДАДЕНИ МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ:

ПРОЦЕДУРИТЕ ЗА ТАЗИ СИСТЕМА ЩЕ БЪДАТ СРАВНИМИ С ВКЛЮЧЕНИТЕ В ДОКУМЕНТА НА МААЕ INFCIRC/153 (КОРИГИРАН) ИЛИ ВСЯКА НОВА РЕДАКЦИЯ НА ТОЗИ ДОКУМЕНТ, ЗА КОЯТО СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ.

7. ПРИ ПОИСКВАНЕ НА ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ, ДРУГАТА СТРАНА ЩЕ ДОКЛАДВА ИЛИ ЩЕ ПОЗВОЛИ НА МААЕ ДА ДОКЛАДВА НА ИЗИСКВАЩАТА СТРАНА ЗА СЪСТОЯНИЕТО НА ЦЯЛОТО ИНВЕНТАРНО КОЛИЧЕСТВО МАТЕРИАЛ, ПОДЧИНЕН НА ТАЗИ СПОГОДБА.

8. КЛАУЗИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН ЩЕ СЕ ПРИЛАГАТ ПО ТАКЪВ НАЧИН, ЧЕ ДА СЕ ИЗБЕГНЕ ЗАТРУДНЯВАНЕ, ЗАБАВЯНЕ ИЛИ НЕОПРАВДАНА НАМЕСА В ЯДРЕНАТА ДЕЙНОСТ НА СТРАНИТЕ И ТАКА, ЧЕ ДА БЪДАТ В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗУМНАТА УПРАВЛЕНСКА ПРАКТИКА, НЕОБХОДИМА ЗА ЕФЕКТИВНО И БЕЗОПАСНО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЯДРЕНИТЕ ИМ ПРОГРАМИ.

ЧЛЕН 10

КОНТРОЛ ЗА МНОГОСТРАННИ ДОСТАВЧИЦИ

АКО СПОГОДБАТА НА НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ И ДРУГА ДЪРЖАВА ИЛИ ГРУПА ДЪРЖАВИ ПРЕДВИЖДА ЗА ДРУГАТА ДЪРЖАВА ИЛИ ГРУПА ДЪРЖАВИ ПРАВА, ЕКВИВАЛЕНТНИ НА НЯКОИ ИЛИ ВСИЧКИ ОТ ПРЕДВИДЕНИТЕ В ЧЛЕН 5 И 6 ПО ОТНОШЕНИЕ НА МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ ИЛИ КОМПОНЕНТИ, ПОДЧИНЕНИ НА ТАЗИ СПОГОДБА, СТРАНИТЕ МОГАТ ПРИ ПОИСКВАНЕ НА ВСЯКА ОТ ТЯХ ДА СЕ СПОРАЗУМЕЯТ ЗА ПРИЛАГАНЕТО НА КОЕ ДА Е ОТ ТЕЗИ ПРАВА ОТ ТАКАВА ДЪРЖАВА ИЛИ ГРУПА ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 11

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО

1. АКО НЯКОЯ ОТ СТРАНИТЕ ВЪВ ВСЕКИ МОМЕНТ СЛЕД ВЛИЗАНЕТО В СИЛА НА ТАЗИ СПОГОДБА:

(А) НЕ ОТГОВАРЯ НА КЛАУЗИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 5,6,7,8 или 9,
или

(Б) ПРЕКРАТИ, АНУЛИРА или СЪЩЕСТВЕНО НАРУШИ СПОГОДБАТА
ЗА ГАРАНЦИИТЕ С МААЕ;

ДРУГАТА СТРАНА ЩЕ ИМА ПРАВОТО ДА ПРЕКРАТИ ПО-НАТАТЪШНОТО
СЪТРУДНИЧЕСТВО ПО ТАЗИ СПОГОДБА И ДА ИЗИСКВА ВРЪЩАНЕТО НА
ВСЕКИ МАТЕРИАЛ, ОБОРУДВАНЕ или КОМПОНЕНТИ, ПРЕДАДЕНИ В
ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА И ВСЕКИ СПЕЦИАЛЕН ЯДРЕН МАТЕРИАЛ,
ПРОИЗВЕДЕН ЧРЕЗ ТЯХ.

2. Ако Република България в произволен момент след
влизането в сила на тази спогодба взриви ядрено взривно
устройство, Съединените Американски щати ще имат същите права,
като формулираните в алинея 1.

3. Ако едната от страните упражни правата си по този
член за изискване връщането на материал, оборудване или
компоненти, след изнасянето им от територията на другата страна,
тя ще възстанови на другата страна стойността на този материал,
оборудване или компоненти по действителни пазарни цени.

ЧЛЕН 12

ЗАЩИТА НА ОКОЛНАТА СРЕДА

СТРАНИТЕ ЩЕ СЕ КОНСУЛТИРАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДЕЙНОСТИТЕ ПО
ТАЗИ СПОГОДБА, ЗА ДА ОПРЕДЕЛЯТ ОТРАЖЕНИЕТО ИМ ВЪРХУ ОКОЛНАТА
СРЕДА В МЕЖДУНАРОДЕН МАЩАБ, ПРОИЗТИЧАЩО ОТ ТЕЗИ
ДЕЙНОСТИ, И ЩЕ СИ СЪТРУДНИЧАТ В ЗАЩИТАТА НА ОКОЛНАТА СРЕДА В
МЕЖДУНАРОДЕН МАЩАБ ОТ РАДИОАКТИВНО, ХИМИЧЕСКО или ТОПЛИННО
ЗАМЪРСЯВАНЕ, КОИТО СА РЕЗУЛТАТ НА ДЕЙНОСТИТЕ ПО МИРНОТО
ИЗПОЛЗВАНЕ НА АТОМНАТА ЕНЕРГИЯ СЪГЛАСНО ТАЗИ СПОГОДБА И

СВЪРЗАНИТЕ С ТЯХ ПРОБЛЕМИ НА ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО И БЕЗОПАСНОСТТА,

ЧЛЕН 13 КОНСУЛТАЦИИ

СТРАНИТЕ СЕ ЗАДЪЛЖАВАТ ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ ПРИ ПОИСКВАНЕ НА ВСЯКА ОТ ТЯХ ПО ОТНОШЕНИЕ ПРИЛАГАНЕТО НА ТАЗИ СПОГОДБА И РАЗВИТИЕТО НА ПО-НАТАТЪШНОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ,

ЧЛЕН 14 УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

ВСЕКИ СПОР ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИНТЕРПРЕТАЦИЯТА ИЛИ ПРИЛОЖЕНИЕТО НА КЛАУЗИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ЩЕ БЪДЕ ДИСКУТИРАН НЕЗАБАВНО ОТ СТРАНИТЕ С ОГЛЕД РАЗРЕШАВАНЕТО НА СПОРА,

ЧЛЕН 15 ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК НА ДЕЙСТВИЕ

1. ТАЗИ СПОГОДБА ЩЕ ВЛЕЗЕ В СИЛА ОТ ДАТАТА, НА КОЯТО ДВЕТЕ СТРАНИ РАЗМЕНЯТ ДИПЛОМАТИЧЕСКИ НОТИ, С КОИТО СЕ ИНФОРМИРАТ ВЗАИМНО, ЧЕ СА ИЗПЪЛНИЛИ ВСИЧКИ НЕОБХОДИМИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ВЛИЗАНЕТО ѝ В СИЛА,

2. ТАЗИ СПОГОДБА СЕ СКЛЮЧВА ЗА СРОК ОТ 30 ГОДИНИ. ТОЗИ СРОК МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРОДЪЛЖЕН С ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПЕРИОД, ЗА КОЙТО ДВЕТЕ СТРАНИ ЩЕ СЕ СПОРАЗУМЕЯТ В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТЕХНИТЕ ИЗИСКВАНИЯ В ТОВА ОТНОШЕНИЕ. СПОГОДБАТА МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРЕКРАТЕНА ПО ВСЯКО ВРЕМЕ ОТ ВСЯКА ОТ СТРАНИТЕ С ЕДНОГОДИШНО ПИСМЕНО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ДО ДРУГАТА СТРАНА,

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИЕТО, НАДЛЕЖНО
УПЪЛНОМОЩЕНИ, ПОДПИСАХА ТАЗИ СПОГОДБА.

СЪСТАВЕНА В НА 199 г.
В ДВА ЕКЗЕМПЛАРА, НА АНГЛИЙСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИК, КАТО ДВАТА
ТЕКСТА СА ЕДНАКВО ВАЛИДНИ.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ШТАТИ:

Will. H. H. H.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ПРИЛОЖЕНИЕ

В изпълнение на алинея 2 на член 7, съгласуваните нива на физическата защита, които трябва да осигурят компетентните национални органи при използването, съхраняването и транспортирането на материалите, изброени в приложената таблица, ще включват като минимум следните защитни характеристики.

Категория III

Използване и съхранение в зона с контролиран достъп

Транспортиране при специални предпазни мерки, включващи предварително споразумение между изпращача, получателя и превозвача и предварителна спогодба между лица, подчиняващи се на юрисдикцията и нормативните актове на страните доставчик и получател, съответно, в случай на международен транспорт, определящи време, място и процедури за прехвърляне на отговорностите по транспорта.

Категория II

Използване и съхранение в охранявана зона с контролиран достъп, т.е. зона под постоянно наблюдение на охрана или електронни устройства, оградена с физическа преграда с ограничен брой входи под съответния контрол или всяка друга зона с еквивалентно ниво на физическа защита.

Транспортиране при специални предпазни мерки, включващи предварително споразумение между изпращача, получателя и превозвача и предварителна спогодба между лица, подчиняващи се на юрисдикцията и нормативните актове на страните доставчик

и получател, съответно, в случай на международен транспорт, определящи време, място и процедури за прехвърляне на отговорностите по транспорта.

КАТЕГОРИЯ I

МАТЕРИАЛ ОТ ТАЗИ КАТЕГОРИЯ ЩЕ БЪДЕ ЗАЩИТЕН ОТ НЕПРАВОМЕРНО ИЗПОЛЗВАНЕ ОТ СИСТЕМИ С ВИСОКА НАДЕЖНОСТ КАКТО СЛЕДВА:

УПОТРЕБА И СЪХРАНЕНИЕ В СТРОГО ОХРАНЯВАНА ЗОНА, Т.Е. ОХРАНЯВАНА ЗОНА СПОРЕД ДЕФИНИЦИЯТА ЗА КАТЕГОРИЯ II ПО-ГОРЕ, КЪМ КОЯТО ОСВЕН ТОВА ДОСТЪПЪТ Е ОГРАНИЧЕН САМО ЗА ХОРА С ПРОВЕРЕНА НАДЕЖНОСТ И КОЯТО Е ПОД НАДЗОРА НА ПАЗАЧИ, ПОДДЪРЖАЩИ ПРЯКА ВРЪЗКА СЪС СЪОТВЕТНИТЕ СИЛИ ЗА РЕАГИРАНЕ. СПЕЦИФИЧНИТЕ МЕРКИ, ПРЕДПРИЕТИ В СМИСЪЛА НА ТОЗИ КОНТЕКСТ ТРЯБВА ДА ИМАТ ЗА ЦЕЛ ОТКРИВАНЕТО И ПРЕДОТВРЯВАНЕТО НА НАПАДЕНИЯ, НЕПРАВОМЕРЕН ДОСТЪП ИЛИ НЕПРАВОМЕРНО ИЗНАСЯНЕ НА МАТЕРИАЛ.

ТРАНСПОРТИРАНЕ ПРИ СПЕЦИАЛНИТЕ ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ ОПРЕДЕЛЕНИ ПО-ГОРЕ ЗА ТРАНСПОРТИРАНЕ НА МАТЕРИАЛИ ПО КАТЕГОРИЯ II И III И ОСВЕН ТОВА ПОД ПОСТОЯННАТА ОХРАНА НА КОНВОЙ И ПРИ УСЛОВИЯ, ОСИГУРЯВАЩИ ПРЯКА ВРЪЗКА СЪС СЪОТВЕТНИТЕ СИЛИ ЗА РЕАГИРАНЕ.

Таблица: Категоризация на ядрения материал⁴⁴

МАТЕРИАЛ	ФОРМА	КАТЕГОРИЯ		
		I	II	III
1. ПЛУТОНИЙ ^{A, E}	НЕОБЛЪЧЕН ^B	2 кг или повече	под 2 кг, но над 500 г	500 г. или по-малко ^B
2. УРАН-235 ^D	НЕОБЛЪЧЕН ^B			
	-УРАН ОБОГАТЕН 20% или повече по УРАН-235	5 кг или повече	под 5кг, но над 1 кг	1 кг или по-малко ^B
	-УРАН ОБОГАТЕН 10%, но по-малко от 20% по УРАН-235	-	10 кг или повече	по-малко от 10 кг ^B
	-УРАН ОБОГАТЕН НАД ЕСТЕСТВЕНИЯ, но под 10% по УРАН-235	-	-	10 кг или повече
3. УРАН-233	НЕОБЛЪЧЕН ^B	2 кг или повече	под 2 кг, но над 500г	500 г или по-малко ^B

- A. Целият ПЛУТОНИЙ с изключение на ПЛУТОНИЙ с концентрация на изотопа ПЛУТОНИЙ-238 над 80%;
- B. МАТЕРИАЛ, който не е облъчен в реактор или облъчен в реактор МАТЕРИАЛ, но с ниво на РАДИАЦИЯ РАВНО или по-ниско от 100 РАД./Ч, на един метър РАЗСТОЯНИЕ БЕЗ ЕКРАН;
- B. КОЛИЧЕСТВА, по-малки от РАДИОЛОГИЧНО значимото количество се изключват;
- Г. ЕСТЕСТВЕН УРАН, ОБЕДНЕН УРАН и ТОРИЙ и количества от УРАН, ОБОГАТЕН под 10%, който не попада в категория III, трябва да бъдат ОХРАНЯВАНИ в съответствие с РАЗУМНАТА УПРАВЛЕНСКА ПРАКТИКА;
- Д. Облъченото ГОРИВО трябва да се ОХРАНЯВА като ЯДРЕН МАТЕРИАЛ от категория I, II и III, в зависимост от категорията на свежото гориво. Но ГОРИВО, което поради съдържанието на изходен дял се МАТЕРИАЛ е било включено в категория I или II преди облъчването, следва да намали с не повече от едно ниво категорията си, ако нивото на РАДИАЦИЯ на ГОРИВОТО надхвърля 100 РАД./ЧАС на един метър РАЗСТОЯНИЕ БЕЗ ЕКРАН;
- Е. КОМПЕТЕНТИЯТ държавен орган трябва да определи дали има РЕАЛНА ОПАСНОСТ от ЗЛОУПОТРЕБА РАЗПРЪСВАНЕ на ПЛУТОНИЙ. ТОГАВА държавата трябва да приложи изискванията за ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА за ПРИЕТАТА ПОДХОДЯЩА категория I, II или III на ЯДРЕНИЯ МАТЕРИАЛ по съображение за ЦЕЛЕСЪОБРАЗНОСТ НЕЗАВИСИМО от количествата ПЛУТОНИЙ, СПЕЦИФИЦИРАНИ във всяка категория, на изотопите на ПЛУТОНИЙ в количества и форми, определени от държавата като представляващи РЕАЛНА ОПАСНОСТ от РАЗПРЪСВАНЕ.

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

По време на преговорите по Спогодбата между Правителството на Съединените Американски щати и Правителството на Република България за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели ("Спогодба"), подписана днес, бяха постигнати следните уточнения, които са неразделна част от Спогодбата.

Обхват на действие на Спогодбата

Материал, оборудване и компоненти, пренасяни от територията на едната от страните на територията на другата страна директно или през трета страна, ще се смятат за предадени в изпълнение на тази Спогодба само след потвърждение от съответния правителствен орган на приемащата страна до съответния правителствен орган на доставящата страна, че този материал, оборудване или компоненти ще се подчиняват на Спогодбата.

При прилагането на правата, определени в член 5 и 6 по отношение на специален ядрен материал, произведен чрез използването на ядрен материал, предаден в изпълнение на Спогодбата, който не е използван или произведен чрез използването на оборудване, предадено в изпълнение на Спогодбата, тези права ще бъдат прилагани в практиката на такава част от произведения специален ядрен материал, която представлява частта от предадения материал, използван при производството на специалния ядрен материал, спрямо цялото количество така използван материал и аналогично за последващите поколения.

ГАРАНЦИИ

Ако някоя от страните узнае за обстоятелства, упоменати в алинея 4 на член 9, то всяка от тях ще има правата, изброени по-долу, които права ще бъдат отменени, ако двете страни се договорят, че необходимостта от упражняване на тези права се удовлетворява от прилагане гаранциите на МААЕ според споразуменията в изпълнение на алинея 4 от член 9:

(1) Да преразглеждат своевременно конструкцията на всякакво оборудване, предавано в изпълнение на Спогодбата, или на всякаква установка за използване, производство, обработка или съхранение на така предаден материал или всеки специален ядрен материал, използван или произведен чрез използването на такъв материал или оборудване;

(2) Да изискват поддържането и издаването на документация и съответни отчети с цел да се подпомогне осигуряването на отчетността на предадените в изпълнение на Спогодбата материал и всеки изходен или специален ядрен материал, използван или произведен чрез използване на предадени по тази Спогодба материал, оборудване или компоненти;

(3) В консултации с другата страна да определят персонала, който ще има достъп до всички места и необходимите данни за отчитане на материала от алинея 2, да инспектират всяко оборудване или установка, цитирани в алинея 1, да инсталират всякакви устройства и да извършват такива независими измервания, които могат да бъдат считани за необходими за отчитането на този материал. Ако някоя от страните изисква, този персонал ще се придружава от определен персонал от другата страна.

КОНСУЛТАЦИИ

Във връзка с член 13 на Спогодбата, страните ще провеждат консултации през съгласувани интервали или при поискване на всяка от тях, за обсъждане изпълнението на Спогодбата и по-нататъшното развитие на сътрудничеството в изследванията и приложението на ядрената енергия за мирни цели и осигуряването на безопасното ѝ използване.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria;

Mindful of their respective obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ("NPT") to which both the United States of America and the Republic of Bulgaria are parties;

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this agreement:

(A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Conversion" means any of the normal operations in the nuclear fuel cycle, preceding fuel fabrication and excluding enrichment, by which uranium is transformed from one chemical form to another – for example, from UF₆ to UO₂ or from uranium oxide to metal;

(D) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(E) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(F) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(G) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(H) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(I) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(J) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria;

(K) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(L) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement;

(M) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(N) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(O) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(P) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(Q) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(R) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 2. Scope of Cooperation

1. The parties shall cooperate in the development of scientific research on and practical use of atomic energy for peaceful purposes and in the fields of nuclear safety and radiation protection in accordance with the provisions of this agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such transfers shall be subject to this agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

Article 3. Transfer of Information

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, databanks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following;

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, reactor experiments, and decommissioning, including establishment of norms, regulations and standards for the design, construction, operation and decommissioning of nuclear power plants and for nuclear safety and radiation protection;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;

(E) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing, including the safe operation of nuclear facilities and radiation protection; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall not be transferred under this agreement unless provided for by an amendment to this agreement.

Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement. Any special nuclear material transferred to the Republic of Bulgaria under this agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components thereof shall not be transferred under this agreement, unless provided for by an amendment to this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The United States of America shall endeavor to take such actions as are necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to the Republic of Bulgaria, including the export of nuclear material on a timely basis and the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 5. Storage and Retransfers

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing and Enrichment

1. Material transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer unless the parties agree.

Article 7. Physical Protection

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear materials and equipment transferred pursuant to this agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this agreement, which may be modified by mutual consent of the parties

without amending this agreement. The parties shall maintain adequate physical protection measures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA Document INFCIRC/225/Revision 2 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this article shall be subject to review and consultations by the parties from time to time and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. The parties will keep each other informed through diplomatic channels of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in their territory or under their jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material covered by this Article. The parties will inform each other through diplomatic channels, as well, of the designated points of contact within their national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No Explosive or Military Application

Material, equipment and components transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear activities within the territory of the Republic of Bulgaria, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a Safeguards Agreement pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source or special nuclear material transferred to the Republic of Bulgaria pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between the Republic of Bulgaria and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed in Vienna January 21, 1972, entered into force on February 29, 1972.

3. Source or special nuclear material transferred to the United States of America pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application

of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977 entered into force on December 9, 1980.

4. If either party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures, which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and which conform with the coverage required by paragraph 2 or 3.

5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

6. Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of material subject to this agreement.

8. The provisions of this Article shall be implemented in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Multiple Supplier Controls

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this agreement:

(A) does not comply with the provisions of Articles 5, 6, 7, 8, or 9 or;

(B) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If the Republic of Bulgaria at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

Article 12. Environmental Protection

The parties shall consult, with regard to activities under this agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

Article 13. Consultations

The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

Article 14. Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of the provisions of this agreement shall be promptly negotiated by the parties with a view to resolving that dispute.

Article 15. Entry into Force and Duration

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.

2. This agreement shall remain in force for a period of 30 years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements. The agreement may be terminated at any time by either party on one year's written notice to the other party.

3. Notwithstanding the termination or expiration of this agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such materials, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Sofia, this 21 day of June, 1994, in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	I	Category II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	- uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	- uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 radshour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity is exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Nuclear Energy ("Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such mate-

rial. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

Consultations

With reference to Article 13 of the Agreement, the parties shall carry out consultations at agreed-upon intervals, or at the request of either party, to discuss the implementation of the Agreement and further development of cooperation in research on and the application of atomic energy for peaceful purposes and in ensuring its safe use.

For the Government of United States of America:

For The Government of the Republic of Bulgaria:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie ;

Conscients de leurs obligations respectives aux termes du Traité de non-prolifération des armes nucléaires (« TNP ») auquel les États-Unis d'Amérique et la République de Bulgarie sont parties ;

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international soient réglés par des arrangements qui, le plus possible, favorisent les objectifs du TNP ;

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir promouvoir l'application universelle du TNP ;

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ; et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(A) Le terme « sous-produit » s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux radiations, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ;

(B) Le terme « composant » s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties ;

(C) Le terme « conversion » s'entend de toute opération normale du cycle du combustible nucléaire, de la fabrication du combustible et excluant l'enrichissement, par laquelle l'uranium est transformé d'une forme chimique à une autre, par exemple, de UF₆ à UO₂ ou de l'uranium au métal ;

(D) Le terme « matériel » s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou désignés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties ;

(E) L'expression « uranium fortement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à 20 % ou plus en isotope 235 ;

(F) L'expression « uranium faiblement enrichi » s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 % en isotope 235 ;

(G) L'expression « composant critique » s'entend de tout composant ou groupe de composant indispensable pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible ;

(H) Le terme « matière » s'entend de toutes matières nucléaires brutes et matières nucléaires spéciales, de tous sous-produits et radio-isotopes autres que les sous-produits, matériaux modérateurs ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

(I) L'expression « matériaux modérateurs » désigne l'eau lourde, le graphique ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultrarapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

(J) Le terme « Parties » s'entend du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Bulgarie ;

(K) L'expression « fins pacifiques » s'entend de l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires ;

(L) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties du présent Accord ;

(M) Le terme « réacteur » s'entend de tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou de tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium ;

(N) L'expression « données confidentielles » s'entend de toutes données concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retiré de la catégorie des données confidentielles ;

(O) L'expression « installation nucléaire sensible » s'entend de toute installation désignée ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement d'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium ;

(P) L'expression « technologie nucléaire sensible » s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties ;

(Q) L'expression « matières nucléaires brutes », s'entend de 1) l'uranium, du thorium ou de toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, et 2) des minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre ;

(R) L'expression « matières nucléaires spéciales », s'entend 1) du plutonium, de l'uranium 233, ou de l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) de toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Étendue de la coopération

1. Les Parties coopéreront au développement de la recherche scientifique et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et dans les domaines de la sécurité nucléaire et de la protection contre les radiations, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composantes au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront convenir.

Article 3. Communication d'informations

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

(A) Étude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, expérimentations sur réacteurs et déclassement, y compris l'établissement de normes, de réglementations et de standards pour la conception, la construction, l'exploitation et le déclassement des centrales nucléaires ainsi que pour la sécurité nucléaire et la protection contre les radiations ;

(B) Utilisation de matières nucléaires dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie ;

(C) Études du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris le recyclage de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires ;

(D) Garanties et protection physique des matières, matériels et composants ;

(E) Considérations de santé, de sécurité et d'environnement liées à ce qui précède, y compris l'exploitation sûre des installations nucléaires et la protection contre les radiations ; et

(F) Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3. Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord sauf si elle est prévue par amendement du présent Accord.

Article 4. Transfert de matières, de matériels et de composants

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée à la République de Bulgarie en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf dispositions prévues au paragraphe 4. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustibles de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaire à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement des réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme des échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Les États-Unis d'Amérique s'efforceront de prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer un approvisionnement sûr en combustible nucléaire à la République de Bulgarie, y compris l'exportation de matières nucléaires en temps opportun et la disponibilité des moyens suffisants pour permettre l'exécution de cet engagement pendant la durée du présent Accord.

Article 5. Stockage et retransfert

1. Chaque Partie garantit que le plutonium et l'uranium 233 (à l'exception de l'uranium 233 et du plutonium contenus dans des éléments combustibles irradiés) et l'uranium fortement enrichi transféré en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, seront stockés uniquement dans une installation dont les Parties seront convenues.

2. Chaque Partie garantit que les matières, le matériel et les composants transférés en vertu du présent Accord, et que toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de la juridiction territoriale de la Partie destinatrice.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Chaque Partie garantit que les matières transférées en vertu du présent Accord, et que toutes matières utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transféré, ou produites du fait de leur utilisation, ne seront pas retraitées à moins que les Parties n'en conviennent.

2. Chaque Partie garantit que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires irradiées ou les matières nucléaires spéciales transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés, ou produits du fait de leur utilisation, ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu, sauf par irradiation, que si les Parties en conviennent.

3. L'uranium transféré en application du présent Accord et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré ne seront enrichis, après transfert, que si les Parties en conviennent.

Article 7. Protection matérielle

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés conformément au présent Accord, ou produits au moyen de toute matière ou de tout matériel ainsi transférés.

2. Les Parties sont convenues des niveaux de protection matérielle précisés en annexe au présent Accord, niveaux qui peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties devront prendre des mesures adéquates de protection matérielle pour respecter ces niveaux. Ces mesures devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/Révision 2 de l'AIEA concernant la protection matérielle des matières nucléaires, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection matérielle soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Les Parties s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, des services de liaison désignés dans leurs autorités nationales respectives et chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toute activité à caractère nucléaire exercée sur le territoire de la République de Bulgarie, sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément à l'article III (4) du TNP sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées à la République de Bulgarie en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises à des garanties conformément aux dispositions de l'Accord de garantie conclu entre la République de Bulgarie et l'AIEA régissant l'application des garanties conformément au TNP, signé à Vienne le 21 janvier 1972 et entré en vigueur le 29 février 1972.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées aux États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si une ou l'autre Partie ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties s'engagent, en vue d'assurer la continuité effective desdites garanties, les Parties se consulteront et concluront immédiatement avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent et qui soit conforme à l'assurance prescrite par le paragraphe 2 ou 3.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties établira et maintiendra un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé)

de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et une autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nations des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui feront l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord :

(A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8, ou 9, ou

(B) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA ;

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si la République de Bulgarie, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les États-Unis d'Amérique auront les mêmes droits que ceux énoncés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières ainsi que tous matériels ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits composants, matériels et matières.

Article 12. Protection de l'environnement

Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à

des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 13. Consultations

Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations dans les meilleurs délais par les Parties en vue de parvenir à un règlement dudit différend.

Article 15. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant réciproquement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur. 2. Le présent Accord restera en vigueur durant une période de 30 ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs formalités respectives. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

3. Nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou la cessation de la coopération dans le cadre du présent Accord, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 21 juin 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

YANKO YANE

TABEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matériel	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500g	500g ou moins ^c
2. Uranium-235 ^d	Non irradié ^b			
	- Uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus	5kg ou plus	Moins de 5kg mais plus de 1kg	1kg ou moins ^c
	- Uranium enrichi 10 % ²³⁵ U mais moins de 20 %		10kg ou plus	Moins de 10kg ^c
	- Uranium enrichi <u>par rapport à l'uranium naturel</u> mais à moins de 10 % en ²³⁵ U			10kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2kg ou plus	Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins ^c

^a Tout plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 %.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II, ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/h à un mètre sans protection.

^f L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer s'il existe un danger crédible de dissémination malveillante de plutonium. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III des matières nucléaires.

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières qui entrent dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détention et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bulgarie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l'« Accord »), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Les matières, matériels ou composants transférés du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, directement ou par l'intermédiaire d'un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément à l'Accord qu'après confirmation par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie destinatrice à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie expéditrice, que lesdites matières, lesdits matériels ou composants seront subordonnés à l'Accord.

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5 et 6 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées dans les matériels transférés en vertu de l'Accord ni produites du fait de l'utilisation desdits matériels, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de génération ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de la situation décrite au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9 :

(1) Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdits, matériels ou matières ;

(2) Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produits du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières ; et

(3) Désigner du personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles

quantitatifs indépendants, qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Consultations

Se référant à l'article 13 de l'Accord, les Parties se consulteront à intervalles convenus ou à la demande de l'une d'elles afin de discuter de la mise en œuvre de l'Accord et de l'évolution ultérieure de la coopération dans le domaine de la recherche et des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et afin de s'assurer de son utilisation en toute sécurité.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

No. 42920

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of protection of the environment and natural resources (with annex). Washington, 23 June 1994

Entry into force: *23 June 1994 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Washington, 23 juin 1994

Entrée en vigueur : *23 juin 1994 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE FIELD OF PROTECTION OF THE
ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Determined to develop cooperation in the field of protection of the environment and natural resources, taking into account mutual interests and the experience obtained from implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Field of Environmental Protection of May 23, 1972;

Recognizing that many important environmental problems are global in nature and require the cooperation of all countries and peoples to resolve;

Attaching great significance to the protection and enhancement of the environment and to its preservation from the damage resulting from pollution and overuse;

Bearing in mind that sustainable economic and social development for the benefit of present and future generations already now requires effective measures to be taken for the protection and enhancement of the environment;

Considering the readiness of the Parties to cooperate to enable the Russian Federation better to take into account environmental issues and the rational and sustainable use of natural resources in the transition to a market economy and thereafter;

Desiring to facilitate the establishment of long-term cooperation between interested organizations in the two countries in the field of protection of the environment and natural resources;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall assist in the development of cooperation in the field of protection of the environment and natural resources on national, regional and global levels. Their activity shall focus on studying harmful impacts on the environment and jointly developing measures to improve the condition of the environment and to solve problems of the protection and rational and sustainable use of natural resources, including work on the areas of pollution prevention and remediation and preservation and conservation of natural resources.

2. The Parties shall work together to develop mutually agreed-upon policies in the field of protection of the environment and natural resources on a bilateral, regional and global basis.

3. The Parties shall develop cooperation in the field of protection of the environment and natural resources on a basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article II

Cooperation may be implemented in the following main areas of mutual interest:

1. atmosphere, and water and soil resources;
2. environmental aspects of agricultural production;
3. preservation, conservation and management of natural and cultural resources in the context of their relationship to the environment, including the organization of preserves and other specially protected areas;
4. marine and coastal areas and resources;
5. arctic and subarctic areas and resources;
6. environmental impact assessment;
7. global environmental issues, including climate change, depletion of the ozone layer and conservation and restoration of the biological diversity of local, regional and global ecological systems, including forest ecosystems;
8. the impact of environmental factors on human health and the condition of flora and fauna;
9. application of digital mapping and GIS (geographic information systems) technologies and use of sensor technology in addressing environmental issues;
10. energy-saving measures and creation of alternative energy sources;
11. legal and administrative measures relating to the protection of the environment, including legislation, enforcement and access to the administrative and judicial systems;
12. participation of the public, including non-governmental organizations, in environmental decision making;
13. education in the field of environmental protection and natural resources;
14. economics and the management of environmental issues and the use of natural resources;
15. the role of the military in the field of protection of the environment and natural resources;
16. environmental emergencies;
17. earthquake prediction and assessment of seismic risks;
18. environmental monitoring; and
19. any other area of cooperation agreed by the Parties.

Article III

Cooperation between the Parties may be implemented by the following means:

1. joint scientific and technical projects;
2. exchange of scientific and technical information, documentation and research results, including exchange of information on the condition of the environment;
3. exchange of experience in the area of environmental management;

4. organizing and convening bilateral meetings, symposia and workshops, and publication of reports, articles, and monographs;
5. exchange of delegations, scientists, experts, research scholars and specialists;
6. participation of specialists of the Parties in international conferences, symposia and exhibitions on protection of the environment and ecology held in the two countries; and
7. any other means of cooperation agreed by the Parties.

Article IV

The Parties shall duly encourage and facilitate the establishment and development of direct contacts and cooperation between governmental, public, and private institutions and organizations of the two countries, and encourage and facilitate the conclusion, where required, of separate agreements and contracts necessary to implement activities under this Agreement.

Article V

1. To implement this Agreement, a Joint U.S. - Russian Committee on Cooperation in the Field of Protection of the Environment and Natural Resources, hereinafter, the "Joint Committee", shall be established. As a rule, the Joint Committee shall meet once a year, alternately in Washington and Moscow. The Joint Committee shall review specific measures and programs of cooperation, coordinate the activities of organizations involved in implementation of these programs, and, as appropriate, make proposals to the Parties on the subject matter of this Agreement.

2. Each Party shall name a government agency, which agency shall designate a co-chair of the Joint Committee. In the period between sessions of the Joint Committee, the co-chairs will maintain contact between the American and Russian sections, coordinate the implementation of the pertinent programs of cooperation, update individual sections of these programs and coordinate the activity of organizations participating in cooperation in accordance with this Agreement.

Article VI

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for national security, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, unless agreed otherwise by the Parties in writing, is provided for in the Annex, which is an integral part of this Agreement.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, after which it will be extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other of the termination thereof not later than six months before the Agreement's expiration.

2. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of activities under this Agreement that are not fully completed upon the termination hereof.

Article VIII

This Agreement supersedes, as between the United States of America and the Russian Federation, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Environmental Protection of May 23, 1972. The Parties may agree that an institutional structure developed under that Agreement may continue without being reconstituted.

Article IX

All activities under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws, regulations and procedures of the United States of America and the Russian Federation and shall be subject to the availability of resources.

DONE at Washington, this twenty-third day of June, 1994, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Russian Federation:

VIKTOR CHERNOMYRDIN

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 6 of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Part A of Section II above, shall be allocated as follows:

1. Researchers and scientists visiting in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the existing rules of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits or other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

2. (a) For intellectual property created by the participants during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. The allocation of rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research shall be allocated in accordance with Part B, paragraph 1 of Section II. In addition, each person named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits and other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution;

(b) Notwithstanding Part B, paragraph 2(a) of Section II, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such intellectual property.

Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to national treatment in regard to awards, benefits, or other compensations, including royalties, in accordance with the rules as provided in Part B, paragraph 2(a) of Section II.

III. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством
Российской Федерации о сотрудничестве в области
охраны окружающей среды и природных ресурсов

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

преисполненные решимости развивать сотрудничество в области охраны
окружающей среды и природных ресурсов, учитывая взаимные интересы и
опыт, накопленный в ходе выполнения Соглашения между Правительством
Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских
Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей
среды от 23 мая 1972 года,

признавая, что многие важные экологические проблемы носят
глобальный характер и для их решения требуется сотрудничество всех стран
и народов,

придавая важное значение охране, улучшению состояния и защите
окружающей среды от ущерба, наносимого ей загрязнением и чрезмерной
эксплуатацией,

учитывая, что устойчивое экономическое и социальное развитие на
благо нынешнего и будущих поколений уже сейчас требует принятия
эффективных мер по охране и улучшению состояния окружающей среды,

принимая во внимание готовность Сторон сотрудничать в целях
создания для Российской Федерации лучших возможностей для решения
экологических проблем и обеспечения рационального и устойчивого
природопользования на стадии перехода к рыночной экономике и в
последующие периоды,

желая способствовать налаживанию долгосрочного сотрудничества
между заинтересованными организациями обеих стран в области охраны
окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на национальном, региональном и глобальном уровнях. Их деятельность будет сосредоточена на изучении вредных воздействий на окружающую среду и совместной разработке мер, направленных на улучшение состояния окружающей среды и решение проблем охраны, рационального использования и воспроизводства природных ресурсов, включая предотвращение загрязнения и оздоровление окружающей среды и сохранение природных ресурсов.

2. Стороны будут сотрудничать в разработке согласованной политики в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на двустороннем, региональном и глобальном уровнях.

3. Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 2

Сотрудничество может осуществляться в следующих основных областях, представляющих взаимный интерес:

- 1) атмосфера, водные и почвенные ресурсы;
- 2) проблемы охраны окружающей среды, связанные с сельскохозяйственным производством;
- 3) сохранение и управление природными ресурсами и культурно-историческими объектами с учетом их взаимосвязи с окружающей средой, включая организацию заповедников и других особо охраняемых территорий;
- 4) морские и прибрежные зоны и ресурсы;
- 5) арктические и субарктические зоны и ресурсы;
- 6) оценка воздействия на окружающую среду;
- 7) глобальные экологические проблемы, включая изменение климата, разрушение озонового слоя, сохранение и восстановление биологического разнообразия местных, региональных и глобальных экосистем, включая лесные экосистемы;
- 8) влияние факторов окружающей среды на здоровье человека и условия развития флоры и фауны;
- 9) применение технологий цифрового картирования, геоинформационных технологий и использование средств дистанционного зондирования для решения задач охраны окружающей среды;
- 10) энергосберегающие меры и альтернативные источники энергии;

11) правовые и административные меры, имеющие отношение к охране окружающей среды, включая законодательство, обеспечение исполнения и доступ к административной и судебной системам;

12) участие общественных, включая неправительственные организации, в принятии решений по вопросам охраны окружающей среды;

13) образование в области охраны окружающей среды и природных ресурсов;

14) экономические и управленческие аспекты в решении проблем охраны окружающей среды и использования природных ресурсов;

15) участие вооруженных сил в решении проблем охраны окружающей среды и природных ресурсов;

16) чрезвычайные экологические ситуации;

17) предсказание землетрясений и оценка сейсмических рисков;

18) экологический мониторинг и

19) любая другая область сотрудничества, согласованная Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

1) совместные научно-технические проекты;

2) обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, в том числе информацией о состоянии окружающей среды;

3) обмен опытом в области управления охраной окружающей средой;

4) организация и проведение двусторонних встреч, симпозиумов и рабочих совещаний, публикация докладов, статей и монографий;

5) обмен делегациями, учеными, экспертами, научными работниками и специалистами;

6) участие специалистов Сторон в международных конференциях, симпозиумах и выставках по проблемам охраны окружающей среды и экологии, проводимых в обеих странах и

7) любые иные формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 4

Стороны будут должным образом поощрять установление и способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными организациями обеих стран, а также заключению, когда это требуется, отдельных соглашений и контрактов, необходимых для осуществления деятельности по настоящему Соглашению.

Статья 5

1. В целях выполнения настоящего Соглашения будет создана Совместная Американо-Российская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды и природных ресурсов (далее именуется - Совместная комиссия). Как правило, Совместная комиссия будет проводить свои заседания один раз в год в Вашингтоне и Москве попеременно. Совместная комиссия будет рассматривать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, координировать деятельность организаций, вовлеченных в осуществление этих программ, и, при необходимости, давать предложения Сторонам по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона определит государственное ведомство, которое назначит сопредседателя Совместной комиссии. В период между сессиями Совместной комиссии сопредседатели будут поддерживать связь между ее Американской и Российской частями, координировать работу по осуществлению соответствующих программ сотрудничества и обновлять отдельные разделы этих программ, а также координировать деятельность организаций, участвующих в сотрудничестве в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

1. Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и не являющаяся чьей-либо собственностью, а также не относящаяся к категории информации, не раскрываемой из соображений национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, будет доступной для международных научных кругов по обычным каналам согласно общепринятым процедурам участвующих организаций, если Стороны не договорятся о другом.

2. Вопросы интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, если иное не будет оговорено Сторонами в письменном виде, будут решаться в соответствии с Приложением, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет, а затем продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о прекращении его действия не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения, которая не была завершена к моменту прекращения его действия.

Статья 8

Со вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией прекращается действие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года. При этом Стороны могут договориться о том, что организационная структура, созданная в рамках прежнего Соглашения, может продолжать функционировать без реорганизации.

Статья 9

Вся деятельность в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами, правилами и процедурами, применимыми в Соединенных Штатах Америки и в Российской Федерации, и в зависимости от имеющихся у Сторон ресурсов.

Совершено в Вашингтоне "_____" 1994 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Российской Федерации



Приложение

**к Соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды
и природных ресурсов**

Интеллектуальная собственность

В соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях и охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

1. Область применения

А. Настоящее Приложение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения "Интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

В. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

Д. Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

2. Распределение прав

А. Каждая сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода, воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела 2, распределяются следующим образом:

1. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2 (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны, участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется соглашениями об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав учитывается экономический, научный и технологический

вклад каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования, распределяются согласно пункту 1 части Б раздела 2. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б). Несмотря на пункт 2 (а) части Б раздела 2, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части Б раздела 2.

3. Деловая конфиденциальная информация

В случае если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны охранять такую информацию согласно существующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранять ее конфиденциальной.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties ;

Déterminés à développer la coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles, en tenant compte des intérêts mutuels et de l'expérience tirée de la mise en application de l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 23 mai 1972 ;

Reconnaissant que de nombreux problèmes d'environnement importants sont d'ordre mondial et qu'il faut, pour les résoudre, faire appel à la coopération de tous les pays et de tous les peuples ;

Attachant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement ainsi qu'à sa préservation contre les dommages résultant de la pollution et de la surexploitation ;

Sachant que si l'on veut assurer le développement économique et social durable dans l'intérêt des générations actuelles et futures, il faut dès maintenant prendre des mesures efficaces pour protéger et améliorer l'environnement ;

Considérant que les Parties sont prêtes à coopérer pour permettre à la Fédération de Russie de mieux prendre en compte les questions d'environnement et l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles dans le cadre du passage à une économie de marché et ultérieurement ;

Désireux de faciliter l'établissement d'une coopération à long terme entre les organismes intéressés des deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties faciliteront le développement de la coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles aux niveaux national, régional et mondial. Leur activité sera centrée sur l'étude des effets nuisibles sur l'environnement et sur le développement commun de mesures visant à améliorer la situation de l'environnement et à résoudre les problèmes de protection et d'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles, y compris par des travaux dans le domaine de la prévention de la pollution et de la dépollution, et de la préservation et conservation des ressources naturelles.

2. Les Parties œuvreront ensemble au développement de politiques définies d'un commun accord en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles sur une base bilatérale, régionale et mondiale.

3. Les Parties coopéreront dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles sur une base d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

Article II

Cette coopération peut concerner en particulier les principaux domaines suivants d'avantage mutuel :

1. Ressources en eau, sol et atmosphère ;
2. Aspects environnementaux de la production agricole ;
3. Préservation, conservation et gestion des ressources naturelles et culturelles dans le contexte de leur relation à l'environnement, et notamment organisation de réserves et autres zones spécialement protégées ;
4. Ressources et régions marines et côtières ;
5. Ressources et régions arctiques et subarctiques ;
6. Évaluation de l'impact sur l'environnement ;
7. Questions d'environnement mondiales, et notamment de changement climatique, d'appauvrissement de la couche d'ozone ainsi que de conservation et restauration de la diversité biologique des systèmes écologiques locaux, régionaux et mondiaux, dont les écosystèmes forestiers ;
8. Impact des facteurs environnementaux sur la santé de l'homme et situation de la flore et de la faune ;
9. Application des technologies des SIG (systèmes d'information géographique) et de cartographie numérique et utilisation de la technologie des capteurs pour résoudre les problèmes d'environnement ;
10. Mesures visant à économiser l'énergie et création de sources d'énergie alternatives ;
11. Mesures juridiques et administratives relatives à la protection de l'environnement, dont la législation, la mise en application et l'accès aux systèmes administratifs et judiciaires ;
12. Participation du public, et notamment des organisations non gouvernementales, à la prise de décisions concernant l'environnement ;
13. Éducation dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles ;
14. Aspects économiques et gestion des questions d'environnement et de l'utilisation des ressources naturelles ;
15. Rôle des autorités militaires en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles ;
16. Catastrophes environnementales ;
17. Prédiction des séismes et évaluation des risques sismiques ;
18. Suivi environnemental ; et

19. Tout autre secteur de coopération convenu entre les Parties.

Article III

La coopération entre les Parties peut être mise en œuvre par les moyens suivants :

1. Projets scientifiques et techniques communs ;
2. Échange de renseignements et de documentation d'ordre scientifique et technique et de résultats de recherches, y compris échange de renseignements sur la situation de l'environnement ;
3. Échange d'expériences dans le domaine de la gestion de l'environnement ;
4. Organisation et convocation de réunions, colloques et ateliers bilatéraux, et publication de rapports, articles et monographies ;
5. Échange de délégations, de scientifiques, d'experts, de chercheurs et de spécialistes ;
6. Participation de spécialistes des Parties à des conférences, expositions et colloques internationaux sur la protection de l'environnement et l'écologie, organisés dans les deux pays ; et
7. Tout autre moyen de coopération convenu entre les Parties.

Article IV

Les Parties encourageront et faciliteront comme il convient l'établissement et l'intensification de contacts directs et d'une coopération entre les institutions et les organismes publics et privés des deux pays, de même qu'il encourageront et faciliteront la conclusion, le cas échéant, d'accords et de contrats particuliers permettant de mettre en œuvre les activités prévues par le présent Accord.

Article V

1. Un comité mixte États-Unis – Fédération de Russie pour la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles, ci-après dénommé le « Comité mixte », sera créé en vue de l'exécution du présent Accord. En principe, ce Comité mixte se réunira une fois par an alternativement à Washington et à Moscou. Il examinera des mesures et des programmes spécifiques de coopération, coordonnera les activités des organismes intervenant dans l'exécution de ces programmes et présentera, le cas échéant, des propositions aux Parties concernant l'objet du présent Accord.

2. Chaque Partie désignera un organisme gouvernemental qui désignera lui-même un coprésident du Comité mixte. Entre les sessions du Comité mixte, les coprésidents maintiendront le contact entre les sections américaines et russes, coordonneront la mise en œuvre des programmes de coopération concernés, mettront à jour certaines sections de ces programmes et coordonneront les activités des organismes qui participent à la coopération conformément au présent Accord.

Article VI

1. Les informations scientifiques et techniques qui sont dans le domaine public et qui résultent de la coopération prévue par le présent Accord, autres que les informations qui ne sont pas divulguées pour des raisons de sécurité nationale ou des raisons commerciales ou industrielles, seront mises à la disposition, sauf accord contraire, de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes et entités participants.

2. Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Accord, sauf accord écrit contraire entre les Parties, est défini par l'Annexe, qui fait partie intégrante dudit Accord.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera reconduit pendant des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, au plus tard six mois avant la date d'expiration, qu'elle le dénonce.

2. La dénonciation dudit Accord n'affectera pas l'exécution des activités prévues par le présent Accord qui ne sont pas totalement achevées à la date de ladite dénonciation.

Article VIII

Le présent Accord annule et remplace, entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie, l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 23 mai 1972. Les Parties peuvent décider qu'une structure institutionnelle élaborée dans le cadre du présent Accord puisse être maintenue sans être reconstituée.

Article IX

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables des États-Unis d'Amérique et de la Fédération de Russie et sont subordonnées à la disponibilité des ressources.

FAIT à Washington, le vingt-trois juin 1994, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VIKTOR CHERNOMYRDIN

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 6 du présent Accord :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente Annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Accord devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la CNUDCI qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente Annexe.

II. Répartition des droits

A. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer

les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits dans la Partie A de la Section II ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs et les scientifiques invités pour parfaire leur formation bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux règles en vigueur de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité considéré comme inventeur ou auteur bénéficiera du traitement national en matière de primes, prix, récompenses ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles en vigueur de l'institution qui l'accueille.

2. (a) S'agissant de la propriété intellectuelle créée par les participants lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Partie devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. La répartition des droits et intérêts dans les pays tiers sera déterminée par des accords d'exécution. Les droits à la propriété intellectuelle seront répartis en tenant dûment compte des contributions économiques, scientifiques et technologiques de chaque Partie à la création de propriété intellectuelle. Si la recherche n'est pas considérée comme « recherche en commun » dans l'accord d'exécution correspondant, les droits à la propriété intellectuelle en résultant seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II B 1. De plus, chaque personne considérée comme inventeur ou auteur bénéficiera du traitement national en matière de primes, prix, récompenses ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles en vigueur de l'institution qui l'accueille.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II B 2 (a), si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'une des Parties mais pas de l'autre Partie, celle dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans tous les pays qui prévoient de tels droits à la propriété intellectuelle.

Les personnes considérées comme inventeurs ou auteurs de la propriété bénéficieront néanmoins du traitement national en matière de récompenses, primes ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles prévues au paragraphe II B 2 (a).

III. Informations commercialement confidentielles

S'il est fourni ou créé dans le cadre du présent Accord des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

No. 42921

**United States of America
and
Oman**

**Agreement between the United States of America and the Sultanate of Oman on
civil aviation security. Muscat, 28 June 1994 and 30 June 1994**

Entry into force: *30 June 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Oman**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sultanat d'Oman relatif à la sécurité
de l'aviation civile. Mascate, 28 juin 1994 et 30 juin 1994**

Entrée en vigueur : *30 juin 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 juillet 2006*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سلطنة عمان
وزارة الخارجية
الوزير

درستم:

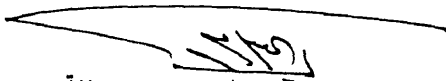
وتاريخ:

(هـ) - عند وقوع حادثة أو التهديد بوقوع حادثة إستيلاء غير مشروع لطائرة أو أي من الأعمال الغير مشروعة ضد سلامة الراكب و الطاقم و الطائرة والمطارات ومنشآت الملاحة المدنية ، فإن الطرفين سيساعد كل منهما الآخر عن طريق تسهيل الاتصالات والإجراءات الأخرى الملائمة والتي من شأنها إنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بوقوعها بطريقة سريعة وأمنة .

(و) عندما يكون لأحد الطرفين اسباباً معقولة للاعتقاد بأن الطرف الآخر قد حاد عن الإتفاقية فبإمكان ذلك الطرف أن يدعو الطرف الآخر لإجراء مشاورات فورية .

يشرفني أن أنهي لسعادتكم أن هذا المقترح مقبول لدى حكومة سلطنة عمان وأن مذكرة سعادتكم إضافة لهذا الرد ستعتبران بمثابة إتفاقية بين حكومتينا وستكون سارية من تاريخ هذه المذكرة .

وتفضلوا سعادتكم بقبول وافر الاحترام : : :


يوسف بن علي بن عبد الله
وزير الدولة للشؤون الخارجية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سلطنة عمان
وزارة الخارجية
الوزير

دورتم:

وتاريخ:

(أ) - يساعد الطرفان كل منهما الآخر عند الطلب بتوفير كافة المساعدات الضرورية لتجنب الإستيلاء غير المشروع على الطائرات والأعمال الغير مشروعة الأخرى الموجهة ضد سلامة الركاب والطاقم والطائرة والطارات ومنشآت الملاحة الجوية ولتجنب أي تهديد آخر لسلامة الطيران .

(ب) - سيعمل الطرفان وفقاً لبنود إتفاقية منع الأعمال العدوانية والأعمال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرة البرمة في طوكيو بتاريخ ١٤ سبتمبر ١٩٦٢ م ، وإتفاقية منع الإستيلاء غير المشروع على الطائرات ، البرمة في لاهاي بتاريخ ١٦ ديسمبر ١٩٧٠ م وإتفاقية منع الأعمال الغير مشروعة ضد سلامة الطيران المدني البرمة في مونتريال بتاريخ ٢٣ سبتمبر ١٩٧١ م .

(ج) - لصلحة الطرفين المشتركة فإنهما سيعملان طبقاً لبنود أمن الطيران التي نصت عليها المنظمة الدولية للطيران المدني والتي وردت كملاحق للإتفاقية الدولية للطيران المدني . ويشترطان على مشغلي الطائرات المسجلين لديهما أو المشغلين الذين يتخذون من بلديهما مقراً رئيسياً لأعمالهم أو مقراً دائماً لسكنهم وعلى مشغلي الطارات في حدود أراضيها أن يعملوا طبقاً للبنود الشرطية الواردة في إتفاقية أمن وسلامة الطيران .

(د) - يوافق كل من الطرفين على مراعاة الشروط الأمنية التي يطلبها الطرف الآخر بغرض الدخول في المجال الجوي لذلك الطرف الآخر وأن يتخذ من الإجراءات مايلزم لتأمين سلامة الطائرة وأن يقوم بفحص الركاب والطاقم ومايحملونه من متاع بأيديهم ومايشحنونه ومخازن الطائرات قبل وأثناء عملية الصعود أو النزول من الطائرات . كل من الطرفين سيولي إعتباراً إيجابياً لأي طلب من الطرف الآخر للقيام بإجراءات أمنية خاصة لقابلة تهديد محدد بعينه .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سلطنة عمان
وزارة الخارجية
الوزير

دورتم:
تاريخ: ٢٠ يونيو ١٩٩٤ م

سعادة / ديفيد دانفورد
سفير الولايات المتحدة الأمريكية
(لدى سلطنة عمان - مسقط)
الاحترام

تحية طيبة وبعد :

يشرفني أن أفيدكم بتسليم مذكرة سعادتكم رقم ٥٥٨ بتاريخ ٢٨ يونيو ١٩٩٤ م والتي
تقرأ كما يلي :

سعادتكم :

يشرفني أن أهديكم أطيب تحياتي وأن أنوه أن علاقات النقل الجوي المدني بين حكومة الولايات
المتحدة الأمريكية وحكومة سلطنة عمان تقوم على أساس المجاملة والمعاملة بالمثل وإني إذ أؤكد أنه
تمشياً مع حقوق الحكومتين والتزاماتهما بالقوانين الدولية ، ولصالحتهما المشتركة فإن إلتزامهما
بحماية أمن وسلامة الطيران المدني من التدخل غير المشروع إنما هو جزء مكمل لعلاقات النقل
الجوي المدني القائمة بينهما .

ويشرفني أن أقترح إتفاقية أمن الطيران التالية بين حكومة الولايات المتحدة وحكومة سلطنة
عمان ويشار إليهما فيما يلي (« الطرفان ») .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Omani Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Muscat, Sultanate of Oman, June 28, 1994

No. 0558

Excellency:

I have the honor to present my compliments and note that civil air transport relations between the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman are conducted on the basis of comity and reciprocity and reaffirm, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations.

I have the honor to propose the following agreement on aviation security between the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman ("The Parties"):

(A) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(B) The Parties shall act in conformity with the provisions of the convention of offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Party agrees to observe the security provisions required by other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitation communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the agreement, that Party may request immediate consultations with the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Sultanate of Oman, I have the further honor to propose that this present note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Yusuf bin Alawi bin Abdallah
Minister of State for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

II

The Omani Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

SULTANATE OF OMAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE MINISTER

30 June, 1994

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note number 0558, dated June 28, 1994, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Sultanate of Oman and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this note.

H.E. Ambassador
David J. Dunford
Embassy of the United States of America, Muscat

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre d'État des affaires étrangères d'Oman

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Muscat, Sultanat d'Oman, le 28 juin 1994

No. 0558

Monsieur le Ministre :

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments, en notant que dans le domaine du transport aérien civil, les relations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sultanat d'Oman sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les nôtres en vertu du droit international, que l'obligation que nous avons de protéger, dans le cadre de nos relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de nos relations dans le secteur du transport aérien civil.

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant relatif à la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sultanat d'Oman ("les Parties") :

(A) Chacune des Parties fournira sur demande à l'autre partie toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

(B) Les Parties agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(C) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(D) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande éma-

nant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

(E) Dans le cas d'un incident ou d'une menace d'incident ayant trait à la capture illicite d'un aéronef ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation, les Parties se fourniront mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

(F) Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie n'a pas appliqué l'accord, ladite Partie peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération,

Son Excellence
Yusuf bin Alawi bin Abdallah
Ministre d'État des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

II

*Le Ministre d'État des affaires étrangères d'Oman à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE SULTANAT D'OMAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUREAU DU MINISTRE

Le 30 juin 1994

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note numéro 0558 de votre Excellence, datée du 28 juin 1994, dont le texte suit:

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman et que la note de Votre Excellence et la présente note de réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Son Excellence
David J. Dunford
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Muscat

No. 42922

**United States of America
and
Chile**

**Agreement of cooperation between the Government of the United States of America
and the Government of Chile. Santiago, 5 August 1994**

Entry into force: *5 August 1994 by signature, in accordance with paragraph 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14
July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

**Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement du Chili. Santiago, 5 août 1994**

Entrée en vigueur : *5 août 1994 par signature, conformément au paragraphe 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14
juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE

The Government of the United States of America, represented by its Charge d'Affaires a.i., Michael W. Cotter, and the Government of Chile, represented by its Minister of the Interior, Mr. German Correa, duly authorized with the corresponding full powers to represent the Chilean Government, jointly agree to establish and to support a project designed to eliminate the illicit production, processing, trafficking and consumption of narcotics within Chile and the transit of illicit narcotics through contiguous territorial waters.

DESCRIPTION OF THE AGREEMENT

First:

The actions to be taken and the resources to be provided by the Government of the United States and the Government of Chile in support of this project as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Commodity purchases, their destination, and funds granted by the Government of the United States under the terms of this agreement are specified in the documents attached to this instrument.

Second:

The purpose of this agreement is to improve the capability of the Government of Chile to suppress the processing, trafficking, consumption and export of illicit drugs. Toward that goal, the Governments of the United States and Chile will adopt measures and commit resources to develop and improve the technical capabilities of Chilean counter narcotics and demand reduction institutions.

Third:

The Government of the United States of America will contribute for the purposes of this agreement the amount of 170,000 U.S. dollars corresponding to fiscal year 1994 funding. Of that amount, 50,000 U.S. dollars will be allocated for commodity purchases for the Goc counternarcotics services' detector dog program. In coordination with the Embassy of the United States, the Chilean Government's National Drug Control Council will be responsible for the allocation of the counternarcotics equipment and its distribution to the different services.

Fourth:

The Embassy of the United States and the Chilean Government's National Drug Control Council will jointly determine the allocation of another 65,000 U.S. dollars, which will be used to provide training in precursor chemical control and in methods of investigating money laundering. These funds will also be used to finance other related counternarcotics training deemed appropriate by the Embassy of the United States and the Chilean Government's National Drug Control Council.

Fifth:

The Embassy of the United States, in coordination with the Chilean Government's National Drug Control Council, will disburse the remaining 55,000 U.S. dollars for demand reduction projects and the financing of participant costs of narcotics-related training programs. These funds will be assigned while this agreement is in force.

Sixth:

Grant funding support by the United States Government for other than the current fiscal year is conditioned upon activities and progress in the current year and the availability of funds authorized yearly by the Congress of the United States of America and the approval of the Department of State's Bureau for International Narcotics Matters (INM).

ACHIEVEMENT VERIFICATION

Seventh:

The goal of this project is to bring about a reduction in the production, processing and consumption of all illegal drugs and their derivatives within Chile, and/or their export from Chile to foreign markets. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms of reduced availability of illicit narcotics to traffickers and users, on arrests and convictions of narcotics law violators, and on the quantity of narcotics contraband seized and destroyed.

SPECIFIC PROVISIONS

Eighth:

All equipment, supplies and material will be accounted for by the United States Embassy and the end-user in the same manner as though the equipment, supplies and material were acquired by the Chilean Government with Chilean Government funds except as such procedures, regulations, and laws differ from the standard provisions of this agreement.

Ninth:

Funds contributed by the Government of the United States under this agreement for the procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the United States Embassy or the Department of State's International Narcotics Matters Bureau. The Government of Chile shall make arrangements as may be necessary to ensure that funds introduced into Chile by the United States Government for the purpose of carrying out obligations under this agreement shall be convertible into Chilean pesos at the highest rate at the time of conversion.

Tenth:

Goods and services procured with funds granted by the United States Government under this agreement will be purchased in and shipped from the United States unless otherwise provided for in its regulations. The exceptions or waivers to the standardized procurement procedures may be authorized on a case-by-case basis by the Department of State, on recommendation and justification by its Embassy.

Eleventh:

All equipment, supplies and services procured under this agreement with United States Government funding will be provided to the Ministry of Interior, which will be responsible for transferring the equipment and supplies to the unit for which procured. The Ministry of Interior will withdraw such equipment and supplies if they are not used as provided for in this agreement or subsequent amendments.

Twelfth:

The obligations deriving from this agreement and referring to the use of property shall remain in force after such termination of the agreement.

Thirteenth:

The present agreement shall enter into force when signed by both parties, and either party may terminate this agreement by giving the other party thirty days written notice of the intention to do so. Its termination shall also cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this agreement, except for payments to which they are committed relative to non-cancelable commitments entered into with third parties prior to the termination of the agreement.

Fourteenth:

Both parties may make jointly agreed amendments they consider necessary for the implementation of this agreement.

STANDARD PROVISIONS

Fifteenth:

The United States Government shall not be required to make any of the contributions shown in the annexes to this agreement for which funding has not been sub-obligated within six months after the end of the fiscal year in which the agreement was signed, referred to in Clause 9. An extension of the sub-obligation period may be granted upon request to the Department of State's Bureau of International Narcotics Matters.

Sixteenth:

Title of all property procured through financing by the United States Government within this agreement shall be in the cooperating agency, unless otherwise specified in the respective procurement document.

Seventeenth:

Any property furnished to either party through financing originating from this agreement shall be devoted to the project, and thereafter shall be used to further the project's objectives.

Eighteenth:

Either party should offer to reimburse or return property it obtained through financing of the other party that is not used in accordance with this agreement. Funds derived from the sale of any property furnished by the Government of the United States under the agreement shall be used in the furtherance of drug control activities.

Nineteenth:

The Government of Chile shall take steps to exempt the payment of VAT (Value Added Tax) on any commodity purchases made in Chile under this agreement. If the Government of the United States or any public or private organization furnishing commodities financed by that Government for operations within this agreement is liable for customs duties and import taxes according to the laws, regulations, or administrative procedures of Chile, the recipient agency will pay such duties and taxes.

Twentieth:

The Governments of the United States and Chile shall expend funds and support operations pursuant to this agreement only in accordance with its applicable laws and regulations.

Twenty-first:

The two parties shall for a period of three years after completion of the agreement have the right (1) to examine any property financed by that party under this agreement to determine it is being used in accordance with the terms of the project, and (2) to inspect and audit any records with respect to funds, properties, and contract services furnished by that party under this agreement to determine that such funds, services, or properties are being utilized properly in accordance with the terms set forth.

Twenty-second:

The two parties agree to jointly evaluate the project goals, design and progress at least once each year during the life of the project. For this purpose, the two parties will assign qualified personnel to participate in the evaluation process. Each party will furnish the other with available, pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of project operations. The issuance of a project report after its termination is an integral part of this agreement. The completion report will include a summary of INM and host country project contributions, a record of the activities developed, the objectives achieved, and related basic data.

Twenty-third:

The Government of Chile agrees to retain personnel who have received U.S. Government narcotics training in narcotics control assignments for a minimum of two years after completing such training.

Twenty-fourth:

This agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version shall prevail.

For the Republic of Chile:

GERMAN CORREA DIAZ
Minister of Interior
August 5, 1994

For the United States of America:

MICHAEL W. COTTER
Charge d'Affaires a.i.
August 5, 1994

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE CHILE

En Santiago de Chile, a 5 de agosto de 1994, entre el Gobierno de la República de Chile, representado por su Ministro del Interior, Sr. Germán Correa Díaz, quien se encuentra premunido de los correspondientes plenos poderes para representar al Estado de Chile, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por su Encargado de Negocios, A.I., Sr. Michael W. Cotter, acuerdan conjuntamente establecer y apoyar un proyecto destinado a eliminar la producción, procesamiento, tráfico y consumo de drogas ilícitas dentro del territorio de Chile y su tránsito a través de aguas territoriales y zona contigua.

DESCRIPCION DEL ACUERDO

PRIMERO

Las acciones a seguir y los recursos a asignarse por el Gobierno de los Estados Unidos y por el Gobierno de Chile en apoyo a este proyecto, como se indica más adelante, constituyen compromisos de los signatarios, sin perjuicio de las modificaciones posteriores que se convengan. La adquisición de los bienes, su destinación y los fondos otorgados por el Gobierno de los Estados Unidos bajo los términos de este convenio se especifican en documentos anexos al presente documento.

SEGUNDO

El presente Convenio tiene por finalidad mejorar la capacidad del Gobierno Chileno para suprimir el cultivo, procesamiento, tráfico, consumo y exportación de drogas prohibidas. Con ese fin, los Gobiernos de los Estados Unidos y de Chile adoptarán medidas y comprometerán recursos para desarrollar y mejorar las capacidades técnicas de las instituciones antinarcóticos y para la reducción de la demanda del Estado de Chile.

TERCERO

El Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá a los propósitos de este Acuerdo con US\$ 170.000, correspondientes al año fiscal 1994. De esa cantidad, US\$ 50.000 serán destinados a la adquisición de bienes necesarios para el programa de detección con perros de los servicios antinarcóticos. El Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes del Gobierno de Chile, en coordinación con la Embajada de los Estados Unidos de América, será responsable de la destinación de los equipos antinarcóticos y su distribución entre los diferentes Servicios.

CUARTO

La Embajada de los Estados Unidos de América y el Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes del Gobierno de Chile determinarán conjuntamente la distribución de otros US\$ 65.000, los que serán utilizados para proporcionar entrenamiento en control de precursores químicos y en métodos de investigación de lavado de dinero. Estos fondos serán utilizados también para financiar otras capacitaciones antinarcóticos relacionadas que la Embajada de los Estados Unidos y el Consejo Nacional de Control de Estupefacientes del Gobierno de Chile estimen apropiadas.

QUINTO

La Embajada de los Estados Unidos, en coordinación con el Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes del Gobierno Chileno, gastará los restantes US\$ 55.000 en proyectos de reducción de demanda y en el financiamiento de los gastos de los participantes de programas relacionados con programas de entrenamiento. Estos fondos serán asignados mientras el Acuerdo esté vigente.

SEXTO

Las provisiones futuras de fondos del Gobierno de los Estados Unidos de América para la consecución de los fines perseguidos por este Acuerdo y que no correspondan al año fiscal en curso, estarán condicionadas a las actividades y progresos del presente año, a la disponibilidad de fondos autorizados anualmente por el Congreso de los Estados Unidos de América y a la aprobación del Departamento de Estado del Gobierno de los Estados Unidos de América, Oficina Internacional de Asuntos de Narcóticos.

VERIFICACION DE RESULTADOS

SEPTIMO

El objetivo específico de este proyecto es lograr una reducción en la producción, procesamiento y consumo de todas las drogas ilegales y sus derivados dentro de Chile y/o su exportación desde Chile a mercados extranjeros. El avance hacia el logro de este objetivo será evaluado considerando la reducción de la disponibilidad de narcóticos ilícitos para traficantes y usuarios, los arrestos y condenas de infractores a la ley antinarcóticos y la cantidad de contrabando de narcóticos decomisado y destruido.

DISPOSICIONES ESPECIFICAS

OCTAVO

La Embajada de los Estados Unidos y el destinatario final responderán de todos los equipos, suministros y materiales del mismo modo que si hubieren sido

adquiridos por el Gobierno de Chile con sus propios fondos, excepto cuando los procedimientos, reglamentos y leyes difieran de las estipulaciones contenidas en este convenio o sus modificaciones.

NOVENO

Los fondos donados por el Gobierno de los Estados Unidos bajo este convenio para la adquisición de bienes y servicios se efectuará contra documentos de sub-compromisos preparados y emitidos por la Embajada de los Estados Unidos o por la Oficina Internacional de Asuntos de Narcóticos. El Gobierno de Chile dispondrá lo necesario para asegurar que los fondos ingresados a ese país por el Gobierno de los Estados Unidos en cumplimiento de las obligaciones emanadas de este convenio sean convertidos en moneda chilena al tipo de cambio más alto a la fecha de dicha conversión.

DECIMO

Los bienes y servicios que se adquieran con fondos donados por el Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo a este convenio serán adquiridos y enviados desde los Estados Unidos a menos que se estipule de otra manera en su regulación. Las excepciones o exenciones a los procedimientos normales de adquisiciones pueden ser autorizados sobre la base de casos individuales por el Departamento de Estado del Gobierno de los Estados Unidos, según recomendación y justificación de su Embajada.

DECIMOPRIMERO

Todos los equipos, suministros y servicios adquiridos con fondos del Gobierno de los Estados Unidos de acuerdo a este convenio serán proporcionados al Ministerio del Interior, el cual será responsable de transferir los equipos y suministros a la Unidad para la cual fueron adquiridos. El Ministerio del Interior retirará aquellos equipos y suministros cuando no sean utilizados según lo estipulado en este convenio o sus modificaciones.

DECIMOSEGUNDO

Los compromisos derivados del presente acuerdo y que se refieran al uso de los bienes objeto de la donación se mantendrán vigentes después del término del convenio.

DECIMOTERCERO

El presente convenio entrará en vigencia al ser firmado por ambas partes y cualquiera de ellas podrá ponerle término notificando por escrito a la otra con 30 días de antelación su intención de dejarlo sin efecto. Su terminación extinguirá cualquiera obligación entre las partes destinada a efectuar aportes

conforme a este convenio, con excepción de aquellos pagos a los que se hayan comprometido en cumplimiento de compromisos no rescindibles contraídos con terceros con anterioridad al término del acuerdo.

DECIMOCUARTO

Las partes de común acuerdo podrán efectuar todas las modificaciones que estimen útiles o necesarias para la ejecución del presente convenio.

DISPOSICIONES NORMATIVAS

DECIMOQUINTO

El Gobierno de los Estados Unidos no estará obligado a efectuar aquellas contribuciones indicadas en los anexos del presente convenio respecto de las cuales, dentro de los seis meses posteriores al término del año fiscal en el que se haya firmado el acuerdo, no se suscriban los subcompromisos a que se refiere la cláusula novena. Puede acordarse una extensión del período de subcompromisos a solicitud de la Oficina de Asuntos Internacionales de Narcóticos del Departamento de Estado.

DECIMOSEXTO

El título de toda propiedad adquirida mediante financiamiento del Gobierno de los Estados Unidos dentro de este convenio será del servicio destinatario, salvo que se especifique lo contrario en el documento de compra respectivo.

DECIMOSEPTIMO

Cualquier bien adquirido mediante el financiamiento que provenga de este convenio será dedicado a su cumplimiento hasta que el acuerdo se haya terminado, y se utilizará después para promover los mismos fines.

DECIMOOCCTAVO

Cualquiera de las partes deberá ofrecer a la otra la devolución o el reembolso de bienes que obtenga mediante el financiamiento de la otra parte y que no se utilicen de acuerdo con este convenio. Los fondos que deriven de la venta de cualquier bien proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos en virtud de este acuerdo se utilizarán para fomentar actividades de control de drogas.

DECIMONOVENO

El Gobierno de Chile tomará medidas para eximir del pago del IVA (Impuesto al Valor Agregado) a todas las adquisiciones de bienes efectuadas en Chile bajo este acuerdo. Si el Gobierno de los Estados Unidos o cualquier organización pública o privada que suministre bienes financiados por ese Gobierno para operaciones comprendidas en este Convenio está sujeto al pago de derechos aduaneros e impuestos de internación de acuerdo a las leyes, reglamentos o

precedimientos administrativos, el servicio que lo reciba pagará dichos derechos o impuestos.

VIGESIMO

El Gobierno de los Estados Unidos y de Chile expendarán fondos y apoyarán operaciones en cumplimiento de este convenio únicamente en concordancia con sus leyes y reglamentos pertinentes.

VIGESIMOPRIMERO

Ambas partes, por un período de tres años después de terminado el convenio, tendrán el derecho (1) de examinar cualquier bien adquirido a través de o financiado por ellas para determinar si se está utilizando de acuerdo con los términos del proyecto, y (2) de inspeccionar y revisar cuentas de cualesquier registros en relación con fondos, bienes y servicios contratados o proporcionados por esa parte bajo este convenio para determinar si dichos fondos, servicios o bienes se están utilizando debidamente con los términos utilizados.

VIGESIMOSEGUNDO

Ambas partes acuerdan evaluar conjuntamente los objetivos del proyecto, su diseño y progreso por lo menos una vez al año durante la vigencia del mismo. Con esta finalidad, ambas partes designarán personal calificado para participar en el proceso de su evaluación. Cada parte proporcionará a la otra la información pertinente que esté disponible y que sea necesaria para evaluar la efectividad de las operaciones convenidas. La emisión de un informe de fiscalización después de su término constituye parte integral de este acuerdo. El informe de fiscalización incluirá un resumen de los aportes al proyecto de la Oficina de Asuntos de Narcóticos y del país receptor y proporcionará un registro de las actividades desarrolladas, los objetivos logrados y datos básicos relacionados.

VIGESIMOTERCERO

El Gobierno de Chile se compromete a mantener al personal que haya recibido entrenamiento en drogas del Gobierno de los Estados Unidos de América en funciones de control de los mismos durante al menos dos años después de finalizado tal entrenamiento.

VIGESIMOCUARTO

Este acuerdo ha sido adoptado en los idiomas inglés o español. En caso de ambigüedad o conflicto entre ambas versiones prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por la República de Chile:

Por los Estados Unidos
de América:

Germán Correa Díaz
Ministro del Interior

Michael W. Cotter
Encargado de Negocios, A.I.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par son Chargé d'affaires par intérim, M. Michael W. Cotter, et le Gouvernement du Chili, représenté par son Ministre de l'intérieur, M. German Correa, dûment doté des pleins pouvoirs correspondants pour représenter le Gouvernement chilien, sont convenus de mettre en place et de soutenir conjointement un projet destiné à supprimer la production, la transformation, le trafic et la consommation illicites de stupéfiants au Chili ainsi que leur transit par les eaux territoriales contiguës.

DESCRIPTION DE L'ACCORD

Article premier

Les dispositions à prendre et les ressources à affecter par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Chili à l'appui de ce projet, qui sont exposées ci-après, sont reconnues par les signataires comme constituant des engagements fermes, sauf modification ultérieure par voie d'accord mutuel. Les achats de marchandises, leur destination, et les ressources accordées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord sont spécifiés dans les documents joints au présent instrument.

Article 2

Le présent Accord a pour objet de mettre le Gouvernement du Chili mieux en mesure de réprimer la transformation, le trafic, la consommation et l'exportation illicites de drogues. À cette fin, les Gouvernements des États-Unis et du Chili adopteront les mesures et affecteront les ressources nécessaires pour développer et améliorer les moyens techniques des organismes chiliens chargés des antistupéfiants et de la réduction de la demande de stupéfiants.

Article 3

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera aux fins du présent Accord la somme de 170 000 dollars US correspondant au financement de l'exercice budgétaire 1994. Sur ce montant, 50 000 dollars US seront affectés aux achats de biens pour le programme de chiens détecteurs des services antistupéfiants du Gouvernement de Colombie. En coordination avec l'Ambassade des États-Unis, le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien sera chargé de l'attribution des équipements antistupéfiants et de leur distribution aux différents services.

Article 4

L'Ambassade des États-Unis et le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien détermineront conjointement l'allocation de 65 000 dollars US supplémentaires, qui serviront à assurer la formation en matière de contrôle des précurseurs chimiques et de méthodes d'enquêtes sur le blanchiment d'argent. Ces fonds serviront aussi à financer d'autres formations liées aux antistupéfiants jugées appropriées par l'Ambassade des États-Unis et par le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien.

Article 5

L'Ambassade des États-Unis, en coordination avec le Conseil national de contrôle des stupéfiants du Gouvernement chilien, versera les 55 000 dollars US restants pour des projets de réduction de la demande et pour financer les coûts des participants aux programmes de formation relatifs aux stupéfiants. Ces fonds seront alloués pendant que le présent Accord est en vigueur.

Article 6

Le soutien du financement de subventions du Gouvernement des États-Unis autre que pour l'exercice budgétaire en cours, dépendra des activités et des progrès réalisés dans l'année en cours et de l'ouverture annuelle de crédits par le Congrès des États-Unis d'Amérique et de leur approbation par le Département d'État, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (International Narcotics Matters, INM).

CONTRÔLE D'EXÉCUTION

Article 7

Le but du présent projet est de provoquer une réduction de la production, de la transformation et de la consommation de toutes les drogues illégales et de leurs dérivés au Chili, et/ou de leurs exportations du Chili vers les marchés étrangers. Les progrès dans la réalisation du projet seront mesurés d'après la réduction des stupéfiants illicites mis à la disposition des trafiquants et des consommateurs, d'après les arrestations et les condamnations de contrevenants aux lois relatives aux stupéfiants, et d'après la quantité de stupéfiants en contrebande saisis et détruits.

DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES

Article 8

Tous les équipements, fournitures et matériaux seront pris en compte par l'Ambassade des États-Unis et l'utilisateur final comme s'ils avaient été acquis par le Gouvernement chilien à l'aide de fonds chiliens, sauf procédures, règlements et lois contraires aux dispositions types prévues par le présent Accord.

Article 9

Les fonds versés par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord pour l'achat de biens et services seront facturés en échange de documents de sous-obligation préparés et délivrés par l'Ambassade des États-Unis ou le Département d'État, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (INM). Le Gouvernement du Chili prendra les dispositions nécessaires pour assurer que les fonds introduits au Chili par le Gouvernement des États-Unis aux fins de l'exécution des obligations prévues par le présent Accord seront convertibles en pesos chiliens au taux le plus élevé à la date de leur conversion.

Article 10

Les biens et services achetés à l'aide de fonds accordés par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord seront achetés aux États-Unis et expédiés des États-Unis, sauf disposition contraire prévue par ses règlements. Les exceptions ou dérogations aux procédures d'achat normalisées peuvent être autorisées au cas par cas par le Département d'État, sur recommandation et justification de son Ambassade.

Article 11

Tous les équipements, fournitures et services achetés au titre du présent Accord à l'aide des fonds accordés par le Gouvernement des États-Unis seront remis au Ministère de l'intérieur, qui sera chargé de transférer les équipements et fournitures à l'unité pour laquelle ils ont été achetés. Ledit Ministère retirera ces équipements et fournitures s'ils ne sont pas utilisés comme prévu par le présent Accord ou ses modifications ultérieures.

Article 12

Les obligations résultant du présent Accord et concernant l'utilisation des biens resteront en vigueur après la dénonciation dudit Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties et chacune des Parties pourra le dénoncer en adressant à l'autre Partie, avec un préavis de trente jours, la notification écrite de son intention. Sa dénonciation annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément au présent Accord, si ce n'est pour l'acquittement d'engagements non annulables pris auprès de tierces parties avant la dénonciation du présent Accord.

Article 14

Les deux Parties peuvent apporter des modifications dont elles seront conjointement convenues et qu'elles jugeront nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

DISPOSITIONS TYPES

Article 15

Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu d'apporter les contributions énoncées dans les annexes au présent Accord pour lesquelles le financement n'a pas été sous-oblige dans les six mois suivant la fin de l'exercice budgétaire au cours duquel l'Accord a été signé, tel que mentionné à la clause 9. La période de sous-obligation peut être prolongée sur demande au Département d'État, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (INM).

Article 16

Le titre de propriété de tous biens acquis avec des fonds du Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord échoira à l'organisme coopérant sauf instruction contraire dans le bon d'acquisition correspondant.

Article 17

Tout bien fourni à l'une ou l'autre des Parties par des fonds résultant du présent Accord sera utilisé pour le projet, puis pour poursuivre la réalisation des objectifs du projet.

Article 18

Chacune des Parties devra offrir de rembourser ou de rendre tout bien qu'elle a obtenu grâce au financement de l'autre Partie et qui n'a pas été utilisé conformément au présent Accord. Les fonds tirés de la vente de tout bien fourni par le Gouvernement des

États-Unis au titre du présent Accord seront utilisés pour poursuivre les activités de contrôle des drogues.

Article 19

Le Gouvernement du Chili prendra les mesures nécessaires pour exonérer du paiement de la TVA (Taxe à la valeur ajoutée) tout achat de marchandises effectué au Chili en vertu du présent Accord. Si le Gouvernement des États-Unis ou tout organisme public ou privé fournissant les marchandises financées par ledit Gouvernement pour des opérations prévues dans le cadre du présent Accord est redevable de droits de douane et de taxes à l'importation conformément aux lois, règlements ou procédures administratives du Chili, l'organisme bénéficiaire s'acquittera du règlement de ces droits et taxes.

Article 20

Les Gouvernements des États-Unis et du Chili ne dépenseront les fonds et ne soutiendront les opérations prévus par le présent Accord que conformément à leurs lois et règlements applicables.

Article 21

Les deux Parties seront en droit, pour une période de trois ans après la réalisation du présent Accord (1) de déterminer si tout bien financé par une Partie au titre du présent Accord est utilisé conformément au projet, et (2) d'inspecter et de vérifier tous les états relatifs aux fonds, biens et services fournis par ladite Partie dans le cadre du présent Accord afin de déterminer si ces fonds, services ou biens ont été dûment utilisés conformément aux termes énoncés.

Article 22

Les deux Parties sont convenues d'évaluer conjointement les objectifs du projet, ainsi que sa conception et les progrès de sa réalisation au moins une fois par an pendant la durée du projet. À cette fin, les deux Parties affecteront du personnel qualifié chargé de participer au processus d'évaluation. Chacune des Parties communiquera à l'autre les informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour évaluer l'efficacité du projet. Un rapport de projet établi au terme dudit projet fera partie intégrante du présent Accord. Ce rapport final contiendra un récapitulatif de l'INM et des contributions du pays hôte au projet, ainsi qu'un état des actions lancées et des objectifs atteints en sus de toutes les autres informations essentielles.

Article 23

Le Gouvernement du Chili est convenu de maintenir dans leurs fonctions durant au moins deux ans les personnels formés par le Gouvernement des États-Unis à la lutte contre les stupéfiants.

Article 24

Le présent Accord est rédigé en langues anglaise et espagnole. En cas d'ambiguïté entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

Pour la république du Chili :
Le Ministre de l'intérieur,
GERMAN CORREA DIAZ
Le 5 août 1994

Pour les États-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim
MICHAEL W. COTTER
Le 5 août 1994

No. 42923

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the United States of America and the Russian Federation amending the Agreement of 1 June 1990 regarding certain maritime matters between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 5 July 1994 and 5 August 1994

Entry into force: *5 August 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie modifiant l'Accord du 1er juin 1990 concernant certaines questions maritimes entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Washington, 5 juillet 1994 et 5 août 1994

Entrée en vigueur : *5 août 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Chargé d’Affaires ad interim of the Russian Federation

DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 5, 1994

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters, with Annexes, signed at Washington June 1, 1990, (hereinafter the Agreement) and to discussions held by representatives of our two Governments in Moscow April 23-27, 1992, and in Washington April 5-6, 1994.

I have the further honor to propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as between our two Governments as follows:

1. The text of Article II shall be deleted in its entirety and be replaced by the following:

Calls by vessels of one Party into the ports of the other Party, except as provided in Article III, shall be permitted provided that the appropriate authorities are notified twenty-four hours prior to the scheduled call. This Article shall apply to the following ports of the Russian Federation: Murmansk, Arkhangel'sk, Mezen, Igarka, Kandalaksha, Onega, Novorossiysk, Tuapse, Sochi, Taganrog, Nakhodka, Port Vostochniy, Nevel'sk, Provideniya, Saint Petersburg, Vysotsk, Vyborg, Kaliningrad, Okhotsk, Poronaysk, Uglegorsk, Oktyabr'skiy, Korf, Nar'yan-Mar, Aleksandrovskiy-na-Sakhaline, Reyd Makarova, Reyd Makar'evskiy [Due], Kholmsk, Shakhtersk, Vladivostok, Vanino, Korsakov, Svetlaya Bukhta, Anapa, Beringovskiy, Magadan, Nikolaevsk-na-Amure, and Khasanskii.

2. The text of Article III shall be deleted in its entirety and replaced by the following:

Calls to the U.S. ports of New London and Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; and San Diego, California will be considered on the basis of requests sent to the appropriate authorities seven calendar days prior to the intended call.

Calls to the U.S. ports of Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, and the mouth of the James River); Honolulu, Hawaii, Port Saint Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; and Pensacola, Florida will be considered on the basis of notice sent to the appropriate authorities three calendar days prior to the intended call.

Vessels flying the U.S. flag shall be permitted to make calls at Russian Federation ports not listed in Article II when such ports are opened. The Russian Federation shall continue its efforts to increase the number of open ports and to promptly notify U.S. authorities of their opening.

3. The current Annexes I and II to the Agreement shall be deleted in their entirety. Annex III shall become the 'Annex'.

4. In paragraph A, Section 5 of the Annex, the title of the Russian Federation representative appointed to enforce the principles and regulations of the Annex shall read as follows: "Department of Maritime Transport of the Ministry of Transport".

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

The Honorable
Vladimir I. Chkhikvishvili,
Charge d'Affaires ad interim of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

*The Chargé d'Affaires ad interim of the Russian Federation to the
Secretary of State*

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США

г. Вашингтон

N 48

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на ноту Вашего Превосходительства от 5 июля 1994 года следующего содержания:

"Уважаемый господин Временный Поверенный,

Имею честь сослаться на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам морского судоходства, с приложениями, подписанного в Вашингтоне 1 июня 1990 года (далее Соглашение) и дискуссии между представителями наших двух Правительств в Москве 23-27 апреля 1992 года и в Вашингтоне 5-6 апреля 1994 года.

Я также имею честь предложить от имени моего Правительства внести в Соглашение следующие изменения, касающиеся наших двух Правительств:

1. Текст статьи II полностью опускается и заменяется следующим:

"Заход судов одной Стороны в порты другой Стороны, за исключением предусмотренного в Статье III, допускается при условии уведомления соответствующих властей за двадцать четыре часа до планируемого захода. Настоящая Статья применяется к следующим портам Российской Федерации: Мурманск, Архангельск, Мезень, Игарка, Кандалакша, Онега, Новороссийск, Туапсе, Сочи,

Его Превосходительству

Господину Уоррену Кристоферу

Государственному Секретарю

Соединенных Штатов Америки

г. Вашингтон

Таганрог, Находка, Порт Восточный, Невельск, Провидения, Санкт-Петербург, Высоцк, Выборг, Калининград, Охотск, Поронайск, Углегорск, Октябрьский, Корф, Нарьян-Мар, Александровский-на-Сахалине, Рейд Макарова, Рейд Макарьевский (Дуе), Холмск, Шахтерск, Владивосток, Ванино, Корсаков, Светлая Бухта, Анапа, Беринговский, Магадан, Николаевск-на-Амуре и Хасанский."

2. Текст Статьи III полностью опускается и заменяется следующим:

"Заход в порты США: Нью-Лондон и Гротон, шт. Коннектикут; Порт Канаверал, шт. Флорида; Кингз Бэй, шт. Джорджия; Порт Уайниме, шт. Калифорния; Сан-Диего, шт. Калифорния будет рассматриваться на основе запроса, направляемого соответствующим властям за семь календарных дней до предполагаемого захода.

Заход в порты США: Чарлстон, шт. Южная Каролина; Хемптон Роадз, шт. Вирджиния (включая Норфолк, Ньюпорт-Ньюс, Джеймстаун, Йорктаун, Портсмут и устье реки Джеймс); Гонолулу, шт. Гавайи; порт Сэнт-Джо, шт. Флорида; Панама Сити, шт. Флорида; Портсмунт, шт. Нью Гемпшир; Пенсакола, шт. Флорида будет рассматриваться на основе уведомления, направляемого соответствующим властям за три календарных дня до предполагаемого захода.

Заход в порты Российской Федерации, не перечисленные в статье II, будет разрешаться судам под флагом США по мере того, как эти порты будут открываться. Российская Федерация будет продолжать свои усилия по увеличению числа открытых портов и незамедлительно уведомлять власти США об их открытии."

3. Существующие приложения I и II к Соглашению полностью опускаются. Приложение III становится "Приложением".

4. В Приложении пункт А раздела 5 измененное наименование представителя Российской Федерации, назначенного для исполнения принципов и правил Приложения, будет следующим: "Департамент морского транспорта Министерства транспорта".

Если эти предложения приемлемы для Вашего Правительства, я имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота составили Соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты ответной ноты Вашего Превосходительства.

Примите, Господин Временный Поверенный в делах, уверения в моем высоком уважении".

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Российской Федерации согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящая ответная нота составили Соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступает в силу с даты настоящей ноты.

Еще раз, господин Государственный секретарь, примите уверения в моем весьма высоком уважении.

г.Вашингтон, 5 августа 1994 года

*Временный Поверенный
в делах России в США*

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

В.Чиквишвили

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE UNITED STATES

WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., August 5, 1994

No. 48

Your Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's note of July 5, 1994, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Russian Federation agrees that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Please accept once more, Mr. Secretary, the assurances of my very high consideration.

Russian Charge d'Affaires ad interim
V. CHKHIKVISHVILI

His Excellency
Mr. Warren Christopher
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim de la Fédération de Russie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 5 juillet 1994

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines questions maritimes, annexes comprises, signé à Washington le 1er juin 1990, (ci-après dénommé l'Accord) et aux discussions tenues par les représentants de nos deux Gouvernements à Moscou du 23 au 27 avril 1992, et à Washington les 5 et 6 avril 1994.

J'ai en outre l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que l'Accord soit modifié entre nos deux Gouvernements comme suit :

1. Le texte de l'Article II est intégralement supprimé et remplacé par le texte suivant :

Les escales des navires d'une Partie dans les ports de l'autre Partie, sous réserve des dispositions de l'Article III, sont autorisées à condition que les autorités compétentes soient avisées vingt-quatre heures à l'avance de l'escale prévue. Le présent article s'applique aux ports suivants de la Fédération de Russie: Murmansk, Arkhangel'sk, Mensen, Igarka, Kandalaksha, Onega, Novorossiysk, Tuapse, Sochi, Taganrog, Nakhodka, Port Vostochniy, Nevel'sk, Provideniya, Saint Petersburg, Vysotsk, Vyborg, Kaliningrad, Okhotsk, Poronaysk, Uglegorsk, Oktyabr'skiy, Korf, Nar'yan-Mar, Aleksandrovskiy-na-Sakhaline, Reyd Makarova, Reyd Makar'evskiy [Due], Kholmsk, Shakhtersk, Vladivostok, Vanino, Korsakov, Svetlaya Bukhta, Anapa, Beringovskiy, Magadan, Nikolaevsk-na-Amure, et Khasanskiy.

2. Le texte de l'Article III est intégralement supprimé et remplacé par le texte suivant :

Les escales dans les ports des États-Unis suivants sont considérées sur la base des demandes envoyées aux autorités compétentes sept jours civils avant l'escale prévue : New London et Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; et San Diego, California.

Les escales dans les ports des États-Unis suivants sont considérées sur la base de la notification envoyée aux autorités compétentes trois jours civils avant l'escale prévue : Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, et l'embouchure de la James River); Honolulu, Hawaii, Port Saint Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; et Pensacola, Florida.

Les navires battant pavillon américain sont autorisés à faire escale dans les ports de la Fédération de Russie non énumérés dans l'Article II lorsque ces ports sont ouverts. La

Fédération de Russie poursuivra ses efforts visant à augmenter le nombre de ports ouverts et à aviser dans les meilleurs délais les autorités des États-Unis de leur ouverture.

3. Les Annexes I et II à l'Accord sont intégralement supprimées. L'Annexe III devient l'« Annexe ».

4. Au paragraphe A de la Section 5 de l'Annexe, le titre du représentant de la Fédération de Russie désigné pour mettre en œuvre les principes et règlements de l'Annexe sera : « Département du transport maritime du Ministère des transports ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous propose en outre que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

L'Honorable
Vladimir I. Chkhikvishvili,
Charge d'Affaires par interim de la Fédération de Russie

II

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUX ÉTATS-UNIS

WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 5 août 1994

No. 48

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 juillet 1994, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte que votre note et la présente réponse à ladite note constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez accepter une fois encore, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim de la Fédération de Russie

V. CHKHIKVISHVILI

Son Excellence

Monsieur Warren Christopher

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Washington, D.C.

No. 42924

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the allocation and use of frequency bands by terrestrial non-broadcasting radiocommunication services along the common border (with annexes and protocols and appendices). Williamsburg, 16 June 1994

Entry into force: 2 June 1995 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'attribution et à l'utilisation des bandes de fréquence par les services de radiocommunications terrestres non commercialisés le long de la frontière commune (avec annexes et protocoles et appendices). Williamsburg, 16 juin 1994

Entrée en vigueur : 2 juin 1995 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42925

**United States of America
and
Haiti**

Agreement between the United States of America and Haiti regarding terms of reference for the operation of the Radio Democracy project. Washington, 1 July 1994 and 7 July 1994

Entry into force: 7 July 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Haïti**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif aux dispositions pour le fonctionnement du projet "Radio Democracy". Washington, 1 juillet 1994 et 7 juillet 1994

Entrée en vigueur : 7 juillet 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42926

**United States of America
and
Russian Federation**

Memorandum of Understanding between the U.S. Department of Energy and the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation and the Tyumen Region Administration for the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center in Tyumen City (with annex). Washington, 23 June 1994 and Tyumen City, 26 July 1994

Entry into force: 26 July 1994 by signature, in accordance with section 4.12

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Mémoire d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie et l'Administration de la région de Tyumen relatif à l'établissement du Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz dans la ville de Tyumen (avec annexe). Washington, 23 juin 1994 et Tyumen, 26 juillet 1994

Entrée en vigueur : 26 juillet 1994 par signature, conformément à la section 4.12

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. DEPARTMENT OF ENERGY AND THE MINISTRY OF FUEL AND ENERGY OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE TYUMEN REGION ADMINISTRATION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE RUSSIAN-AMERICAN OIL AND GAS TECHNOLOGY CENTER IN TYUMEN CITY

ARTICLE 1. PURPOSE

The U. S. Department of Energy (USDOE), and the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation (MFE), with the assistance of the U.S. Agency for International Development, will cooperate in a mutual effort to establish one or more Russian-American centers in strategic locations within the Russian Federation that implement programs which address the technical, economic, and institutional issues associated with oil and natural gas production in the Russian Federation and in the United States. USDOE, MFE and the Tyumen Region Administration (TRA), hereinafter referred to as the Parties, will cooperate in the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center (the Center) to be located in Tyumen City.

The Center is to serve as a source of information on technology, services, and equipment that are available from U.S. and Russian companies and to serve as a link between the oil industries in both countries and educational institutions in both countries.

The Center will achieve these goals by arranging seminars on a variety of oil and gas issues; facilitating business relationships between U.S. and Russian firms and organizations; and coordinating the activities of other organizations engaged in efforts with similar objectives. Annex 1 defines the goals and objectives of the program and its implementation.

Accordingly, the Parties set forth their understandings with respect to the establishment of the Russian-American Oil and Gas Technology Center and their responsibilities in implementing the stated purpose.

ARTICLE 2. ESTABLISHMENT OF THE CENTER

The Center will be established under Russian law as a nonprofit, non-governmental voluntary membership association under a Foundation Agreement and an Association Charter which contain terms and conditions that are acceptable to the Parties. When completed, these documents will be attached as Annex 2 to this MOU.

Membership in the Center will be open to public, private, commercial, and non-commercial entities in the United States and in the Russian Federation.

After two years from the date of this MOU, the Center will be financially self-supporting.

ARTICLE 3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

Section 3.1 Responsibilities of USDOE

Upon establishment of the Center as a legal entity, and to achieve the purposes identified in Article 1, USDOE will:

(a) furnish, at no cost to the Center, assistance in the form of services of qualified personnel. Such services include, but are not limited to, the services of the Director of the Center, technical experts, and accounting, interpreting, and clerical staff;

(b) provide, at no cost to the Center, supporting equipment (such as computers, computer software, photocopiers, and related equipment and supplies);

(c) provide, at no cost to the Center, personnel training; and

(d) facilitate operations of the Center as necessary to meet the purposes identified in Article 1 and the goals and objectives in Annex 1.

Section 3.2. Responsibilities of MFE

Upon establishment of the Center as a legal entity, and to achieve the purposes identified in Article 1, MFE will:

(a) ensure that the Center is established in accordance with Russian legislation and this Memorandum of Understanding;

(b) provide, at no cost to the Center, services of qualified personnel. Such services include, but are not limited to, the services of the Co-Director of the Center for Oil and the Co-Director of the Center for Gas;

(c) give appropriate publicity to the assistance as a program to which the Government of the United States of America has contributed;

(d) ensure that equipment, spare parts and office supplies to be used under the program can be imported in full compliance with the applicable Russian laws and regulations; and

(e) facilitate operations of the Center as necessary to meet the purposes identified in Article 1 and the goals and objectives in Annex 1.

Section 3.3. Responsibilities of TRA

Upon establishment of the Center as a legal entity, and to achieve the purposes identified in Article 1, TRA will provide, at no cost to the Center, personal living accommodations for the Director of the Center, workspace, and employee social and other services necessary for the operation of the Center and its staff.

ARTICLE 4. STANDARD PROVISIONS

Section 4.1 Relation to Framework Bilateral Agreement

Assistance furnished by USDOE under this MOU is considered United States assistance within the scope of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, dated April 4, 1992, and is subject to the terms and conditions of that agreement, including provisions relating to exemptions from taxes and customs duties.

Section 4.2. Availability of Funds and Third-Party Agreements

Responsibilities of USDOE pursuant to this MOU are subject to the availability of funds appropriated by the United States Congress and to any further agreement between USDOE and public or private parties. This MOU does not effect an obligation of funds by USDOE.

Section 4.3. Compliance with U.S. and Russian Law and Regulations

USDOE will carry out operations pursuant to this MOU only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States. MFE and TRA will carry out their responsibilities under this MOU only in accordance with the applicable laws and regulations of the Russian Federation.

Section 4.4. Authorized Representatives

The Parties will be represented by the signatories to this MOU, their successors or those acting in their positions. Each Party may, by written notice to the other, identify additional representatives authorized to represent that Party for all purposes other than executing formal amendments to this MOU. Each Party shall notify the other, in writing, of changes in its authorized representatives.

The Center will be represented by the Director.

Section 4.5 Information and Implementation Letters

USDOE and MFE and the Center will provide each other with such information as may be needed to facilitate provision of the assistance and to evaluate the effectiveness of the assistance. USDOE and MFE may from time to time issue letters to provide additional information on matters discussed in this MOU. USDOE and MFE and the Center may confirm their mutual understandings with respect to implementation of this MOU in implementation letters. Implementation letters will not be used to amend the text of this MOU.

Section 4.6 Title to and Use of Property

Unless otherwise agreed by the Parties, title to all property furnished by a Party for the Center will be in the name of the Center. All such property titled to the Center is to be used effectively for the assistance and cooperation purposes described in Article 1 of this MOU and, upon completion of the assistance and cooperation, will be used so as to further the objectives of the assistance and cooperation. If such property is used for purposes other than those set forth in Article 1, under circumstances which could reasonably have been prevented by the appropriate action of the Center:

- (a) upon request of USDOE, the Center shall return such property or refund the amount disbursed for such property in U.S. dollars; or
- (b) upon request of MFE and TRA, the Center shall return such property or refund the amount disbursed for such property in Russian rubles.

Section 4.7. Records, Audit and Inspection

The Center shall maintain, or entrust to other entities to maintain, records relating to the Center's activities adequate to show receipt and use of the equipment and materials furnished pursuant to this MOU. The Center will afford authorized representatives of USAID, USDOE, MFE or their designees, the opportunity at all reasonable times to inspect the sites of the assistance and records relating to the assistance.

Section 4.8. Disputes

Any dispute concerning the implementation of this MOU shall be settled by mutual agreement of the Parties involved.

Section 4.9 Amendment and Modification

This MOU may be amended or modified by written agreement of the Parties. Elements of the Annex may be changed by written agreement of the Parties without formal amendment of this MOU.

Section 4.10 Suspension and Termination

(a) Suspension. In the event that:

- (1) USDOE determines that an extraordinary situation has occurred which makes it improbable either that the purpose of the MOU will be attained or that MFE will be able to comply with the provisions of the MOU; or
- (2) USDOE determines that continuation of assistance would result in a violation of U.S. law or regulations;

USDOE may take steps to suspend, in whole or in part, provision of assistance under this MOU and provide written notice of its actions to MFE. In the event of partial suspension, such notice shall specify affected activities. If, after sixty (60) days from the date of such notice, USDOE determines that the cause or causes for suspension have not

been corrected, USDOE may terminate assistance and provide written notice of its action to MFE and TRA.

(b) Termination. Any Party may terminate this MOU, in whole or in part, by giving thirty (30) days written notice. In the event of partial termination, such notice shall specify affected activities. Termination of this MOU will terminate any responsibilities of Parties to provide financial or other resources for this activity, except for payments they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this MOU.

Section 4.11 Language

This MOU is prepared in both the English and Russian languages. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version shall control.

Section 4.12 Effective Date

This MOU shall be effective on the date of last signature by the Parties.

For the United States Department of Energy:

HAZEL O'LEARY
Washington, June 23rd, 1994

For the Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation:

Washington, June 23rd, 1994.

For the Tyumen Region Administration

26.07.94

ANNEX 1

PROGRAM DESCRIPTION

Goals and Objectives

The goals of cooperation under this MOU are to be accomplished by achieving three distinct but interrelated objectives:

1. to exchange technology and engineering developments related to oil and natural gas exploration and production that are mutually beneficial to both the United States and the Russian Federation;
2. to conduct cooperative activities that facilitate exchange of information and application of management practices, technologies, equipment, and services that enhance production of oil and natural gas in Russia;
3. to complement and supplement the activities of other U.S. Government agencies, international lending institutions and other organizations designed to promote market reform in the Russian oil and natural gas industry.

Implementation

The Center shall carry out the following functions for the benefit of U.S. and Russian members of the Center:

- Collect, organize, and disseminate information on suppliers of petroleum technology, services and equipment and on petroleum exploration and production technologies;
- Provide technical assistance in evaluating petroleum production problems and identifying potential solutions;
- Prepare studies to evaluate the feasibility of applying U.S. technology and equipment in Russia;
- Organize conferences, workshops, exhibitions, and symposia within the scope of this MOU, as stated in Article 1 to encourage exchange of information and technology transfer;
- Conduct seminars, personnel exchanges and other training activities to enhance professional skills of petroleum industry personnel; and
- Encourage business relations between the U.S. and Russian petroleum industries in coordination with the Business Centers of the U.S. Department of Commerce.

The Center will carry out operations to achieve the purposes set out in Article 1 in Russia and only in accordance with the applicable laws and regulations of the Russian Federation.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ

**МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ США
И МИНИСТЕРСТВОМ ТОПЛИВА И ЭНЕРГЕТИКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И АДМИНИСТРАЦИЕЙ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

**О СОЗДАНИИ РОССИЙСКО-АМЕРИКАНСКОГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ЦЕНТРА
НЕФТИ И ГАЗА В Г.ТЮМЕНИ**

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛЬ

Министерство энергетики США (МЭСШ), Министерство топлива и энергетики Российской Федерации (МТЭ) при содействии Агентства США по международному развитию будут осуществлять совместную деятельность по созданию одного или нескольких российско-американских центров в стратегических регионах Российской Федерации, которые реализуют программы по решению технических, экономических и организационных вопросов в области добычи нефти и газа в Российской Федерации и в США. МЭСШ, МТЭ и Администрация Тюменской области (АТО), здесь и далее именуемые "Сторонами", будут осуществлять сотрудничество по созданию Российско-Американского технологического центра нефти и газа ("Центра"), который будет находиться в г.Тюмени.

Цели Центра состоят в том, чтобы служить источником информации о технологии, услугах и оборудовании, которые могут быть предоставлены американскими и российскими компаниями, а также связующим звеном между нефтегазовыми секторами и учебными заведениями обеих стран.

Для достижения указанных целей Центр будет организовывать семинары по различным вопросам нефтегазодобычи, способствовать развитию деловых связей

между американскими и российскими фирмами и организациями и осуществлять координацию работы других организаций, занимающихся деятельностью, преследующей аналогичные цели. В Приложении 1 определены задачи и цели этой программы и ее реализация.

Таким образом, Стороны заявляют о достигнутом взаимопонимании относительно создания Российско-Американского технологического центра нефти и газа и ответственности по реализации указанной цели.

СТАТЬЯ 2. СОЗДАНИЕ ЦЕНТРА

Центр будет создан как некоммерческая, негосударственная, открытая для участия ассоциация в соответствии с российским законодательством, учредительным договором и уставом, которые содержат условия и требования, приемлемые для Сторон. После завершения разработки этих документов они будут приложены к настоящему Меморандуму (МОД) как Приложение 2.

Членами Центра смогут стать общественные, частные, коммерческие и некоммерческие организации в Соединенных Штатах Америки и в Российской Федерации.

По истечении двух лет с начала действия настоящего МОД Центр будет проводить свою деятельность на основе самофинансирования.

СТАТЬЯ 3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

Раздел 3.1. Ответственность МЭСШ

После создания Центра как юридического лица и для достижения целей, изложенных в Статье 1, МЭСШ:

а) предоставляет бесплатно для Центра помощь в форме услуг квалифицированного персонала. К таким услугам относятся услуги директора Центра, технических экспертов, переводчиков, бухгалтеров и технического персонала, но не ограничиваются ими;

б) предоставляет бесплатно для Центра вспомогательное оборудование (компьютеры, программное обеспечение, копировальную технику и соответствующее оборудование и принадлежности);

в) обеспечивает бесплатно для Центра обучение по мере необходимости персонала;

г) содействует по мере необходимости работе Центра для достижения целей, изложенных в Статье 1, а также целей и задач, обозначенных в Приложении 1.

Раздел 3.2. Ответственность МТЭ

После создания Центра как юридического лица и для достижения целей, изложенных в Статье 1, МТЭ:

а) гарантирует, что Центр создан в полном соответствии с российским законодательством и настоящим МОД;

б) обеспечивает бесплатно для Центра услуги квалифицированного персонала. К таким услугам относятся услуги содиректоров Центра по нефти и газу, но не ограничиваются ими;

в) обеспечивает соответствующую рекламу оказываемого содействия как программы, в которую внесло свой вклад Правительство Соединенных Штатов Америки;

г) гарантирует, что оборудование, запасные части и канцелярские принадлежности, которые будут использоваться в рамках программы, могут импортироваться в полном соответствии с действующими законами и нормативными актами Российской Федерации;

д) содействует по мере необходимости работе Центра для достижения целей, изложенных в Статье 1, а также целей и задач, обозначенных в Приложении 1.

Раздел 3.3. Ответственность АТО

После создания Центра как юридического лица и для достижения целей, изложенных в Статье 1, АТО предоставляет бесплатно для Центра жилые помещения для директора Центра, рабочие помещения, а также социальные и другие услуги сотрудникам, необходимые для работы Центра и его персонала.

СТАТЬЯ 4. СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ

Раздел 4.1. Отношение к Рамочному двухстороннему соглашению

Помощь со стороны МЭСШ в соответствии с настоящим МОД рассматривается как содействие, оказываемое Соединенными Штатами Америки в рамках Соглашения

между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации от 4 апреля 1992 г. и подпадает под действие требований и условий данного Соглашения, включая условия, касающиеся освобождения от налогов и таможенных пошлин.

Раздел 4.2. Наличие фондов и соглашения с третьими сторонами

Ответственность МЭСШ в соответствии с данным МОД, зависит от наличия фондов, выделяемых Конгрессом США, и любого дальнейшего соглашения между МЭСШ и государственной или частной стороной. Данный МОД не является обязательством МЭСШ по фондам.

Раздел 4.3. Соответствие законам и правовым нормам Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации

МЭСШ будет осуществлять ассигнование, выделение и расходование средств и осуществлять деятельность согласно настоящему МОД только в соответствии с действующими законами и правовыми нормами Соединенных Штатов Америки. МТЭ и АТО будут выполнять свои задачи согласно настоящему МОД только в соответствии с действующими законами и правовыми нормами Российской Федерации.

Раздел 4.4. Уполномоченные представители

Стороны будут представлены лицами, подписавшие настоящий МОД, лицами, исполняющими их обязанности, или их приемникам. Каждая Сторона может, уведомив в письменной форме другую Сторону, дополнить список представителей, уполномоченных представлять ее по всем вопросам, кроме внесения официальных поправок в настоящий МОД. Каждая Сторона должна уведомлять другую Сторону в письменной форме об изменениях в составе ее полномочных представителей.

Официальным представителем Центра является его директор.

Раздел 4.5. Информационные письма и письма о ходе реализации МОД

МЭСШ, МТЭ и Центр будут предоставлять друг другу информацию, которая может потребоваться для оказания содействия осуществлению помощи и оценки ее эффективности. МЭСШ и МТЭ могут время от времени направлять письма для предоставления дополнительной информации по вопросам, рассматриваемым в настоящем Меморандуме. МЭСШ, МТЭ и Центр могут подтверждать свое взаимопонимание относительно состояния реализации настоящего Меморандума в письмах. Письма о ходе осуществления МОД не будут использоваться для внесения поправок в текст данного Меморандума.

Раздел 4.6. Право на имущество и его использование

В отсутствие иного решения Сторон, право на все имущество, предоставленное одной из Сторон Центру, будет предоставлено Центру. Все имущество, переданное Центру, должно использоваться эффективно для целей содействия и сотрудничества, изложенных в Статье 1 настоящего МОД, причем по завершении содействия и сотрудничества будет использовано для дальнейшего осуществления их целей. В случае использования этого имущества в целях, не содержащихся в Статье 1, при обстоятельствах, которые можно было бы разумно предотвратить надлежащим действием со стороны Центра, то соответственно:

а) по требованию МЭСШ Центр возвращает такое имущество или возмещает сумму, выплаченную за это имущество, в долларах США или

б) по требованию МТЭ и АТО Центр возвращает такое имущество или возмещает сумму, выплаченную за это имущество, в российских рублях.

Раздел 4.7. Документация, ревизия и инспекция

Центр будет должен вести или поручит другим юридическим лицам вести документацию, относящуюся к его деятельности, с помощью которой можно продемонстрировать получение и использование оборудования и материалов, поставленных в соответствии с настоящим МОД. Центр предоставит полномочным представителям АМР, МЭСШ, МТЭ или выбранным ими представителям возможность проводить проверки объектов, на которых осуществляется программа содействия, и документации, имеющей отношение к этой программе, в любое разумное время.

Раздел 4.8. Споры

Любые споры относительно осуществления настоящего МОД должны быть урегулированы путем взаимного соглашения участвующих в споре Сторон.

Раздел 4.9. Поправки и изменения

Настоящий МОД может быть изменен или в него могут быть внесены поправки на основе письменного соглашения между Сторонами. Положения Приложения могут быть изменены на основе письменного соглашения между Сторонами без внесения официальных поправок в настоящий МОД.

Раздел 4.10. Приостановление и прекращение действия МОД

а) Приостановление. В случае, если:

1. МЭСШ установит, что возникла чрезвычайная ситуация, из-за которой станет нереальным либо достижение целей настоящего МОД, либо обеспечение МТЭ соответствия положениям МОД; или

2. МЭСШ установит, что продолжение помощи может привести к нарушению законов или правовых норм Соединенных Штатов Америки;

МЭСШ может по своему усмотрению принять меры по приостановлению, полностью или частично, осуществления программы содействия согласно настоящему МОД и направить письменное уведомление о своих действиях в МТЭ. В случае частичного приостановления в таком уведомлении должны быть указаны виды деятельности, на которые распространяется решение о приостановлении. Если по истечении 60 (шестидесяти) дней с момента такого уведомления МЭСШ определит, что причина или причины приостановления не устранены, МЭСШ может прекратить осуществление указанной программы и направить письменное уведомление о своих действиях в МТЭ и АТО.

б) Прекращение действия

Любая из Сторон может прекратить деятельность в рамках МОД, полностью или частично, письменно уведомив другую Сторону за 30 (тридцать) дней. В случае частичного прекращения в таком уведомлении должны быть указаны области деятельности, на которые оно распространяется. Прекращение действия настоящего МОД снимает все обязательства Сторон относительно предоставления финансовых или иных средств для данной деятельности, за исключением платежей, которые Стороны обязались производить в соответствии с не аннулируемыми обязательствами перед третьей стороной, которые Стороны приняли на себя до прекращения действия настоящего МОД.

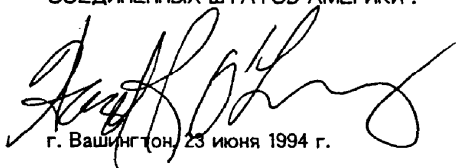
Раздел 4.11. Язык

Настоящий МОД составлен на английском и русском языках. В случае неоднозначности или противоречия между двумя вариантами приоритетом пользуется вариант на английском языке.

Раздел 4.12. Дата вступления в силу

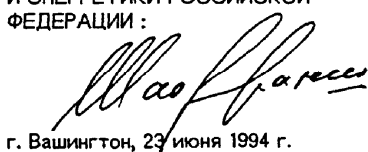
Настоящий МОД вступает в силу с даты последней подписи поставленной Сторонами.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ :



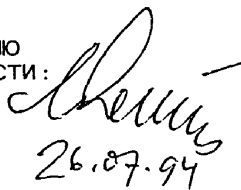
г. Вашингтон, 23 июня 1994 г.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ТОПЛИВА
И ЭНЕРГЕТИКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ :



г. Вашингтон, 23 июня 1994 г.

ЗА АДМИНИСТРАЦИЮ
ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ :



26.07.94

Приложение 1

Описание программы

ЗАДАЧИ И ЦЕЛИ

Задачи сотрудничества в соответствии с настоящим МОД должны быть решены путем достижения трех самостоятельных, но взаимосвязанных целей:

1. Обмен технологиями и техническими разработками в области разведки и добычи нефти и природного газа, которые представляют взаимную выгоду для Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации.

2. Осуществление совместной деятельности по содействию обмену информацией и применению методов управления, технологий, оборудования и услуг, которые приведут к увеличению добычи нефти и природного газа в России.

3. Помощь и поддержка деятельности других правительственных ведомств США, международных кредитных институтов и других организаций, целью которых является оказание содействия осуществлению рыночных реформ в нефтегазовом секторе Российской Федерации.

РЕАЛИЗАЦИЯ

Центр должен выполнять следующие функции на благо его американских и российских участников:

- осуществлять сбор, систематизацию и распространение информации о поставщиках нефтегазовых технологий, оборудования и услуг и о технологиях в области разведки и добычи нефти и газа;

- оказывать техническое содействие при проведении анализа проблем в области нефтегазодобычи и определении потенциальных решений;

- проводить исследования по анализу возможности применения американских технологий и оборудования в России;

- организовывать конференции, рабочие совещания, выставки и симпозиумы в рамках настоящего МОД, как изложено в Статье 1, для стимулирования обмена информацией и передачи технологий;

- проводить семинары, обмены персоналом и другие мероприятия в области обучения для повышения профессионального уровня специалистов, работающих в нефтегазовом секторе;

- стимулировать деловые связи между нефтегазовыми отраслями США и Российской Федерации, осуществляя координацию с бизнес-центрами Министерства торговли США.

Центр будет осуществлять свою деятельность для достижения целей, изложенных в Статье 1, в России и только в соответствии с действующими законами и правовыми актами Российской Федерации.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE
DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DU CARBURANT ET DE
L'ÉNERGIE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET
L'ADMINISTRATION DE LA RÉGION DE TYUMEN RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU CENTRE RUSSO-AMÉRICAIN POUR LA
TECHNOLOGIE DU PÉTROLE ET DU GAZ DANS LA VILLE DE
TYUMEN

ARTICLE PREMIER. OBJET

Le Département de l'énergie des États-Unis (U.S. Department of Energy ou USDOE) et le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie (MCE), assistés par l'Agence des États-Unis pour le développement international (U.S. Agency for International Development ou USAID), coopéreront, dans un effort commun, afin de créer un ou plusieurs centres russo-américains situés à des endroits stratégiques au sein de la Fédération de Russie et qui seront chargés de mettre en œuvre les programmes destinés à régler les problèmes techniques, économiques et institutionnels associées à la production du pétrole et du gaz naturel rencontrés dans la Fédération de Russie et aux États-Unis. L'USDOE, le MCE et l'Administration de la région de Tyumen (ART), ci-après dénommés les Parties, coopéreront en vue de créer le Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz (le Centre) qui doit être installé dans la ville de Tyumen.

Ce Centre doit servir de source d'information sur la technologie, les services et les équipements disponibles auprès des sociétés américaines et russes et servir de lien entre les industries pétrolières et les établissements scolaires des deux pays.

Le Centre atteindra ces objectifs en organisant des séminaires consacrés à toute une série de questions ayant trait au gaz et au pétrole, en facilitant les relations commerciales entre les sociétés et les organisations américaines et russes et en coordonnant les activités des autres organisations qui poursuivent des objectifs analogues. L'annexe 1 définit les buts et les objectifs du programme ainsi que les modalités de mise en œuvre.

En conséquence, les Parties entendent définir ci-après les conditions présidant à la création du Centre russo-américain pour la technologie du pétrole et du gaz et préciser les responsabilités qu'elles acceptent d'assumer dans ce cadre.

ARTICLE 2. CRÉATION DU CENTRE

Le Centre sera créé conformément au droit russe, sous forme d'association sans but lucratif de droit privé, en vertu d'un Accord de fondation et d'une Charte d'association précisant les conditions acceptables par les Parties. Lorsqu'ils seront finalisés, ces documents seront joints sous forme d'annexe 2 au présent Mémoire d'accord.

L'affiliation au Centre sera ouverte au public ainsi qu'aux personnes morales à caractère privé, commercial ou non, situées aux États-Unis et dans la Fédération de Russie.

Le Centre sera autonome sur le plan financier deux ans après la date du présent Mé-morandum d'accord.

ARTICLE 3. RESPONSABILITÉS DES PARTIES

Section 3.1 Responsabilités de l'USDOE

Dès la création du Centre en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et aux fins de réaliser l'objet spécifié à l'article premier, l'USDOE :

(a) Fournira gratuitement au Centre l'assistance nécessaire sous forme de services délivrés par un personnel qualifié. Ces services comprendront notamment mais non exclusivement les services de Directeur du Centre, d'experts techniques et du personnel chargé de la comptabilité, de l'interprétation et du secrétariat ;

(b) Fournira gratuitement au Centre l'équipement d'appui (tels que les ordinateurs, les programmes informatiques, les photocopieuses ainsi que l'équipement connexe et les consommables) ;

(c) Fournira gratuitement au Centre la formation du personnel ; et

(d) Facilitera si nécessaire les opérations du Centre afin de réaliser l'objet spécifié à l'article premier ainsi que les buts et les objectifs visés à l'annexe 1.

Section 3.2 Responsabilités du MCE

Dès la création du Centre en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et aux fins de réaliser l'objet spécifié à l'article premier, le MCE:

(a) Veillera à ce que le Centre soit créé conformément au droit russe et au présent Mé-morandum d'accord ;

(b) Fournira gratuitement au Centre les services d'un personnel qualifié. Ces services comprendront notamment mais non exclusivement les services de Codirecteur du Centre pour le pétrole et de Codirecteur du Centre pour le gaz ;

(c) Accordera la publicité appropriée à l'assistance en tant que programme auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a contribué ;

(d) Veillera à ce que l'équipement, les pièces de rechange et les fournitures de bureau utilisés dans le cadre du programme puissent être importés en parfait accord avec la législation et la réglementation russes ; et

(d) Facilitera si nécessaire les opérations du Centre afin de réaliser l'objet spécifié à l'article premier ainsi que les buts et les objectifs visés à l'annexe 1.

Section 3.3 Responsabilités de l'ART

Dès la création du Centre en tant qu'organisme doté de la personnalité juridique et aux fins de réaliser l'objet spécifié à l'article premier, l'ART fournira gratuitement au Centre le logement du Directeur du Centre, l'espace de travail, les services sociaux pour

le personnel employé ainsi que les autres services nécessaires au fonctionnement du Centre et à son personnel.

ARTICLE 4. DISPOSITIONS STANDARD

Section 4.1 Relations en vertu de l'Accord cadre bilatéral

L'assistance fournie par l'USDOE dans le cadre du présent Mémoire d'accord est considérée comme une assistance des États-Unis fournie en vertu de l'Accord conclu le 4 avril 1992 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie et est soumise aux conditions de cet accord, les dispositions relatives à l'exonération des impôts et des droits de douane y comprises.

Section 4.2 Mise à disposition des fonds et accords avec des tiers

Les responsabilités assumées par l'USDOE dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont soumises à la mise à disposition des fonds appropriés par le Congrès des États-Unis et à tout accord ultérieur conclu entre l'USDOE et des parties à caractère public ou privé. Le présent Mémoire d'accord ne constitue pas une obligation du chef de l'USDOE de fournir des fonds.

Section 4.3 Conformité avec la législation et la réglementation américaines et russes

L'USDOE exercera les activités prévues dans le cadre du présent Mémoire d'accord en se conformant exclusivement à la législation et à la réglementation applicables aux États-Unis. Le MCE et l'ART assumeront les responsabilités qui leur incombent dans le cadre du présent Mémoire d'accord en se conformant exclusivement à la législation et à la réglementation applicables dans la Fédération de Russie.

Section 4.4. Représentants agréés

Les Parties seront représentées par les signataires du présent Mémoire d'accord, leurs successeurs ou ceux agissant dans la fonction qu'ils occupent. Moyennant avis significatif à l'autre Partie, chaque Partie peut désigner des mandataires supplémentaires autorisés à la représenter dans toutes les tâches autres que celle de signer des avenants officiels apportés au présent Mémoire d'accord. Chaque Partie informera l'autre par écrit de tout changement intervenu quant à ses représentants agréés.

Le Centre sera représenté par son Directeur.

Section 4.5 Lettres d'information et de mise en application

L'USDOE, le MCE et le Centre s'échangeront mutuellement les informations qui peuvent éventuellement être utiles pour faciliter la fourniture de l'assistance et évaluer son efficacité. L'USDOE et le MCE peuvent occasionnellement publier des lettres destinées à fournir des informations complémentaires sur les matières traitées dans le présent

Mémorandum d'accord. L'USDOE, le MCE et le Centre peuvent confirmer les accords mutuels conclus qui concernent la mise en application du présent Mémorandum d'accord au moyen de lettres de mise en application. Ces lettres ne seront pas utilisées pour apporter des amendements au texte du présent Mémorandum d'accord.

Section 4.6 Droit de propriété et utilisation des biens

Sauf convention contraire entre les Parties, les droits de propriété sur l'ensemble des biens fournis par une Partie au Centre seront établis au nom du Centre. Tous ces biens, dont les droits de propriété ont été établis au nom du Centre, seront efficacement affectés pour réaliser les tâches d'assistance et de coopération visées à l'article premier du présent Mémorandum d'accord et, une fois ces tâches terminées, ces biens serviront les objectifs s'inscrivant dans le cadre de l'assistance et de la coopération. Si ces biens devaient être utilisés à d'autres fins que celles stipulées à l'article premier, dans des circonstances qui auraient pu raisonnablement être évitées par une action appropriée entreprise par le Centre :

(a) Le Centre, à la demande de l'USDOE, restituerait ces biens ou rembourserait en dollars américains le montant déboursé pour ces biens ; ou

(a) Le Centre, à la demande du MCE et de l'ART, restituerait ces biens ou rembourserait en roubles russes le montant déboursé pour ces biens.

Section 4.7 Dossiers, audit et inspection

Le Centre tiendra des dossiers ou confiera à d'autres entités la tenue des dossiers concernant les activités du Centre, ces dossiers étant établis de telle manière à prouver la réception et à démontrer l'utilisation des équipements et des matériels fournis dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Le Centre donnera aux représentants de l'USAID, de l'USDOE et du MCE ou de leurs mandataires la possibilité d'inspecter à des heures raisonnables les sites de l'assistance et les dossiers relatifs à l'assistance.

Section 4.8 Règlement des différends

Les différends concernant l'application du présent Mémorandum d'accord seront réglés d'un commun accord par les Parties impliquées.

Section 4.9 Amendement et modification

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé ou modifié moyennant accord écrit des Parties. Les éléments de l'annexe peuvent être changés moyennant accord écrit des Parties et sans qu'il soit besoin de modifier officiellement le présent Mémorandum d'accord.

Section 4.10 Suspension et dénonciation

(a) Suspension. Au cas où :

(1) Il estimerait qu'une situation exceptionnelle s'est produite rendant improbable la réalisation de l'objet du présent Mémorandum d'accord ou empêchant le MCE d'en respecter les dispositions ; ou au cas où

(2) Il estimerait que la poursuite de l'assistance aurait pour effet de violer la législation ou la réglementation des États-Unis ;

l'USDOE pourrait prendre les mesures qui s'imposent pour suspendre, en tout ou en partie, la fourniture de l'assistance prévue dans le cadre du présent Mémorandum d'accord et informer par écrit le MCE des actions qu'il compte prendre. Dans l'éventualité d'une suspension partielle, cet avis d'information précisera les activités affectées. Si dans les soixante (60) jours à compter de la date de cet avis l'USDOE estime qu'aucune mesure n'a été prise en vue de remédier à la cause ou aux causes de suspension, il est en droit de mettre un terme à l'assistance et d'informer par écrit le MCE et l'ART des actions qu'il compte prendre.

(b) Dénonciation. Les Parties peuvent dénoncer, en tout ou en partie, le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis de trente (30) jours signifié par écrit. Dans l'éventualité d'une dénonciation partielle, cet avis d'information précisera les activités affectées. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord mettra fin aux obligations des Parties consistant à fournir les ressources financières ou autres pour cette activité, à l'exception des paiements qu'elles se sont engagées à effectuer en vertu d'engagements ne pouvant être annulés et contractés envers des tiers avant la dénonciation du présent Mémorandum d'accord.

Section 4.11 Langue

Le présent Mémorandum d'accord est établi à la fois en langue anglaise et en langue russe. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version en langue anglaise l'emportera.

Section 4.12 Date de prise d'effet

Le présent Mémorandum d'accord prend effet à la date de la dernière signature apposée par les Parties.

Pour le Département de l'Énergie des États-Unis :

HAZEL O'LEARY
Washington, le 23 juin 1994

Pour le Ministère du carburant et de l'énergie de la Fédération de Russie :
Washington, le 23 juin 1994.

Pour l'Administration de la Région de Tyumen
26.07.94

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Buts et objectifs

Les buts poursuivis par la coopération prévue dans le cadre du présent Mémorandum d'accord doivent être atteints en réalisant trois objectifs distincts mais interdépendants :

1. Échanger de la technologie et des réalisations techniques en matière d'exploration et de production de pétrole et de gaz naturel mutuellement avantageuses à la fois pour les États-Unis et la Fédération de Russie ;
2. Mener des activités en coopération pour faciliter l'échange d'informations et l'application de méthodes de gestion, de technologies, d'équipements et de services améliorant la production de pétrole et de gaz naturel en Russie ;
3. Compléter et suppléer les activités des autres administrations américaines, des organismes de prêt internationaux et autres destinés à promouvoir la réforme du marché dans l'industrie russe du pétrole et du gaz naturel.

Mise en œuvre

Le Centre exercera les fonctions suivantes dans l'intérêt des membres américains et russes du Centre :

- Collecter, organiser et distribuer les informations sur les fournisseurs de technologie pétrolière, de services et d'équipements pétroliers, ainsi que sur les technologies appliquées dans le domaine de l'exploration et de la production pétrolières ;
- Fournir une assistance technique en ce qui concerne d'une part l'évaluation des problèmes rencontrés dans la production pétrolière et d'autre part l'identification de solutions potentielles ;
- Préparer des études pour évaluer la faisabilité de l'application de la technologie et des équipements américains en Russie ;
- Organiser des conférences, des ateliers, des expositions et des symposiums dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, comme stipulé à l'article premier, pour encourager l'échange d'informations et le transfert de technologie ;
- Organiser des séminaires, des échanges de personnel et d'autres activités de formation pour améliorer les qualifications professionnelles du personnel travaillant dans l'industrie pétrolière ; et
- Encourager les relations commerciales entre les industries pétrolières américaine et russe en coordination avec les Centres d'affaires du Département du commerce des États-Unis.

Le Centre mènera en Russie les activités nécessaires à l'accomplissement de l'objet précisé à l'article premier et ce, exclusivement dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur dans la Fédération de Russie.

No. 42927

**Latvia
and
Hungary**

Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Riga, 14 May 2004

Entry into force: *22 December 2004 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Hungarian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Hongrie**

Convention entre la République de Lettonie et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Riga, 14 mai 2004

Entrée en vigueur : *22 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Latvia and the Republic of Hungary,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Latvia:

- (i) the enterprise income tax (uzņēmumu ienākuma nodoklis);
 - (ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
 - (iii) the immovable property tax (nekustamā īpašuma nodoklis);
- (hereinafter referred to as "Latvian tax");

b) in Hungary:

- (i) the income tax on individuals (személyi jövedelemadó);
 - (ii) the corporation tax (társasági adó);
 - (iii) the dividend tax (osztalékadó);
 - (iv) the land parcel tax (telekadó);
 - (v) the building tax (építményadó);
- (hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

b) the term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Latvia or Hungary, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Hungary, the Minister of Finance or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of

his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. a) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months;

b) activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State shall be deemed to be carried on through a permanent establishment situated in that State, if such activities are carried on for a period or periods exceeding in aggregate 30 days in any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise in their commercial or financial relations differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right in respect to immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources, including rights to interests in or to the benefit of such assets. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as

may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the by year unless permanent establishment shall be determined by the same method year there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make, if it considers this adjustment to be justified, an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, corporate rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

a) interest arising in Latvia shall be taxable only in Hungary if the interest is paid to:

(i) the Republic of Hungary or a local authority thereof or the Government of the Republic of Hungary;

(ii) the National Bank of Hungary;

(iii) the Hungarian Export-Import Bank Ltd.;

(iv) the Hungarian Export Credit Insurance Ltd.;

(v) any organisation established in Hungary which is of a similar nature as any of the bodies referred to in (iii) and (iv) (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);

b) interest arising in Hungary shall be taxable only in Latvia if the interest is paid to:

(i) the Republic of Latvia or a local authority thereof or the Government of the Republic of Latvia;

(ii) the Bank of Latvia;

(iii) any organisation established in Latvia which is of a similar nature as any of the bodies referred to in sub-paragraph a) (iii) and (iv) (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);

c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraphs a) or b) and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the interest shall be taxable only in that other State;

d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) the recipient is a resident of that other State, and

(ii) such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(iii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount-of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment, or for transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such

royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if each of the following conditions is met:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other benefits whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20. Students, Professors and Researchers

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other

Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit to that State for such purpose.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to income from research or teaching if such research or teaching is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph 1 exceeds the amount which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

In the case of a resident of Latvia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Hungary, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Hungary;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Hungary.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Hungary.

b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Hungary in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Hungary shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of a resident of Hungary, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Latvia, Hungary shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, 11 and 12, may be taxed in Latvia, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Latvia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Latvia.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Hungary is exempt from tax in Hungary, Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to

residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Riga this 14th day of May 2004, in the Latvian, Hungarian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

VALENTĪNA ANDRĒJEVA

For the Republic of Hungary:

JANOŠ VEREŠ

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 3 of Article 4:

Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities of the Contracting States endeavour to determine its status by mutual agreement, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

2. With reference to Articles 6 and 13:

It is understood that all income and gains arising from the alienation of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13 of this Convention.

3. With reference to Article 12:

If in any Convention for the avoidance of double taxation signed after the date of signature of this Convention by Latvia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, Latvia agrees to a definition of royalties which excludes any rights or other property referred to in paragraph 3 or to exempt royalties arising in Latvia from Latvian tax on royalties or to rates of tax lower than those provided for in paragraph 2, such definition, exemption, or lower rates shall automatically apply under this Convention as if they were specified respectively in paragraph 3 or paragraph 2 with effect from the date on which the provisions of that Convention, or of this Convention, whichever is the later, become effective.

4. It is understood that the provisions of this Convention shall not be construed as restricting the right of a Contracting State to apply its legislation to counteract the avoidance of taxation or fiscal evasion, unless the application of such legislation does result in taxation not in accordance with the general principles of the Convention.

DONE in duplicate at Riga this 14th day of May 2004, in the Latvian, Hungarian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

VALENTĪNA ANDRĒJEVA

For the Republic of Hungary:

JANOŠ VEREŠ

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

**A LETT KÖZTÁRSASÁG ÉS
A MÁGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT**

**A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL
ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK
MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A JÖVEDELEM- ÉS A
VAGYONADÓK TERÜLETÉN**

A Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság,

Attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén,

Megállapodtak a következőkben:

1. Cikk
Személyi hatály

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. Cikk
Az Egyezmény hatálya alá tartozó adók

1. Az Egyezmény azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket a beszédés módjára való tekintet nélkül az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatóságai vetnek ki.

2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, ideértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, valamint az értéknövekedési adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

a) Lettországbán:

- (i) a vállalkozási nyereségadó (uzņēmumu ienākuma nodoklis);
- (ii) a személyi jövedelemadó (iedzīvotāju ienākuma nodoklis);
- (iii) az ingatlan vagyonadó (nekustamā īpašuma nodoklis);

(a továbbiakban: „lett adó”);

b) Magyarországon:

- (i) a személyi jövedelemadó;
- (ii) a társasági adó;
- (iii) az osztalékadó;
- (iv) a telekadó;
- (v) az építményadó;

(a továbbiakban: „magyar adó”).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott lényeges változtatásokról.

3. Cikk

Általános meghatározások

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

- a) a "Lettország" kifejezés jelenti a Lett Köztársaságot és földrajzi értelemben használva jelenti a Lett Köztársaság területét és a Lett Köztársaság parti tengere mentén fekvő bármely más területet, melyek felett Lettország törvényeivel és a nemzetközi joggal összhangban, Lettország jogai a tengerfenékre és altalajára és azok természeti kincseire vonatkozóan gyakorolhatók;
- b) a "Magyarország" kifejezés földrajzi értelemben használva a Magyar Köztársaság területét jelenti;
- c) a "Szerződő Állam" és a "másik Szerződő Állam" kifejezés Lettországot vagy Magyarországot jelenti a szöveg-összefüggésnek megfelelően;
- d) a "személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;
- e) a "társaság" kifejezés jogi személyeket vagy egyéb olyan jogalanyokat jelent, amelyek az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintendők;
- f) az "egyik Szerződő Állam vállalkozása" és "a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

g) a "nemzetközi forgalom" kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy a légi járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;

h) az "illetékes hatóság" kifejezés a következőket jelenti:

- (i) Lettországbán a pénzügyminisztériumot vagy meghatalmazott képviselőjét;
- (ii) Magyarországon a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

i) az "állampolgár" kifejezés a következőket jelenti:

- (i) minden olyan természetes személyt, aki az egyik Szerződő Államban állampolgársággal rendelkezik;
- (ii) minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesülést, amely ezt a jogállását az egyik Szerződő Államban hatályban lévő jogszabályokból nyeri.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő bármikori alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, olyan jelentésük van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek, adott időpontban, azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer, az ezen Állam adójogszabályai szerinti értelmezés az irányadó az Állam egyéb jogszabályaiban található értelmezéssel szemben.

4. Cikk

Belföldi illetőségű személy

1. Az Egyezmény alkalmazásában az "egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzésének helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján adóköteles és szintén magába foglalja ezt az Államot és annak helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magába azokat a személyeket, akik ebben az Államban kizárólag az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy vagyon alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

- a) csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó

lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

- b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
- c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
- d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem magánszemély mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, a Szerződő Államok illetékes hatóságai megkísérlik a kérdést kölcsönös egyetértéssel rendezni és meghatározni az Egyezmény alkalmazásának módját az ilyen személyekre. Ilyen megállapodás hiányában, az ilyen személy nem tekinthető egyik Szerződő Államban sem illetőséggel bírónak az Egyezmény által nyújtott kedvezmények tekintetében.

5. Cikk Telephely

1. Az Egyezmény alkalmazásában a "telephely" kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A "telephely" kifejezés magába foglalja különösen:

- a) az üzletvezetés helyét;
- b) a fiókot;
- c) az irodát;
- d) a gyártelepet;
- e) a műhelyt, és
- f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. a) Az építési terület, az építkezési vagy szerelési munkálatok csak akkor képeznek telephelyet, ha az hat hónapnál tovább tart;
- b) az egyik szerződő Államban, a part melletti vízben, ebben az Államban fekvő tengerfenék és altalaj és azok természeti kincseinek feltárásával vagy kiaknázásával kapcsolatban kifejtett tevékenységet ebben az Államban lévő telephely útján kifejtettnek kell tekinteni, ha az ilyen tevékenységeket bármely tizenkét hónapos időtartamon belül egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 30 napot meghaladóan végzik.
4. E Cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül "telephely"-nek:
- a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy leszállítása céljára;
- b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljára;
- c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
- d) állandó üzleti hely fenntartása, kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak, vagy információkat szerezzenek;
- e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az a) - e) pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.
5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy - kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezései alkalmazandók - egy vállalkozás érdekében tevékenykedik, és felhatalmazása van, amellyel rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében az egyik Szerződő Államban szerződéseket kössön, akkor úgy tekintendő, hogy ennek a vállalkozásnak telephelye van ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyeket ez a személy a vállalkozás érdekében végez, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.

6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert üzleti tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el. Azonban, ha egy ilyen képviselő tevékenységét egészen vagy majdnem egészen ennek a vállalkozásnak az érdekében fejti ki és ha a feltételek a képviselő és a vállalkozás között kereskedelmi vagy pénzügyi viszonyukban eltérnek attól, mint amiben független személyek megállapodnának, az ilyen képviselő nem tekintendő független képviselőnek ezen bekezdés jelentésében. Ebben az esetben az 5. bekezdés rendelkezései alkalmazandók.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

Ingatlan vagyomból származó jövedelem

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) élvez, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az "ingatlan vagyom" kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyom fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyom tartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket és az állatállományt, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyernek alkalmazást, bármely vételi jogot vagy hasonló jogot az ingatlan vagyom tekintetében, az ingatlan vagyom haszonélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot a tengerfenék és altalaj és azok természeti erőforrásainak feltárásával vagy kiaknázásával kitermelendő vagyontárgyakhoz való jogot is, beleértve az ilyen vagyontárgyakban vagy azok hasznában való érdekeltségre vonatkozó jogokat. Hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyomnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyom közvetlen használatából, bérbeadásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Ha a részvény vagy más, társaságban szerzett tulajdonjog feljogosítja az ilyen részvényt vagy tulajdonost, hogy a társaság ingatlan vagyonát hasznosítsa, a közvetlen használatból, bérbeadásból vagy az ilyen jog bármilyen más hasznosításából származó jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az ingatlan fekszik.

5. Az 1., 3. és 4. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és az önálló tevékenység gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége megadóztatható a másik Államban, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelye útján üzleti tevékenységet fejt ki, akkor mindkét Szerződő Államban azt a nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, és teljesen függetlenül tartana fenn üzleti kapcsolatot azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az így felmerült üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol. A Szerződő Állam által levonni engedett költségek csak azokat a költségeket foglalják magukba, amelyek ennek az Államnak a belső joga alapján levonhatók.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e Cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtégeket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más Cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a Cikkeknél a rendelkezéseit e Cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

Nemzetközi szállítás

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége, amely hajók vagy légi járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származik, csak ebben a Szerződő Államban adózatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származó nyereségre is.

9. Cikk

Kapcsolt vállalkozások

1. Amennyiben

- a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
- b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen Állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá - és adóztat meg ennek megfelelően -, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett Állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik Állam megfelelően kiigazíthatja, ha ezt indokoltnak tartja, az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az

Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

10. Cikk Osztalék

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

- a) az osztalék bruttó összegének 5 %-át, ha a haszonhúzó egy olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaság tőkéjében legalább 25 %-os közvetlen részesedéssel bír;
- b) az osztalék bruttó összegének 10 %-át minden más esetben.

E bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E Cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, társasági jogokból vagy más, nyereségből való részesedést biztosító jogokból - kivéve a hitelköveteléseket - származó jövedelmet, valamint olyan jövedelmet jelent, amelyet annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel

nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. Cikk Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adózatható.

2. Azonban az ilyen kamat megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban-ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10%-át.

3. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire,

a) a Lettországból keletkező kamat csak Magyarországon adózatható, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

- (i) a Magyar Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Magyar Köztársaság Kormányának;
- (ii) a Magyar Nemzeti Banknak;
- (iii) a Magyar Export-Import Bank Rt.-nek;
- (iv) a Magyar Export Hitel Biztosító Rt.-nek;
- (v) bármely Magyarországon alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint a (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

b) a Magyarországon keletkező kamat csak Lettországon adózatható, ha a kamatot az alábbiaknak fizetik:

- (i) a Lett Köztársaságnak vagy helyi hatóságának vagy a Lett Köztársaság Kormányának;
- (ii) Lettország Bankjának;
- (iii) bármely Lettországon alapított szervezetnek, amely hasonló természetű, mint az a) (iii) és (iv) alpontokban hivatkozott szervek (a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyeztetéssel határozzák meg, hogy ilyen szervezetek hasonlóak-e);

- c) az egyik Szerződő Államban keletkező, az a) vagy b) alpontban említett vagy hivatkozott bármely szerv által garantált vagy biztosított kölcsön utáni kamat, amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, aki a kamat haszonhúzója, csak ebben a másik Államban adóztatható;
- d) az egyik Szerződő Államban keletkező kamat csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha:
 - (i) a kedvezményezett ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és
 - (ii) az ilyen kedvezményezett ennek a másik Államnak a vállalkozása és a kamat haszonhúzója, és
 - (iii) a kamatot e vállalkozás által bármilyen árunak vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelésnek az elsőként említett Állam vállalkozásának hitelbe történt eladásából származó tartozásra tekintettel fizetik, kivéve amikor az eladás vagy a tartozás kapcsolt személyek közötti.

4. E Cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta hitelkövetelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és jutalmakat, valamint azt a jövedelmet, amely ugyanolyan adózási elbánás alá esik, mint a pénzkölcsönből származó jövedelem, annak az Államnak a jogszabályai szerint, ahol a jövedelem keletkezik. Azonban, a "kamat" kifejezésbe nem tartozik bele a 10. Cikkkel kapcsolatos jövedelem. E Cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni bírságok nem tekintendők kamatnak.

5. Az 1., 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet folytat ebben a másik Államban egy ott lévő állandó bázis segítségével, és a hitelkövetelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. A kamatot az egyik Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, ha a kifizető ebben az Államban belföldi illetőségű személy. Mindazonáltal, ha a kamatot fizető személynek, akár belföldi illetőségű valamely Szerződő Államban, akár nem, van az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa, amellyel kapcsolatban az adósság, melynek alapján a kamatot fizetik, felmerült és ezt a kamatterhet az a telephely vagy állandó bázis viseli, akkor a kamatot abban a Szerződő Államban keletkezőnek kell tekinteni, melyben a telephely vagy állandó bázis található.

7. Ha a kamatot fizető személy és a kamat haszonhúzója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolat áll fenn, és emiatt a kamat összege ahhoz a hitelköveteléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamat haszonhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembe vételével.

12. Cikk

Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Azonban az ilyen jogdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyben keletkezik és összhangban ennek az Államnak a törvényeivel, de ha a jogdíj haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az adó mértéke nem haladhatja meg:

a) a jogdíj bruttó összegének 5%-át ipari, kereskedelmi, vagy tudományos berendezések használatáért, vagy műholdon, kábelon, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításért;

b) a jogdíj bruttó összegének 10%-át minden más esetben.

3. E Cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés minden olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások – beleértve a mozgóképfilmeket, televíziós vagy rádióközvetítésre szolgáló filmeket, kép- vagy hanghordozó szalagokat – szerzői joga, bármilyen szabadalom, védjegy, minta vagy modell, terv, titkos formula vagy eljárás használatának vagy használati jogának, vagy műholdon, kábelon, optikai szálon vagy hasonló technológián történő továbbításának vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelés használatának vagy használati jogának, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatra vonatkozó információ ellenértékeként fizetnek.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy önálló tevékenységet végez ebben a másik Államban egy ott lévő bázis segítségével, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. Jogdíj akkor tekintendő a Szerződő Államban keletkezőnek, ha a kifizető ebben a Szerződő Államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy belföldi illetőségű az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó bázisa van, amellyel kapcsolatban a jogdíj fizetésére vonatkozó kötelezettség felmerült, és ezt a jogdíjat ez a telephely vagy állandó bázis viseli, úgy az ilyen jogdíj abban az Államban keletkezőnek tekintendő, amelyben a telephely vagy állandó bázis van.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznosítója, vagy kettejük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn, és emiatt a jogdíj összege, azon használathoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető és a jogdíj hasznosítója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adózatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembe vételével.

13. Cikk

Vagyon elidegenítéséből származó nyereség

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. Cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége vagy részvényei egy társaságban, melynek tőkéje főként ilyen vagyonból áll, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Az a nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, vagy amely egy olyan állandó bázishoz tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy önálló tevékenység végzése céljára a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy egy ilyen állandó bázisnak az elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik Államban.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók vagy légi járművek vagy az ilyen hajók vagy légi járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyeresége csak ebben az Államban adózatható.

4. Az 1., 2., és 3. bekezdésekben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adózatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. Cikk
Önálló tevékenység

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű magánszemély szabad foglalkozásból vagy más önálló tevékenységből származó jövedelme csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személynek tevékenysége kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére. Amennyiben ilyen állandó bázissal rendelkezik, a jövedelem megadóztatható ebben a másik Államban, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó bázisnak tudható be. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű magánszemély a másik Szerződő Államban egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot tartózkodik az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, úgy tekintendő, mint akinek rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére a másik Szerződő Államban és az a jövedelem, amely ebben, másik Államban végzett tevékenységből származik, beszámítandó ennek az állandó bázisnak.

2. A „szabad foglalkozás” kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, jogászok, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. Cikk
Nem önálló tevékenység

1. A 16., 18., 19. és 20. Cikk rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem önálló tevékenységért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a tevékenységet a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a tevékenységet ott végzik, úgy az ezért kapott térítés megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló tevékenységre tekintettel kap, csak az elsőként említett Államban adóztatható, ha a következő feltételek mindegyike együttesen teljesül:

- a) a kedvezményezett a másik Államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és
- b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik Államban, és

- c) a díjazást nem a munkaadónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e Cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló tevékenységért járó díjazás ebben a Szerződő Államban adóztatható.

16. Cikk Igazgatók tiszteletdíja

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy bármely más hasonló szervének tagja, megadóztatható ebben a másik Államban.

17. Cikk Művészek és sportolók

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, színpadi, film-, rádiós, televíziós vagy zeneművészként, sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből származó jövedelem nem magánál az előadóművésznél vagy a sportolónál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. Cikk rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem vonatkoznak arra a jövedelemre, amely egy előadóművész vagy sportoló egyik Szerződő Államban végzett tevékenységből származik, ha az ebben az Államban tett látogatását teljes egészében vagy nagyrészen az egyik vagy mindkét Szerződő Államnak vagy helyi hatóságának közalapja támogatja. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő államban adóztatható amelyben az előadóművész vagy a sportoló belföldi illetőségű.

18. Cikk
Nyugdíjak

1. A 19. cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a kifizetett nyugdíj és egyéb juttatás, akár folyamatos akár egy összegben fizetett térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam társadalombiztosítási törvényei alapján utaltak ki, csak ebben az Államban adóztatható.

19. Cikk
Közzszolgálat

1. a) Fizetések, bérek és más, nem nyugdíj jellegű díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága fizet magánszemélynek, az ezen Államnak, vagy helyi hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztathatók.

b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló jellegű díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették, és a magánszemély abban az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban belföldi illetőségű személlyé.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amely az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága által vagy az általuk létesített alapokból kerül kifizetésre egy magánszemély részére az ezen Államnak vagy hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Ez a nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és ennek a másik Államnak az állampolgára.

3. A 15., 16., 17. és 18. Cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan bérekre, fizetésekre és más hasonló díjazásra és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

18. Cikk
Nyugdíjak

1. A 19. cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a kifizetett nyugdíj és egyéb juttatás, akár folyamatos akár egy összegben fizetett térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam társadalombiztosítási törvényei alapján utaltak ki, csak ebben az Államban adóztatható.

19. Cikk
Köszolgáltat

1. a) Fizetések, bérek és más, nem nyugdíj jellegű díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága fizet magánszemélynek, az ezen Államnak, vagy helyi hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztathatók.

b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló jellegű díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot abban az Államban teljesítették, és a magánszemély abban az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban belföldi illetőségű személlyé.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amely az egyik Szerződő Állam, vagy helyi hatósága által vagy az általuk létesített alapokból kerül kifizetésre egy magánszemély részére az ezen Államnak vagy hatóságának teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Ez a nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Államban belföldi illetőségű, és ennek a másik Államnak az állampolgára.

3. A 15., 16., 17. és 18. Cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan bérekre, fizetésekre és más hasonló díjazásra és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

20. Cikk

Tanulók, tanárok és kutatók

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanulók, ipari tanulók vagy gyakornokok kapnak ellátásukra, tanulmányi vagy képzési célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

2. Az a természetes személy aki abból a célból utazik az egyik Szerződő Államba, hogy tanítson vagy kutasson egyetemen, főiskolán vagy egyéb elismert felsőoktatási intézményben ebben a Szerződő Államban, és aki közvetlenül az elutazása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőséggel bír, vagy bírt, adómentességet élvez az elsőként említett Államban az ilyen tanításért vagy kutatásért kapott díjazás tekintetében, az ebbe a Szerződő Államba ilyen célból tett első utazásának időpontjától számított két évet meg nem haladó időszakban.

3. A 2. bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a kutatásból vagy tanításból származó jövedelemre ha az ilyen kutatás vagy tanítás nem a közérdeket, hanem elsősorban meghatározott személy vagy személyek magánhasznát szolgálja.

21. Cikk

Egyéb jövedelem

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyt haszonhúzóként megillető jövedelmének az Egyezmény előző Cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol keletkeznek is, csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. Cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyomból származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyenkor az esettől függően a 7. vagy a 14. Cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. Ha az 1. bekezdésben említett személy és egy más személy vagy kettőjük és egy harmadik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt az 1. bekezdésben említett jövedelem összege meghaladja azt az összeget, amelyben ilyen kapcsolatok

hiányában megállapodtak volna, úgy e Cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ilyen esetben a jövedelem többletösszege mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek figyelembe vételével.

22. Cikk Vagyon

1. A 6. Cikkben említett olyan ingatlan vagyonban megtestesülő vagyon, melynek tulajdonosa az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, és amely a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyon részét képező ingó vagyon, vagy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás céljára rendelkezésre álló állandó bázishoz tartozó ingó vagyon ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból és légi járművekből és az ilyen hajók és légi járművek üzemeltetéséhez szükséges ingóságokból álló vagyon csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vagyonának minden egyéb eleme csak ebben az Államban adóztatható.

23. Cikk A kettős adóztatás elkerülése

1. A kettős adóztatást Lettországból belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

- a) Amennyiben a Lettországból belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet vagy vagyont élvez, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Magyarországon adóztatható, kivéve ha kedvezőbb elbánást biztosít hazai joga, Lettország megengedi:
 - (i) az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett jövedelemadóval;

- (ii) az ilyen belföldi illetőségű személy vagyont terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett, vagyont terhelő adóval.

Az így levont összeg mindazonáltal nem haladhatja meg egyik esetben sem a levonás előtt Lettorszában számított jövedelemadónak, illetve vagyont terhelő adónak azt a részét, amely a Magyarországon adózatható jövedelemre, illetve vagyona esik.

- b) Az a) alpont alkalmazásában, ha egy Lettorszában belföldi illetőségű társaság osztalékot kap egy Magyarországon belföldi illetőségű társaságtól, amelyben legalább 10 %-os teljes szavazati jogot biztosító részesedése van, a Magyarországon megfizetett adó nemcsak az osztalékadót foglalja magába, hanem a társaság nyeresége után megfizetett adó megfelelő részét is, amelyből az osztalékot fizették. -

2. A kettős adóztatást Magyarországon belföldi illetőségű személy esetében a következőképpen kell elkerülni:

- a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, Lettorszában adózatható, Magyarország a b) és c) alpont rendelkezéseinek fenntartásával, mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adóztatás alól.
- b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemrészeket élvez, amelyek a 10., 11. és 12. Cikk rendelkezéseivel összhangban Lettorszában adózathatók, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Lettorszában megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely a Lettországból származó ilyen jövedelemrészekre esik.
- c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezésével összhangban a Magyarországon belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem vagy vagyont mentesül az adó alól Magyarországon, Magyarország mindazonáltal az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

24. Cikk Egyenlő elbánás

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam

állampolgárai hasonló körülmények között, különös tekintettel a lakóhelyre, alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, az 1. Cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint e másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. Ez a rendelkezés nem értelmezendő oly módon, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan személyi kedvezményt, mentességet vagy levonást biztosítani az adózás területén, mint amilyeneket a saját területén belföldi illetőségű személyek számára biztosít.

3. Azt az esetet kivéve, amikor a 9. Cikk 1. bekezdésének, a 11. Cikk 7. bekezdésének vagy a 12. Cikk 6. bekezdésének rendelkezései nyernek alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, mintha ezeket az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. Tekintet nélkül a 2. Cikk rendelkezéseire, e Cikk rendelkezései bármilyen fajtájú és elnevezésű adóra alkalmazandók.

25. Cikk Egyeztető eljárás

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedése olyan adózást eredményez vagy fog eredményezni számára, amely nincs összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel, az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti, amelyikben belföldi illetőségű, vagy ha ügyére a 24. Cikk 1.

bekezdése vonatkozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze úgy, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást alkalmazni kell, bármilyen határidőket írnak is elő a Szerződő Államok belső jogszabályai.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kételyeket kölcsönös egyetértéssel megoldják. Tanácskozhatnak továbbá egymással annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy közös bizottságot, amely belőlük vagy meghatalmazottaikból áll, azzal a céllal, hogy megállapodást érjenek el az előző bekezdések értelmében.

26. Cikk Információcsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást az Egyezmény vagy a Szerződő Államok belső jogszabályai rendelkezéseinek végrehajtásához szükséges információkról a Szerződő Államok, illetve helyi hatóságaik által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozóan, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. és a 2. Cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak az így kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az első mondatban említett adók megállapításával vagy beszedésével, azok tekintetében az érvényesítéssel vagy a büntüldözéssel vagy az azokkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban a tájékoztatást nyilvánosságra hozhatják.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők oly módon, mintha valamelyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

- a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedések hozatalára;
- b) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
- c) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást vagy olyan információt fedne fel, amely a közrendbe (ordre public) ütközne.

27. Cikk

Diplomáciai testületek tagjai és konzuli tisztségviselők

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai testületek tagjait vagy a konzuli tisztségviselőket a nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. Cikk

Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeiknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben hivatkozott későbbi értesítés napján lép hatályba és rendelkezéseit alkalmazni kell mindkét Szerződő Államban:

- a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- b) az egyéb jövedelemadók és vagyonadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adózási évben kivethető adókra.

29. Cikk
Felmondás

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja, diplomáciai úton írásbeli felmondási értesítést átadva, legalább hat hónappal bármely naptári évet azt megelőzően, hogy az Egyezmény hatálybalépésétől öt év eltelt. Ebben az esetben az Egyezmény mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

- a) a forrásnál levont adók tekintetében arra a jövedelemre, amely az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után keletkezett;
- b) az egyéb jövedelem és vagyonadók tekintetében olyan adókra, amelyek az értesítés adásának évét közvetlenül követő naptári év január 1-jén vagy az után kezdődő adózási évre vethetők ki.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két példányban, Rigában, 2004. május ¹⁴... napján lett, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság nevében



A Magyar Köztársaság nevében



JEGYZŐKÖNYV

A Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén megkötött Egyezmény (a továbbiakban „Egyezmény”) aláírásával egyidejűleg az aláírók megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét képezik.

1. A 4. Cikk 3. bekezdésére vonatkozólag:

Amennyiben egy nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű és a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztető eljárással törekednek helyzetét meghatározni, tekintettel kell lenniük az olyan tényezőkre, mint a tényleges üzletvezetés helye, a bejegyzés vagy a létrehozás helye és egyéb releváns tényezőkre.

2. A 6. és a 13. Cikkre vonatkozólag:

Megállapítást nyer, hogy minden jövedelem és nyereség, amely az egyik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon elidegenítéséből származik ebben az Államban adóztatható, összhangban az Egyezmény 13. Cikkének rendelkezéseivel.

3. A 12. Cikkre vonatkozólag:

Ha bármely kettős adóztatás elkerüléséről szóló, ezen Egyezmény aláírását követően aláírt Egyezményben, amelyet Lettország és egy olyan harmadik ország írt alá, amely ezen Egyezmény aláírásának időpontjában a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezetnek tagja, Lettország beleegyezik a jogdíjra vonatkozó olyan meghatározásba, amely kizárja a jogdíjból a 3. bekezdésben hivatkozott bármilyen jogokat vagy egyéb tulajdont, vagy a Lettországból keletkezett jogdíjnak a lett jogdíjadó alóli mentesítésébe vagy a 2. bekezdésben előírtanál alacsonyabb adómértékbe, az ilyen meghatározás, mentesítés vagy alacsonyabb mérték automatikusan alkalmazásra kerül ebben az Egyezményben, mintha a 3. vagy 2. bekezdésben ki lennének kötve, fel lennének sorolva attól a naptól számított hatállyal, amelyen annak az Egyezménynek vagy ennek az Egyezménynek a rendelkezései, amelyik a későbbi, hatályossá válnak.

4. Megállapítást nyer, hogy az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mint amelyek korlátoznák a Szerződő Állam jogát abban, hogy kiterjessze törvényhozását az adóztatás elkerülésének vagy kijátszásának megakadályozására, kivéve ha az ilyen törvényhozás azt eredményezi, hogy az adózás nincs összhangban az Egyezmény általános elveivel.

Készült két példányban, Rigában, 2004. május^{14.} napján, lett, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság nevében



A Magyar Köztársaság nevében



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**- LATVIJAS REPUBLIKAS
UN
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS
KONVĒNCIJA
PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ
IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM**

Latvijas Republika un Ungārijas Republika,

apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants
PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS KONVENCIJA

Šī Konvencija attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2.pants
NODOKĻI, UZ KURIEM ATTIECAS KONVENCIJA

1. Šī Konvencija attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, kuri tiek uzlikti Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu uzlikšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā un nekustamā īpašuma atsavināšanas, un nodokļi no kapitāla vērtības pieauguma.

3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šī Konvencija, konkrēti ir:

a) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;

(turpmāk – Latvijas nodokļi);

b) Ungārijā:

- (i) fizisko personu ienākuma nodoklis (személyi jövedelemadó);
- (ii) korporatīvais nodoklis (társasági adó);
- (iii) dividenžu nodoklis (osztalékadó);
- (iv) zemes nodoklis (telekadó);
- (v) ēku nodoklis (építményadó);

(turpmāk – Ungārijas nodokļi).

4. Šī Konvencija attiecas arī uz visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiks ieviesti Līgumslēdzējā Valstī pēc šīs Konvencijas parakstīšanas datuma. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par jebkuriem nozīmīgiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

3.pants
VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Konvencijā:

- a) termins “Latvija” nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīvēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- b) termins “Ungārija”, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, apzīmē Ungārijas Republikas teritoriju;
- c) termini “Līgumslēdzēja Valsts” un “otra Līgumslēdzēja Valsts” atkarībā no konteksta nozīmē Latviju vai Ungāriju;
- d) termins “persona” nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;
- e) termins “sabiedrība” nozīmē jebkuru korporatīvu personu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu personu apvienību;
- f) termini “Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” un “otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums” nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada citas Līgumslēdzējas Valsts rezidents;

- g) termins “starptautiskā satiksme” nozīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transporta līdzekļiem, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) termins “kompetentā iestāde” nozīmē:
 - (i) Latvijā – Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
 - (ii) Ungārijā – finanšu ministru vai viņa pilnvaroto pārstāvi;
- i) termins “pilsonis” nozīmē:
 - (i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonība;
 - (ii) ikvienu juridisku personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Konvenciju, visiem šeit nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kādā tie attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos konkrētajā laikā lietoti sakarā ar nodokļiem, uz kuriem attiecas Konvencija, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

4.pants REZIDENTS

1. Šajā Konvencijā termins “Līgumslēdzējas Valsts rezidents” nozīmē jebkuru personu, kurai saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, un ietver arī attiecīgo valsti un pašvaldības. Tomēr šis termins neietver tās personas, kurām šajā valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kas ir tās ierastā mītnes zeme;

- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu pilsonis vai nav nevienas šīs valsts pilsonis, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes cenšas atrisināt šo jautājumu savstarpējas vienošanās ceļā, lai noteiktu šīs Konvencijas piemērošanas veidu šādai personai. Ja šādas vienošanās nav, šāda persona netiks uzskatīta par rezidentu nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm Konvencijas atvieglojumu izmantošanai.

5.pants

PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVniecība

1. Šajā Konvencijā termins “pastāvīgā pārstāvniecība” nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Termins “pastāvīgā pārstāvniecība” ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

- 3. a) Būvlaukums, celtniecības vai instalācijas projekts tiks uzskatīts par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja būvdarbi vai projekts notiek ilgāk nekā sešus mēnešus.
- b) Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā veiktā darbība, kas saistīta ar šīs valsts jūras un zemes dziļu un to dabas resursu pētīšanu vai izmantošanu, tiks uzskatīta kā veikta, izmantojot šajā valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību, ja šādas darbības kopumā turpinās ilgāk nekā 30 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo daļu noteikumiem termins “pastāvīgā pārstāvniecība” neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) pastāvīgu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;
- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kas nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā Līgumslēdzējā Valstī pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiktu uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tiks uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, vienīgi izmantojot brokeri, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģentu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, ja šāda aģenta darbība pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta uzņēmuma labā un ja komerciālās un finansiālās attiecības starp aģentu un uzņēmumu atšķiras no tādām attiecībām, kādas būtu nodibinātas starp neatkarīgām personām, šādu aģentu nevar uzskatīt par neatkarīga statusa aģentu šajā daļā minētajā nozīmē. Šādā gadījumā tiks piemēroti 5.daļas nosacījumi.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

6.pants

IENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA

1. Ienākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (arī ienākumam no lauksaimniecības un mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam “nekustamais īpašums” būs tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, jebkuras nekustamā īpašuma pirkšanas tiesību izmantošanas tiesības vai līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot, tiesības uz jūras un zemes dziļu un to dabas resursu izpēti vai izmantošanas ceļā iegūstamo īpašumu, tajā skaitā tiesības uz līdzdalību vai labuma gūšanu no šāda īpašuma. Par nekustamo īpašumu netiks uzskatīti jūras un gaisa transporta līdzekļi.

3. 1.daļas noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākumam no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. 1., 3. un 4.daļas noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.pants

UZŅĒMĒJDARBĪBAS PEĻŅA

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja nepārprotami būtu atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks atļauts atskaitīt izdevumus, kas saistīti ar pastāvīgo pārstāvniecību un kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus. Izdevumi, kurus Līgumslēdzēja Valsts atļaus atskaitīt, ietvers tikai tos izdevumus, kas ir atskaitāmi saskaņā ar šīs valsts iekšzemes normatīvajiem aktiem.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti pēc šī principa noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šīs Konvencijas pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.pants

STARPTAUTISKAIS TRANSPORTS

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma gūtajai peļņai no jūras vai gaīša transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

9.pants
SAISTĪTIE UZŅĒMUMI

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņa un attiecīgi uzliet nodokļus tai peļņai, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzliktis nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts izdara atbilstošas korektīvas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzliktis šai peļņai otrā valstī, ja tā uzskata šādas korektīvas par pamatotām. Nosakot šīs korektīvas, ņem vērā citus šīs Konvencijas noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

10.pants
DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstenaī īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstenaī īpašnieks ir sabiedrība, kura pārvalda vismaz 25 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes;

b) 10 procentu no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī daļa neietekmēs nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Termins "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām, korporatīvām tiesībām vai citām tādām tiesībām piedalīties peļņas sadalē, kuras nav parāda prasības, kā arī tādu ienākumu, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

4. 1. un 2.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu īstenais īpašnieks, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādos nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātas dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.pants PROCENTI

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentu no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem:

- a) procentiem, kas rodas Latvijā, uzliks nodokļus tikai Ungārijā, ja procenti tiek maksāti:
 - (i) Ungārijas Republikai vai tās pašvaldībai, vai Ungārijas Republikas valdībai;
 - (ii) Ungārijas Nacionālajai Bankai;
 - (iii) Ungārijas SIA “Eksporta – importa banka”;
 - (iv) Ungārijas SIA “Eksporta kredīta apdrošināšana”;
 - (v) jebkurai Ungārijā dibinātai organizācijai, kas ir līdzīga (iii) un (iv) apakšpunktā minētajām (Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji vienojoties noteiks, vai šādas organizācijas ir līdzīga veida);
- b) procentiem, kas rodas Ungārijā, uzliks nodokļus tikai Latvijā, ja procenti tiek maksāti:
 - (i) Latvijas Republikai vai tās pašvaldībai, vai Latvijas Republikas valdībai;
 - (ii) Latvijas Bankai;
 - (iii) jebkurai Latvijā dibinātai organizācijai, kas ir līdzīga a) punkta (iii) un (iv) apakšpunktā minētajām (Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji vienojoties noteiks, vai šādas organizācijas ir līdzīga veida);
- c) procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī par aizdevumu, kuram galvojumu devusi vai ko apdrošinājusi jebkura no a) vai b) punktā minētajām institūcijām, un kas izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, kurš ir šo procentu īstenais īpašnieks, uzliks nodokļus tikai šajā otrā valstī;
- d) procentiem, kas rodas vienā Līgumslēdzējā Valstī, nodokļus uzliks tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja:
 - (i) procentu saņēmējs ir šīs otras valsts rezidents, un
 - (ii) procentu saņēmējs ir otras valsts uzņēmums un procentu īstenais īpašnieks; un
 - (iii) procenti tiek maksāti par parādu saistībām, kuras izveidojušās otras valsts uzņēmumam pārdodot uz nomaksu pirmās minētās valsts uzņēmumam jebkādas preces vai ražošanas, komerciālās vai zinātniskās iekārtas, izņemot gadījumus, kad šāda pārdošana ir veikta vai parādu saistības ir izveidojušās starp saistītām personām.

4. Šajā pantā termins “procenti” nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības

pieņemt parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm, kā arī ienākumu, kas saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kurā tas tiek gūts, tiek pakļauts tādiem pašiem nodokļu uzlikšanas nosacījumiem kā ienākumi no naudas aizdošanas. Tomēr termins "procenti" neietver 10. pantā atrunāto ienākumu. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiks uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. 1., 2. un 3. daļas noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstena ir īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstena ir īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā pārējos šīs Konvencijas noteikumus.

12.pants AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības īstena ir īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no autoratlīdzības kopapjoma par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par pārraidīšanu, izmantojot satelītu, kabeli, optiskās šķiedras kabeli vai līdzīgu tehnoloģiju;
- b) 10 procentu no autoratlīdzības kopapjoma visos pārējos gadījumos.

3. Termins "autoralīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, tajā skaitā kinofilmām un filmām vai ierakstiem radio vai televīzijas pārraidēm, par jebkura patenta, firmas zīmes, dizaina vai modeļa, plāna, slepenas formulas vai procesa izmantošanu vai par tiesībām tos izmantot, vai par pārraidīšanu, izmantojot satelītu, kabeli, optiskās šķiedras kabeli vai līdzīgu tehnoloģiju, vai par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiks piemēroti, ja autoratlīdzības īstētais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstētais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiks uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā pārējos šīs Konvencijas noteikumus.

13.pants
KAPITĀLA PIEAUGUMS

1. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu vai tāda uzņēmuma akcijas, kura aktīvi galvenokārt sastāv no šādiem īpašumiem, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir daļa no īpašuma, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgā pārstāvniecība otrā Līgumslēdzējā Valstī izmanto uzņēmējdarbībā, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, tajā skaitā kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus otrā Līgumslēdzējā Valstī.

3. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums gūst, atsavinot šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotos jūras vai gaisa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav 1., 2. un 3.daļā minētais īpašums, tiks uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.pants
NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta – fiziskās personas ienākumiem, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumiem var uzlikt nodokļus arī otrā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šī panta piemērošanai, ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents – fiziskā persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā, tiks uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī, un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekšminētajām darbībām, tiks attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Termins “profesionālie pakalpojumi” ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagogisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.pants

ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI

1. Saskaņā ar 16., 18., 19. un 20. panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja ir spēkā visi tālāk minētie nosacījumi:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā nodokļu gadā; un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, kuru darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo daļu noteikumiem atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantojama jūras vai gaisa transporta līdzekļa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

16.pants

DIREKTORU ATALGOJUMS

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes vai citas līdzīgas institūcijas loceklis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

17.pants
MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks, mūziķis vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2.daļas noteikumi netiks piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu individuālo darbību, ja šīs valsts apmeklējumu pilnībā vai galvenokārt atbalstījuši vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu vai to pašvaldību sabiedriskie fondi. Šādā gadījumā ienākumam uzliks nodokli tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šis izpildītājmākslinieks vai sportists.

18.pants
PENSIJAS

1. Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. Neatkarīgi no 1. daļas noteikumiem izmaksātajām pensijām un citiem pabalstiem, ko izmaksā periodiski vai kā vienreizēju kompensāciju, kas piešķirti saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts sociālās nodrošināšanas normatīvajiem aktiem, tiks uzlikts nodoklis tikai šajā valstī.

19.pants
VALSTS DIENESTS

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība par šai valstij vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

- b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiks uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs valsts pilsonis; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
 - 2. a) Jebkurai pensijai, kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
 - b) Tomēr šādai pensijai tiks uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un pilsonis.
3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20.pants
STUDENTI, PROFESORI UN PĒTNIEKI

1. Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students, māceklis vai stažieris, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiks uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī.
2. Fiziskas personas, kas ierodas Līgumslēdzējā Valstī, lai mācītu vai nodarbotos ar izpēti universitātē, koledžā vai citā šīs Līgumslēdzējas Valsts atzītā izglītības iestādē, un kas ir vai tieši pirms ierašanās bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, ienākums, kas gūts par šo apmācīšanu vai izpēti, tiks atbrīvots no nodokļu uzlikšanas pirmajā minētajā valstī laika posmā, kas nepārsniedz divus gadus no datuma, kad šī persona minētajos nolūkos pirmoreiz ieradās šajā valstī.
3. 2.daļas noteikumi netiks piemēroti ienākumam no izpētes vai apmācīšanas, ja šāda izpēte vai apmācīšana tiek veikta nevis sabiedrisku mērķu labad, bet galvenokārt konkrētas personas vai personu personīgajam labumam.

21.pants
CITI IENĀKUMI

1. Citiem šīs Konvencijas iepriekšējos pantos neatrunātiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, ja rezidents ir to īstenais īpašnieks, neatkarīgi no to rašanās vietas tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro šīs Konvencijas 7. vai 14. panta noteikumus.

3. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp 1.daļā atrunāto personu un kādu citu personu vai starp šīm abām personām un kādu trešo personu, kādu īpašu attiecību dēļ 1.daļā atrunātā ienākuma summa pārsniedz to summu, par kādu tās būtu vienojušās, ja nebūtu šo attiecību, tad šā panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā ienākuma daļai, kas pārsniedz šo summu, uzliks nodokļus atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, ņemot vērā citus šīs Konvencijas piemērojamos noteikumus.

22.pants
KAPITĀLS

1. Kapitālam, ko pārstāv 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir daļa no īpašuma, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgā pārstāvniecība izmanto uzņēmējdarbībā, vai kapitālam, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura tiek izmantota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko pārstāv jūras un gaisa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiks uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

23.pants NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA

1. Attiecībā uz Latvijas rezidentiem nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādi:

- a) Ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Ungārijā, tad, ja vien Latvijas iekšzemes normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:
 - (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Ungārijā samaksāto ienākuma nodokli;
 - (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Ungārijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Ungārijā.

- b) lai piemērotu šīs daļas a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Ungārijas rezidenta, kurā tai pieder vismaz 10 procentu akciju ar pilnām balsstiesībām, tad Ungārijā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstoša daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tika maksātas dividendes.

2. Attiecībā uz Ungārijas rezidentiem nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādi:

- a) Ja Ungārijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Konvenciju var uzlikt nodokļus Latvijā, tad Ungārijā saskaņā ar b) un c) punkta noteikumiem atbrīvos šādu ienākumu vai kapitālu no nodokļu uzlikšanas.
- b) Ja Ungārijas rezidents gūst ienākumus, kam saskaņā ar 10., 11. un 12. panta noteikumiem var uzlikt nodokļus Latvijā, Ungārijā atļaus samazināt šī rezidenta ienākumiem uzlikto nodokli par summu, kas vienāda ar Latvijā samaksāto nodokli. Šis samazinājums tomēr nedrīkst pārsniegt tādu nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura ir attiecināma uz šādiem Latvijā gūtiem ienākumiem.

- c) Ja saskaņā ar jebkuriem Konvencijas noteikumiem Ungārijas rezidenta gūtais ienākums vai tam piederošais kapitāls Ungārijā tiek atbrīvots no nodokļu uzlikšanas, tad, aprēķinot šā rezidenta nodokli par atlikušo ienākumu vai kapitālu, Ungārija var ņemt vērā no nodokļu uzlikšanas atbrīvoto ienākumu vai kapitālu.

24.pants

DISKRIMINĀCIJAS NEPIELĀUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts pilsoņiem otrā Līgumslēdzējā Valstī neattieksies nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kas ir citādākas vai apgrūtināšākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts pilsoņiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

3. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

4. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā valstī nevar pakļaut jebkādam nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kuras ir apgrūtināšākas par tām.

5. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2. panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

25.pants
SAVSTARPĒJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai var izraisīt nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šīs Konvencijas noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu iekšzemes normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 24.panta 1.daļu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras pilsonis ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi šīs Konvencijas noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šai Konvencijai neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts iekšzemes normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot (iztulkojot) vai piemērojot šo Konvenciju. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Konvencijā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, kā arī izmantot kompetento iestāžu vai to pārstāvju komisijas starpniecību.

26.pants
INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes apmainās ar informāciju, kas nepieciešama šīs Konvencijas noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes normatīvo aktu prasību izpildei par visu veidu un nosaukumu nodokļiem, kas tiek uzlikti Līgumslēdzēju Valstu vai to pašvaldību labā tiktāl, ciktāl šo nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar šo Konvenciju. Konvencijas 1. un 2. pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem, un tā var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (tajā skaitā tiesas un administratīvām iestādēm), kuras ir iesaistītas pirmajā teikumā atrunāto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, saukšanā pie juridiskas atbildības, piespiedu līdzekļu piemērošanā vai apelāciju izskatīšanā attiecībā uz šiem nodokļiem. Šīm personām vai varas iestādēm šī informācija jāizmanto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju atklātā tiesas procesā vai tiesas nolēmumos.

2. 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tehnoloģijas procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (ordre public).

27.pants

DIPLOMĀTISKO MISIJU UN KONSULĀRO PĀRSTĀVNICĪBU
PERSONĀLS

Nekas šajā Konvencijā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piešķir starptautisko tiesību vispārīgie noteikumi vai īpašu vienošanos noteikumi.

28.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

1. Līgumslēdzējas Valstis informē viena otru par to, ka ir izpildītas šo valstu konstitucionālās prasības, kas nepieciešamas, lai šī Konvencija stātos spēkā.

2. Šī Konvencija stājas spēkā ar 1.daļā minētā pēdējā paziņojuma datumu, un tās noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī - ienākumam, kas gūts janvāra pirmajā dienā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā, vai arī pēc minētās dienas;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šī Konvencija stājas spēkā, vai arī pēc minētās dienas.

29.pants
DARBĪBAS IZBEIGŠANA

Šī Konvencija ir spēkā tik ilgi, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tās darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šīs Konvencijas darbību, diplomātiskā ceļā iesniedzot rakstisku paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām, kas seko piecu gadu periodam, kas sākas Konvencijas spēkā stāšanās datumā. Šajā gadījumā Konvencijas darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks izbeigta:

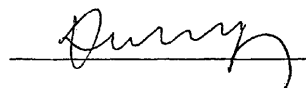
- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī – uz ienākumu, kas gūts janvāra pirmajā dienā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu, vai arī pēc minētās dienas;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem – uz nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu, vai arī pēc minētās dienas.

Ņemot vērā, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Konvenciju ir parakstījuši.

Konvencija sastādīta Rīgā divos eksemplāros 2004. gada 14. maijā latviešu, ungāru un angļu valodā, turklāt visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas vārdā

Ungārijas Republikas vārdā



PROTOKOLS

Parakstot Latvijas Republikas un Ungārijas Republikas konvenciju par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk – Konvencija), līgumslēdzējas puses ir vienojušās par šādiem noteikumiem, kas ir Konvencijas neatņemama sastāvdaļa.

1. Attiecībā uz 4. panta 3. daļu:

Ja persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, un Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes cenšas noteikt tās statusu savstarpējas vienošanās ceļā, kompetentajām iestādēm ir jāņem vērā tādi faktori kā faktiskās vadības atrašanās vieta, inkorporācijas vai citādas izveidošanas vieta un jebkuri citi svarīgi faktori.

2. Attiecībā uz 6. un 13. pantu:

Tiks saprasts, ka viss ienākums un kapitāla pieaugums, kas rodas no Līgumslēdzējā Valstī esošā nekustamā īpašuma atsavināšanas, var tikt aplikts ar nodokļiem šajā valstī saskaņā ar Konvencijas 13. panta noteikumiem.

3. Attiecībā uz 12. pantu:

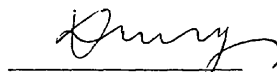
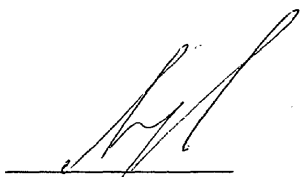
Ja kādā Konvencijā par nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanu, kas pēc šīs Konvencijas parakstīšanas tiek parakstīta starp Latviju un kādu trešo valsti, kura šīs Konvencijas parakstīšanas dienā ir Ekonomiskās sadarbības un attīstības organizācijas (OECD) dalībniece, Latvija piekrīt tādai autoratlīdzības definīcijai, kura neiekļauj kādas tiesības vai īpašumu, kas minēts 3.punktā, vai arī piekrīt atbrīvojot no Latvijas autoratlīdzību nodokļa autoratlīdzību, kas rodas Latvijā, vai arī piemērot nodokļa likmi, kas ir zemāka nekā 2. punktā noteiktā, tad šāda definīcija, atbrīvojums vai samazinātā nodokļa likme tiks automātiski piemērota, it kā būtu norādīta 2. vai 3.punktā, no datuma, kurā stājas spēkā vai nu attiecīgā Konvencija, vai arī šī Konvencija, atkarībā no tā, kura stājas spēkā pēdējā.

4. Tiks saprasts, ka šīs Konvencijas noteikumi netiks izskaidroti tādā veidā, ka tie ierobežo Līgumslēdzējas Valsts tiesības piemērot tās normatīvos aktus, lai cīnītos ar izvairīšanos no nodokļu maksāšanas vai ar nodokļu nemaksāšanu, ja vien šo normatīvo aktu piemērošana nenoved pie rezultāta, kas neatbilst šīs Konvencijas vispārīgajiem principiem.

Protokols sastādīts Rīgā divos eksemplāros 2004. gada 14. maijā latviešu, ungāru un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā

Latvijas Republikas vārdā .

Ungārijas Republikas vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Lettonie et la République de Hongrie,
Désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses autorités locales, quel qu'en soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En Lettonie :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes morales (uzņēmumu ienākuma nodoklis) ;
 - (ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (iedzīvotāju ienākuma nodoklis) ;
 - (iii) La taxe spéciale sur les biens immobiliers (nekustamā īpašuma nodoklis) ;
- (ci-après dénommés « l'impôt letton »).

b) En Hongrie :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (személyi jövedelemadó) ;
 - (ii) L'impôt sur les sociétés (társasági adó) ;
 - (iii) L'impôt sur les dividendes (osztalékadó) ;
 - (iv) L'impôt sur les terrains (telekadó) ;
 - (v) L'impôt sur l'immobilier (építményadó) ;
- (ci-après dénommés « l'impôt hongrois »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, au sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie sur lesquelles peuvent s'exercer, en vertu des lois de la République de Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles ;

b) Le terme « Hongrie » utilisé au sens géographique désigne le territoire de la République de Hongrie ;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Lettonie ou la Hongrie, selon le contexte ;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes ;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Pour ce qui est de la Lettonie, le Ministère des Finances ou son représentant dûment autorisé ;

(ii) Pour ce qui est de la Hongrie, le Ministère des finances ou son représentant dûment autorisé ;

i) Le terme « ressortissant » s'entend :

(i) De toute personne ayant la nationalité d'un État contractant ;

(ii) De toute personne morale, sociétés de personnes ou association et autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la présente Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a toujours le sens que lui attribue alors le droit de cet État pour ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, toute signification, relevant de la fiscalité en vigueur dans cet État, prévalant sur une signification donnée au terme d'autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État, ainsi que toute autorité locale de celui-ci. Cette expression ne comprend toutefois pas une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit État qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne a la nationalité des deux États contractants ou si elle n'en a aucune, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux États contractants au regard des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord pour déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou de l'autre État contractant.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité en tout ou en partie.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

- a) du siège de direction ;
- b) d'une succursale ;
- c) d'un bureau ;
- d) d'une usine ;
- e) d'un atelier ; et

f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de travaux, de construction, de montage ou d'installation, ainsi que des activités de supervision y relatives constituent également un établissement stable, si leur durée est supérieure à six mois ;

b) Les activités exercées en mer dans un État contractant et qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situées dans cet État sont censées être exercées par un établissement stable situé dans cet État si les activités en question sont exercées pendant une période ou pendant des périodes supérieures à 30 jours au total au cours d'une même période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas « établissement stable » lorsque :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires sert exclusivement à acheter des biens ou des marchandises ou à réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer pour le compte de l'entreprise toutes autres activités à caractère accessoire ou préparatoire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée exclusivement pour exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble menée depuis la base fixe comme résultat de cette combinaison revête un caractère accessoire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, l'habilitant à conclure des contrats au nom de ladite entreprise, cette dernière est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, sauf si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont consacrées en tout ou quasiment en tout au nom de cette entreprise et que les conditions entre l'agent et l'entreprise dans leurs relations commerciales ou financières diffèrent de celles qu'il aurait exercées entre personnes indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent ayant un statut indépendant au sens de ce paragraphe. Dans un cas de ce genre, les dispositions du paragraphe 5 sont d'application.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus de l'agriculture ou de la sylviculture) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où ces biens sont situés. Elle comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel employé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou tout droit analogue sur des biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements fixes ou variables en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles, les droits sur les biens à produire par l'exploration ou l'exploitation du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles, y compris les droits sur les participations dans ces biens ou au profit de ces biens. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de telles actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'entreprise exerce ou ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou ana-

logues, en traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées pour les fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses pouvant être déduites par un État contractant s'entendent exclusivement des dépenses déductibles en vertu de la législation nationale de l'État en question.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transports internationaux

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent en tant que de besoin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement 25 pour cent au moins de la société qui paie les dividendes ;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au régime fiscal de l'État contractant dont la société versant les dividendes, ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une activité indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus dans cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être également imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) Les intérêts produits en Lettonie sont imposables en Hongrie uniquement s'ils sont payés à :

(i) La République de Hongrie ou à une de ses autorités locales ou au Gouvernement de la République de Hongrie ;

(ii) La Banque nationale de Hongrie ;

(iii) La Hungarian Export-Import Bank Ltd. ;

(iv) La Hungarian Export Credit Insurance Ltd. ;

(v) Une organisation établie en Hongrie d'une nature analogue à celle des organismes visés aux alinéas (iii) et (iv) (les autorités compétentes des États contractants déterminent de commun accord si les organisations sont d'une nature analogue) ;

b) Les intérêts produits en Hongrie sont imposables en Lettonie uniquement s'ils sont payés à :

(i) La République de Lettonie ou à une de ses autorités locales ou au Gouvernement de la République de Lettonie ;

(ii) La Banque de Lettonie ;

(iii) Une organisation établie en Lettonie d'une nature analogue à celle des organismes visés aux alinéas (iii) et (iv) (les autorités compétentes des États contractants déterminent de commun accord si les organisations sont d'une nature analogue) ;

c) Les intérêts produits dans un État contractant sur un emprunt garanti ou assuré par l'un des organismes mentionnés ou auquel il est fait référence aux alinéas a) ou b) et payés à un résident de l'autre État contractant qui est le bénéficiaire effectif des intérêts sont imposés uniquement dans cet autre État ;

d) Les intérêts produits dans un État contractant sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si :

(i) Le bénéficiaire est un résident de cet autre État, et

(ii) Ce bénéficiaire est une entreprise de cet autre État et est le bénéficiaire effectif des intérêts, et

(iii) Les intérêts sont payés dans le cadre d'une dette liée à la vente à crédit par cette entreprise de marchandises ou d'équipement industriels, commerciaux ou scientifiques à une entreprise du premier État cité, sauf si la vente ou la dette concerne des personnes affiliées.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et

des bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » n'englobe pas les revenus traités à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur des intérêts est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable ou une base fixe, en rapport avec lequel ou laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et que cet établissement stable ou cette base fixe supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances recueillies dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances versées pour l'utilisation d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou servant à la transmission par satellite, câble, fibre optique ou par une technologie similaire ;

b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes pour la radiophonie ou la télévision, les transmissions par satellite, câble, fibre optique ou techniques similaires, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un maté-

riel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en rapport avec lequel ou laquelle l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté, et que cet établissement ou cette base fixe supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, eu égard aux autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, ou de parts d'une société dont l'actif est principalement constitué de tels biens, sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus-values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus-values qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international ou de biens meubles afférents à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

4. Les plus-values résultant de la cession d'un bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe. À cet effet, lorsqu'une personne qui est résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes dépassant au total 183 jours de toute période de douze mois commençant ou finissant pendant l'exercice financier concerné, elle sera censée avoir une base fixe disponible de façon habituelle dans ledit État et le revenu tiré de ses activités susmentionnées qui sont accomplies dans ledit État sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression « services professionnels » inclut notamment les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques, ainsi que celles des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour son compte qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des deux États contractants, ou par une de leurs collectivités locales ou par une de leurs unités territoriales/administratives. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements similaires versés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations analogues, autres que les pensions, qui sont payées par un État contractant ou par l'une de ses autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité, sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations analogues sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) est un ressortissant de cet État ; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État, par l'une de ses autorités locales, soit directement, soit par prélèvements sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité locale, sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, aux salaires et aux rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par l'un des États contractants ou par l'une de ses autorités locales.

Article 20. Étudiants, enseignants et chercheurs

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou était immédiatement avant son séjour dans un État contractant un résident de l'autre, et qui séjourne dans l'État mentionné en premier uniquement pour y continuer ses études ou parfaire sa formation, reçoit pour son entretien ou ses activités de formation, ne sont pas imposables dans ledit État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit État.

2. Une personne physique qui se rend dans un État contractant à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement ou institut scientifique agréé et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois à cette fin dans cet État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si lesdits travaux ont été entrepris non pas dans l'intérêt général, mais essentiellement pour servir les intérêts particuliers d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Autres revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention, d'où qu'ils proviennent, sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus qui proviennent de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Ce sont alors les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

3. Si, en raison de relations particulières existantes entre la personne visée au paragraphe 1 et une autre personne, ou entre les deux et un tiers, le montant des revenus auquel il est fait référence au paragraphe 1 excède le montant qui aurait été convenu entre elles en l'absence de ces relations, les dispositions du présent article s'appliquent exclusivement au dernier montant mentionné. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque État contractant en tenant compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et des aéronefs, est imposable dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant sont tous imposables exclusivement dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne un résident de la Lettonie, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en Hongrie, à moins qu'un traitement plus favorable soit prévu par la législation nationale, la Lettonie :

(i) admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur le revenu en Hongrie ;

(ii) admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur la fortune en Hongrie ;

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Hongrie.

b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société résidente de Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de la Hongrie, dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des parts avec droits de vote, l'impôt perçu en Hongrie inclut non seulement l'impôt payé sur les dividendes mais également la portion appropriée de l'impôt perçu sur les bénéfices intrinsèques de la société qui verse les dividendes.

2. En ce qui concerne un résident de la Hongrie, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Hongrie tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé en Lettonie, la Hongrie, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exempte ledit revenu d'impôt.

b) Lorsqu'un résident de la Hongrie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Lettonie, la Hongrie accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un mon-

tant égal à l'impôt payé en Lettonie. Cette réduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus de Lettonie.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Hongrie reçoit sont exempts d'impôts dans ce pays, la Hongrie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus ou des capitaux exempts.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes ni de l'un ni des deux États contractants.

2. L'établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État, qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou familiale.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, commissions redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont admis en déduction, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont admises en déduction, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est détenu ou contrôlé en tout ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les lois internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'arti-

cle 24, à celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans, à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée ou si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant dont elle est résidente, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au moyen d'une commission mixte formée de leurs représentants, en vue de parvenir à l'accord dont il est question aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination, perçus pour le compte des États contractants ou leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Tout renseignement ainsi reçu par un État contractant doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargés de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés dans la première phrase, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

b) fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

c) fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe premier et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du premier janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Chacun de ces derniers peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année civile qui suit l'expiration d'une période de cinq ans, à partir de laquelle les dispositions de la Convention ont pris effet. La Convention cesse alors de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus réalisés le premier janvier, ou après, de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné ;

b) En ce qui concerne les autres impôts le revenu et les impôts sur la fortune, pour les impôts exigibles pour tout exercice d'imposition commençant le premier janvier, ou après, de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Riga le 14 mai 2004, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour République de Lettonie :

VALENTĪNA ANDRĒJEVA

Pour la République de Hongrie :

JANOS VERES

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République de Lettonie et la Roumanie, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4 :

Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants et que les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer son statut de commun accord, elles tiennent compte des facteurs tels que le lieu effectif de direction, le lieu où elle est enregistrée ou autrement constituée, ainsi que de tous autres facteurs pertinents.

2. En ce qui concerne les articles 6 et 13 :

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 13 de la présente Convention.

3. En ce qui concerne l'article 12 :

Si dans une Convention tendant à éviter la double imposition signée après la date de signature de la présente Convention par la Lettonie et un État tiers qui est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, la Lettonie accepte une définition des redevances qui exclut les droits et les autres droits de propriété visés au paragraphe 3, ou d'exempter les redevances recueillies en Lettonie d'un impôt letton sur les redevances, ou d'imposer à un taux moins élevé ceux visés au paragraphe 2, cette définition, cette exemption ou ce taux moins élevé s'appliqueront de plein droit à la présente Convention comme s'ils étaient spécifiés respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 2, avec effet à compter de la date à laquelle les dispositions de cette Convention ou de la présente Convention, quelle que soit celle qui est postérieure à l'autre, entre en vigueur.

4. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne sauraient être interprétées comme restreignant le droit d'un État contractant d'appliquer sa législation pour lutter contre la fraude fiscale et l'évasion fiscale, sauf si l'application de cette législation entraîne une imposition ne concordant pas avec les principes généraux de la Convention.

FAIT à Riga le 14 mai 2004, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

VALENTĪNA ANDRĒJEVA

Pour la République de Hongrie :

JANOŠ VEREŠ

No. 42928

**Latvia
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Riga, 7 June 1996

Entry into force: *27 January 1997 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Riga, 7 juin 1996

Entrée en vigueur : *27 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国 政府关于对所得和财产避免双重 征税和防止偷漏税的协定

拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得和财产征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或某项所得、某项财产征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对资本增值征收的税收，应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定特别适用的现行税种是：

(一) 在中华人民共和国:

1. 个人所得税;
2. 外商投资企业和外国企业所得税;
3. 地方所得税;

(以下简称“中国税收”);

(二) 在拉脱维亚共和国:

1. 企业所得税;
2. 个人所得税;
3. 财产税;

(以下简称“拉脱维亚税收”)。

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动, 在其变动后的适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中, 除上下文另有解释的以外:

(一) “中国”一语是指中华人民共和国; 用于地理概念时, 是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土, 包括领海, 以及根据国际法, 中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权

权利的领海以外的区域;

(二) “拉脱维亚”一语是指拉脱维亚共和国,用于地理概念时是指拉脱维亚共和国领土,以及按照拉脱维亚法律和根据国际法,拉脱维亚共和国对海底、底土及其自然资源行使权利的毗连其领水的任何其它区域;

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语,按照上下文,是指中国或者拉脱维亚;

(四) “税收”一语按照上下文,是指中国税收或者拉脱维亚税收;

(五) “人”一语包括个人、公司和其他团体;

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体;

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语,分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业;

(八) “国民”一语是指:

1. 所有具有缔约国一方国籍的个人;
2. 按照缔约国一方的现行法律取得其地位的所有法人、合伙企业或协会;

(九) “国际运输”一语是指缔约国一方企业以船舶或飞机经营的运输,不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输;

(十) “主管当局”一语，在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表；在拉脱维亚方面是指财政部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。

第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地、注册所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。但该用语不包括仅由于来源于该国的所得或位于该国的财产在该国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

(二) 如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性

居处所在国的居民;

(三) 如果其在缔约国双方都有, 或者都没有习惯性居处, 应认为是其国民所属缔约国的居民;

(四) 如果其同时是缔约国双方的国民, 或者不是缔约国任何一方的国民, 缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定, 除个人以外, 同时为缔约国双方居民的人, 缔约国双方主管当局应设法通过协商解决并确定对该人适用本协定的方式。

第五条 常设机构

一、在本协定中, “常设机构” 一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构” 一语特别包括:

(一) 管理场所;

(二) 分支机构;

(三) 办事处;

(四) 工厂;

(五) 作业场所; 和

(六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、建筑工地,建筑、装配或安装工程,或者与其有关的监督管理或咨询活动构成常设机构,仅以该工地、工程或活动连续十二个月以上的为限。

四、虽有本条以上各款规定,“常设机构”一语应认为不包括:

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施;

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存;

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存;

(四) 专为本企业采购货物或者商品,或者搜集情报的目的所设的固定营业场所;

(五) 专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所;

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所,如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定,当一个人(除适用第六款规定的独立代理人以外)在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动,有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同,这个人为该企业进行的任何活动,应

认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得(包括农业或林业所得)，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开

采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行

营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。缔约国一方允许扣除的费用仅包括该国国内法所允许扣除的费用。国内法规定的实施应与本款所规定的原则一致。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在以上各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

第九条 联属企业

一、当：

（一）缔约国一方企业直接或间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应对本协定其它规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款：

（一）如果受益所有人是直接持有支付股息公司至少百分之二十五资本的公司（合伙企业除外），不应超过股息总额的百分之五；

（二）在其它情况下，不应超过股息总额的百分之十。

本款不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二

款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方而为缔约国另一方政府、包括其地方当局及其中央银行或者完全为其政府所有的金融机构取得并且由其享有的利息；或者由于贷款取得的利息，而该贷款是由该缔约国另一方政府或者完全为其政府所有的金融机构提供担保的，应在该缔约

国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付的罚款，不应视为本条所规定的利息。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、其地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，

本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另

一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、其地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一

方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第一款至第四款所述财产以外的其它财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属

于该固定基地的所得征税；

（二）在任何十二个月中在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在任何十二个月中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

(三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条上述各款规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国征税。

第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会或者其它类似机构的成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，表演家或运动员在缔约国一方进行活动取得的所得，如果该项访问活动全部或主要由缔约国另一方或其地方当局公共基金资助的，在这种情况下，应仅在表演家或运动员为其居民的缔约国征税。

第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款和第十九条第二款的规定，按照缔约国一方的社会保险立法或者缔约国一方为社会福利目的组织的公共计划支付的退休金和其它津贴，无论定期或一次性支付，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方或其地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的薪金、工资和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，

而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1. 是该缔约国另一方国民；或者
2. 不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项薪金、工资或其它类似报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方或其地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方或其地方当局举办的事业提供服务取得的薪金、工资和其它类似报酬和退休金。

第二十条 教授和研究人员

一、任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，为了在该缔约国一方的大学、学院或为该缔约国一方政府承认的教育机构从事教学或研究的

目的, 停留在该缔约国一方。对其由于教学或研究取得的报酬, 该缔约国一方应自其第一次到达之日起, 两年内免于征税。

二、本条第一款的规定不适用于并非为了公共利益, 而主要是为了某人或某些人的利益从事研究取得的所得。

第二十一条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 仅由于接受教育、培训的目的, 停留在该缔约国一方, 其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到或取得的下列款项或所得, 该缔约国一方应免于征税:

(一) 为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的, 从该缔约国一方境外取得的款项;

(二) 政府或科学、教育或文化机构给予的助学金、奖学金或奖金。

第二十二条 近海活动

一、虽有本协定第四条至第二十一条的规定, 本条规定应适用。

二、在本条中，“近海活动”一语是指在缔约国一方近海进行与位于该缔约国一方的海底、底土及其自然资源的勘探或开发有关的活动。

三、除适用第四款外，缔约国一方企业在缔约国另一方从事近海活动，应视为是通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业活动。

四、当在任何十二个月中在缔约国另一方从事的近海活动连续或累计不超过三十天时，应不适用第三款的规定。在本款中：

（一）在缔约国另一方从事近海活动的缔约国一方企业同在该国从事与其所从事的活动实质相似的另一企业具有联属关系时，该首先提及的企业应被视为从事另一企业的所有有关活动，除非这些活动与该首先提及的企业的所有活动同时进行；

（二）如果企业直接或间接参与另一企业的管理、控制或资本，或者同一人或团体直接或间接参与两个企业的管理、控制或资本，该企业应视为与另一企业有联属关系。

五、除第六款外，缔约国一方居民在缔约国另一方的近海活动中受雇，对其在该缔约国另一方海上从事该项受雇活动取得的薪金、工资和其它类似的报酬，只要该项受雇活动在任何十二个月中连续或累计超过三十天，可以在

该缔约国另一方征税。

六、缔约国一方居民在向缔约国另一方从事近海活动的场所运送物资或人员的船舶或飞机上受雇，或者在为辅助上述活动使用的拖船或其它运输工具上受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，可以在雇主为其居民的缔约国征税。

七、缔约国一方居民转让以下权利、财产或股票取得的收益，可以在缔约国另一方征税：

（一）勘探或开采权利；或

（二）位于缔约国另一方，并用于与在该缔约国另一方的海底、底土及其自然资源有关的勘探或开发的财产；或

（三）其全部价值或主要价值直接或间接地由上述权利或财产，或者由上述权利和财产共同形成的股票。

在本款中，“勘探和开发权利”一语是指缔约国另一方由于从事海底、底土及其自然资源的勘探或开发所产生的资产的权利，包括对该项资产的用益权或者收益权。

第二十三条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约

国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

第二十四条 财 产

一、第六条所指不动产为代表的财产，为缔约国一方居民所有并座落在缔约国另一方，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方企业设在缔约国另一方常设机构构成营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民设在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地所附属的动产为代表的财产，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业从事国际运输的船舶、飞机以及附属于经营上述船舶、飞机的动产为代表的财产，应仅在该缔约国一方征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产项目，应仅在该

缔约国一方征税。

第二十五条 消除双重征税方法

一、在中国，消除双重征税如下：

（一）中国居民从拉脱维亚取得的所得，按照本协定规定在拉脱维亚缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

（二）从拉脱维亚取得的所得是拉脱维亚居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的拉脱维亚税收。

二、在拉脱维亚，消除双重征税如下：

（一）拉脱维亚居民取得的所得或拥有的财产，按照本协定的规定可以在中国征税时，除其国内法提供更优惠的规定外，拉脱维亚应允许：

1. 从对该居民的所得征收的税额中扣除等于在中国缴纳的所得税数额；

2. 从对该居民的财产征收的税额中扣除等于在中国缴纳的财产税数额。

但是，该项扣除在任何情况下，应不超过可以在中国征

税的所得或财产在扣除前计算的那部分拉脱维亚所得或财产税数额。

（二）在本款第（一）项规定中，当拉脱维亚居民公司从中国居民公司取得股息，并且该公司拥有至少百分之十有选举权的股份，则在中国缴纳的税额不仅应包括对股息征收的税收，也应包括对据以支付股息的公司利润征收的税收。

第二十六条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居

民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。同样，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的任何债务，在确定该企业应纳税财产时，应与在相同条件下首先提及国家的居民的债务一样扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

第二十七条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十六条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成上述各款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

第二十八条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应与按照该国国内法律取得的情报同样作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的

诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的情报。

第二十九条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第三十条 生效

一、缔约国双方政府应相互通知已完成为本协定生效所必需的国内法律程序。

二、本协定应自第一款所述的最后一方通知之日起生

效，其规定应在缔约国双方有效：

（一）对本协定生效年度的次年一月一日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

（二）对本协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中对所得征收的其它税收和对财产征收的税收。

第三十一条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定在缔约国双方应停止有效：

（一）对终止通知发出年度的次年一月一日或以后取得的所得源泉扣缴的税收；

（二）对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中对所得征收的其它税收和对财产征收的税收。

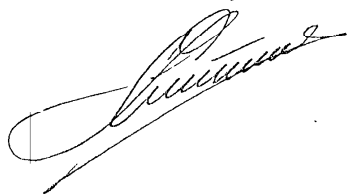
下列代表经正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九九六年 八 月 九 日在 曼谷 签订，一

式两份，每份都用拉脱维亚文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

拉脱维亚共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



议 定 书

在签订拉脱维亚共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，下列代表同意下列规定应作为协定的组成部分：

一、关于第六条

当拥有公司股份或其它公司权利而有权享有该公司持有的不动产时，从直接使用、出租或者任何其它形式享用该权利取得的所得，可以在该不动产所在缔约国征税。

二、关于第六条第二款

双方认为，第六条第二款所定义的“不动产”一语包括取得不动产的选择权（协议赋予的在一定时间内按一定价格购买或出售不动产的权利，但不附加任何义务）或取得不动产的类似权利。

三、关于第六条第三款

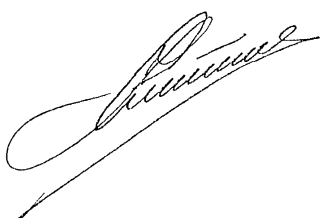
双方认为，转让第六条所述的位于缔约国一方的不动产取得的所得和收益，可以根据协定第十三条的规定，在该缔约国一方征税。

下列代表经正式授权，已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九九六年七月在 签订，一式两份，每份都用拉脱维亚文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

拉脱维亚共和国政府

代 表

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to a Latvian official.

中华人民共和国政府

代 表

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to a Chinese official.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the People's Republic of China:

(i) the individual income tax;

(ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

(iii) the local income tax;

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) in the Republic of Latvia:

(i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);

(ii) the personal income tax (iedzīvotāju ienakuma nodoklis);

(iii) the property tax (ipasuma nodoklis);

(hereinafter referred to as "Latvian tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "China" means the People's Republic of China, when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;

b) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea-bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Latvia, as the context requires;

d) the term "tax" means Chinese tax or Latvian tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative, and in the case of Latvia, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows;

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of this Agreement to such person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply—is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting

landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State. The application of the provisions of the domestic law shall be in accordance with the principles contained in this paragraph.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government or any financial institution owned by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a

fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royal-

ties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company the assets of which consist mainly of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State. But such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, but only so much of the income as is attributable to that fixed base;

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a

local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organized by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20. Professors and Researchers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students and Trainees

A student, apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

- a) payments derived from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b) grants, scholarships or awards supplied by the Government, or a scientific, educational, or cultural organization.

Article 22. Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 21 of this Agreement.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State, shall subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the first-mentioned enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the other enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be considered to be associated with another enterprise if either participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise or if the same person or group of persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

5. Subject to paragraph 6, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period or periods exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where relevant activities are being carried on in a Contracting State, or in respect of any employment exercised on board a tugboat or other vessels auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

7. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
 - b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or
 - c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;
- may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 23. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 24. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 25. Methods for the Elimination of Double Taxation

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from Latvia, the amount of tax on that income payable in Latvia in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from Latvia is a dividend paid by a company which is a resident of Latvia to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Latvia by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

a) where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in China, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in China;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in China.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in China.

b) For the purposes of sub-paragraph a) of this paragraph, where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of China in which it owns at least 10 percent of its shares having full voting rights, the tax paid in China shall include not only the tax paid on dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting State, result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of these States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 28. Exchange of Information

2. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 29. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other upon the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 31. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year, written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event, this Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the 1st January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Riga this 7th day of June 1996 in duplicate, each in the Latvian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ZIEDONIS ČEVERS

For the Government of the People's Republic of China:

LI LANCIN

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (hereinafter referred to as "the Agreement") the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 6:

Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

2. With reference to Article 6 paragraph 2:

It is understood that the term "immovable property" as defined in paragraph 2 of Article 6 includes options (agreements granting a right, without imposing any obligation, to purchase or sell immovable property for a determined price within specified period of time) or similar rights to acquire immovable property.

3. With reference to Article 6 paragraph 3:

It is understood that all income and gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in a Contracting State may be taxed in that State in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Riga this 7th day of June 1996 in duplicate, each in the Latvian, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ZIEDONIS ČEVERS

For the Government of the People's Republic of China:

LI LANCIN

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR NODOKĻU DUBULTĀS
UZLIKŠANAS UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ
UZ IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKĻIEM

Latvijas Republikas valdība un Ķīnas Tautas Republikas valdība,

Apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas
un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla
nodokļiem,

Vienojas:

1. PANTS

Līguma darbības sfēra

Šis Līgums attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. PANTS

Nodokļi, uz kuriem attiecas šis Līgums

1. Šis Līgums attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, ko iekasē Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldību labā neatkarīgi no to iekasēšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ar kuriem apliek kopējo ienākumu, visu kapitālu vai ienākuma vai kapitāla daļu, arī nodoklis, ar kuru apliek kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas rezultātā gūto ienākumu, kā arī nodoklis par kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Šis Līgums tiks lietots attiecībā uz esošajiem nodokļiem, kas ir:

a) Ķīnas Tautas Republikā:

- (i) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (ii) ienākuma nodoklis uzņēmumiem ar ārvalstu ieguldījumiem un ārvalstu uzņēmumiem;
- (iii) vietējais ienākuma nodoklis;
(turpmāk minēti kā Ķīnas nodokļi);

b) Latvijā :

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iii) īpašuma nodoklis;
(turpmāk minēti kā Latvijas nodokļi).

4. Šis Līgums tiks piemērots arī visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri tiks ieviesti pēc šī Līguma parakstīšanas datuma, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir savstarpēji jāinformē viena otru par visiem būtiskiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu likumdošanas aktos, pietiekamā laika posmā pēc tam, kad ir tikusi izdarīti šie grozījumi.

3.PANTS

Vispārīgās definīcijas

1. Ja no konteksta neizriet citādi, šajā Līgumā:

- a) jēdziens "Ķīna" nozīmē Ķīnas Tautas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē visu Ķīnas Tautas Republikas teritoriju, ieskaitot tās teritoriālos ūdeņus, kurā tiek piemēroti Ķīnas nodokļu likumdošanas akti, un jebkuru apgabalu ārpus tās teritoriālajiem ūdeņiem, kurā saskaņā ar starptautiskajām tiesībām Ķīnas Tautas Republikai ir suverēnās tiesības uz jūras un zemes dziļu, virs tām esošo ūdeņu dabas resursu izpēti un ieguvī;
- b) jēdziens "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas likumdošanas aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dziļēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- c) jēdzieni "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Ķīnu vai Latviju;
- d) jēdziens "nodoklis" atkarībā no konteksta nozīmē Ķīnas nodokļus vai Latvijas nodokļus;
- e) jēdziens "persona" nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu kopumu;
- f) jēdziens "sabiedrība" nozīmē jebkuru apvienotu veidojumu vai jebkuru vienību, kas nodokļu aplikšanas nolūkos tiek uzskatīta par apvienotu veidojumu;
- g) jēdzieni "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- h) jēdziens "pilsonis" nozīmē:
 - (i) jebkuru fizisko personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonība;
 - (ii) jebkuru juridisko personu, līgumsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no Līgumslēdzējā Valsti spēkā esošajiem likumdošanas aktiem;
- i) jēdziens "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar jūras vai gaisa transportu, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad jūras vai gaisa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;

- j) jēdziens "kompetentās iestādes" nozīmē Ķinā - Valsts Nodokļu Administrāciju vai tās pilnvarotu pārstāvi, Latvijā - finanšu ministru vai viņa pilnvarotu pārstāvi.

2. Piemērojot šo Līgumu, Līgumslēdzēja Valsts jebkuru jēdzienu, kas šeit nav definēts, lieto tikai tādā nozīmē, ja vien no konteksta neizriet citādi, kādā tas lietots šīs Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos par nodokļiem, uz kuriem attiecas šis Līgums.

4.PANTS

Rezidents

1. Šajā Līgumā jēdziens "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kas saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ir pakļauta aplikšanai ar nodokļiem, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, galvenā ofisa atrašanās vietu, inkorporācijas (reģistrācijas) vietu vai uz jebkādu citu līdzīga rakstura kritēriju. Taču šis jēdziens neietver jebkuras personas, kam tiek uzlikti nodokļi šajā valstī tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem avotiem vai par šajā valstī izvietoto kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.panta noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss tiks noteikts šādā veidā:

- a) šī persona tiks uzskatīta par rezidentu tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās Līgumslēdzējās Valstīs, šī persona tiks uzskatīta par tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī ja tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām Līgumslēdzējām Valstīm, šī persona tiks uzskatīta par tās valsts rezidentu, kura tai ir ierastā mītnes zeme;
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas Līgumslēdzējas Valstis vai nav neviena no tām, tā tiks uzskatīta par tās Līgumslēdzējas Valsts rezidentu, kuras pilsonis ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu pilsonis vai nav nevienas šīs valsts pilsonis, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1. punkta noteikumiem persona, kas nav fiziskā persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pienākums ir, savstarpēji vienojoties, censties atrisināt šo jautājumu un noteikt šī Līguma piemērošanas veidu šādai personai.

5.PANTS

Pastāvīgā pārstāvniecība

1. Šajā Līgumā jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Jēdziens "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) kantori;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu; un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuves vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Būvlaukums, celtniecības, montāžas vai instalācijas projekts vai ar to saistītā pārraudzības vai konsultatīvā darbība tiks uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šī celtniecība, projektēšana vai darbība notiek ilgāk nekā divpadsmit mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo punktu noteikumiem jēdzienā "pastāvīgā pārstāvniecība" netiek ietverts turpmāk minētais:

- a) ēku un iekārtas izmantošana tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu glabāšanai, demonstrācijai un piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošie preču vai izstrādājumu krājumi, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrācijai un piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošie preču vai izstrādājumu krājumi, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai vai uzņēmumam nepieciešamās informācijas vākšanai;
- e) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai veiktu uzņēmumam nepieciešamos sagatavošanas vai palīgdarbus;
- f) pastāvīga darbības vieta, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) - e) apakšpunktā minētajiem darbības veidiem jebkādā to kombinācijā, ar nosacījumu, ka kopējam darbības veidam ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta noteikumiem, ja persona, uz kuru neattiecas šī panta 6.punktā noteiktais neatkarīgā aģenta statuss, darbojas Līgumslēdzējā Valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas, un tā parasti izmanto tai piešķirtās pilnvaras, noslēgt līgumus otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vārdā, tad tiek uzskatīts, ka šis uzņēmums izmanto pastāvīgo pārstāvniecību pirmajā minētajā Līgumslēdzējā Valstī attiecībā uz jebkuru šīs personas veikto darbību uzņēmuma vārdā, izņemot gadījumus, kad šī persona veic 4.punktā minēto darbību, kura, tai notiekot pastāvīgajā darbības vietā, nevar tikt uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību saskaņā ar 4. punkta noteikumiem.

6. Tiks uzskatīts, ka Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī, vienīgi izmantojot starpnieku, tirdzniecības aģentu vai jebkuru citu neatkarīgu aģentu, ja šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību. Tomēr, ja šāda aģenta darbība pilnīgi vai gandrīz pilnīgi tiek veikta uzņēmuma labā un ja attiecības starp aģentu un uzņēmumu atšķiras no tādām attiecībām, kādas būtu nodibinātas starp neatkarīgām personām, šādu aģentu nevar uzskatīt par neatkarīgu aģentu šajā punktā minētajā nozīmē.

7. Fakts, ka sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nepārvērš vienu no šīm sabiedrībām par otras sabiedrības pastāvīgo pārstāvniecību.

6.PANTS

Ienākums no nekustamā īpašuma

1. Ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents no nekustamā īpašuma (arī ienākumus no lauksaimniecības un mežkopības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Jēdziens "nekustamais īpašums" ir jālieto tādā nozīmē, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktos, kurā atrodas minētais īpašums. Jebkurā gadījumā šis jēdziens iekļaus īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, mājlopus un iekārtas, ko lieto lauksaimniecībā un mežkopībā, tiesības, kas vispārējā likumdošanā ir attiecināmas uz īpašumu, kurš atrodas uz zemes, nekustamā īpašuma uzufruktu un tiesības uz mainīga lieluma vai pastāvīgiem maksājumiem par tiesībām izmantot derīgos izrakteņus, avotus un citus dabas resursus vai par to izmantošanu. Par nekustamo īpašumu netīks uzskatīti kuģi un lidmašīnas.

3. Šī panta 1.punkta noteikumi tiks piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas citā veidā.

4. Šī panta 1. un 3. punkta noteikumi tiks piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, kas tiek izmantots neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

7.PANTS

Uzņēmējdarbības peļņa

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī, izņemot gadījumus, kad uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņu var aplikt ar nodokļiem otrā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai to peļņas daļu, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.punkta noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja nepārprotami būtu atsevišķs uzņēmums, kas veic vienādu vai līdzīgu uzņēmējdarbību vienādos vai līdzīgos apstākļos un darbojas pilnīgi neatkarīgi no šī uzņēmuma.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu, tiks pieļauta pastāvīgās pārstāvniecības izdevumu atskaitīšana no summas, kuru apliek ar nodokļiem. Šie izdevumi var būt pārstāvniecības operatīvie un vispārējie administratīvie izdevumi, kas radušies vai nu valstī, kur atrodas pastāvīgā pārstāvniecība, vai citur. Izdevumos, kurus Līgumslēdzēja Valsts atļaus atskaitīt, tiks iekļauti tikai tie izdevumi, kurus ir atļauts atskaitīt saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem. Minētie likumdošanas akti ir jāpiemēro tā, lai tie atbilstu šajā punktā noteiktajiem principiem.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli sadalot starp struktūrvienībām, 2. punkts neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti noteikt apliekamās peļņas daļu pēc šī principa, tomēr šī sadales metode jālieto tā, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiks attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies sava uzņēmuma vajadzībām preces vai izstrādājumus.

6. Iepriekšējo punktu piemērošanas nolūkā peļņa, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu ir jānosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot gadījumus, kad ir pietiekams pamats rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šī Līguma pantos atsevišķi aplūkoti ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmēs šo citu pantu noteikumus.

8.PANTS

Kuģniecība un gaisa transports

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņa no jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē tiks aplūkta ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Ši panta 1. punkta noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta uzņēmumā.

9.PANTS

Saistītie uzņēmumi

1.Gadījumos, kad:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla; vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējā Valstī esoša uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai tām pieder daļa kapitāla šajā uzņēmumā un vienlaikus — citā uzņēmumā otrā Līgumslēdzējā Valstī,

un šo divu uzņēmumu komerciālās un finansu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem (savstarpēji nesaistītiem) uzņēmumiem, jebkura peļņa, kura rastos vienam no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto izveidoto noteikumu ietekmē nav radusies, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā un atbilstoši aplūkta ar nodokļiem.

2. Gadījumos, kad Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņā (un attiecīgi apliek ar nodokļiem) peļņu, par kuru otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir jāmaksā nodokļi, un šī iekļautā peļņa ir peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas būtu starp diviem pilnīgi neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otrai valstij ir jāizdara atbilstoši grozījumi attiecībā uz nodokļa lielumu, ar kuru tiek aplūkta šī peļņa otrā valstī. Nosakot šos grozījumus, nepieciešams ņemt vērā citus šī Līguma noteikumus, un, ja nepieciešams, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji konsultējas.

10. PANTS

Dividendes

1. Dividendes, ko sabiedrība — Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Tomēr šīs dividendes var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja dividenžu saņēmējs ir šo dividenžu īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstenais īpašnieks ir sabiedrība, kas nav līgumsabiedrība un kas tieši pārvalda vismaz 25 procentus no kapitāla sabiedrībā, kura izmaksā dividendes;
- b) 10 procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šis punkts neietekmēs sabiedrības aplikšanu ar nodokļiem attiecībā uz peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

3. Jēdziens "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām tiesībām, kuras nav parāda prasības, piedalīties peļņas sadalē, kā arī ienākumu no citām korporatīvajām tiesībām, kurš ir pakļauts tādai pašai aplikšanas procedūrai kā ienākums no akcijām saskaņā ar tās valsts likumdošanas aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic šo sadali.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja dividenžu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodarbojas ar uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur atrodošos pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī veic otrā Līgumslēdzējā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietotu pastāvīgo bāzi, ja sabiedrība, kura izmaksā dividendes, ir šīs otrās valsts rezidents un ja līdzdalība, sakarā ar kuru tiek izmaksātas dividendes, ir praktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro 7. panta vai 14. panta noteikumi.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus no otras Līgumslēdzējas Valsts, šī otra Līgumslēdzēja Valsts nedrīkst nedz aplikt ar jebkādu nodokli šīs sabiedrības izmaksātās dividendes, izņemot gadījumus, kad dividendes tiek izmaksātas otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam vai kad līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, nedz arī aplikt ar nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalīto peļņu pat tādā gadījumā, ja izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

11.PANTS

Procenti

1. Procentus, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Tomēr šos procentus var arī aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja procentu saņēmējs ir šo procentu īstenais īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no šo procentu kopapjoma.

3. Neatkarīgi no 2. punkta noteikumiem procenti, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kurus gūst, un kuru īstenā īpašniece ir otras Līgumslēdzējas Valsts valdība, ieskaitot tās vietējās pašvaldības, Centrālo Banku vai jebkuru šai valdībai pilnībā piederošu finanšu institūciju, vai procenti, kas tiek gūti par aizdevumu, kuru garantējusi šī valdība vai jebkura šai valdībai pilnībā piederoša finanšu institūcija, tiks atbrīvoti no nodokļiem pirmajā minētajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Šajā pantā lietotais jēdziens "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda saistībām neatkarīgi no to nodrošinājuma ar galvojumu un neatkarīgi no tā, vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē; jēdzienā it īpaši jēdzienā ietilpst ienākumi no valdības vērtspapīriem, ienākumi no obligācijām un parādzīmēm, ieskaitot prēmijas un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neizmaksātiem procentiem, atbilstoši šī panta noteikumiem netiks uzskatītas par procentiem.

5. Šī panta 1., 2. un 3. punkta noteikumi netiks piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz šajā otrajā Līgumslēdzējā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietotu pastāvīgo bāzi, un parāda saistības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, praktiski ir saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šādā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro 7. panta vai 14. panta noteikumi.

6. Tiks uzskatīts, ka procenti rodas Līgumslēdzējā Valstī, kad to maksātājs ir šīs Līgumslēdzējas Valsts valdība, tās vietējā pašvaldība vai šīs valsts rezidents. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai viņa ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī izvietotu pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru izveidojušās parāda saistības, par kurām tiek maksāti šie procenti, un šie procenti tiek izmaksāti no šīs pastāvīgās pārstāvniecības vai pastāvīgās bāzes, tad tiks uzskatīts, ka šie procenti veidojas tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja sakarā ar ipašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu trešo personu procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, uz kuru pamata tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstena īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā atlikusi maksājumu daļa tiek aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiek ievēroti pārējie šī Līguma noteikumi.

12.PANTS

Autoratlīdzības

1. Autoratlīdzību, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāta otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Tomēr autoratlīdzību var aplikt ar nodokļiem atbilstoši attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja autoratlīdzības saņēmējs ir šis autoratlīdzības īstena īpašnieks, nodoklis nedrīkst pārsniegt 10 procentus no autoratlīdzības kopapjoma.

3. Jēdziens "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, zinātnisku vai mākslas darbu, arī kinofilmām, televīzijas filmām, ierakstiem radio vai televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, firmas zīmi, dizainu vai modeli, plānu, slepenu formulu vai procesu, par ražošanas, tirdzniecības vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, tirdzniecības vai zinātnisku pieredzi.

4. Šī panta 1. un 2. punkta nosacījumi netiks piemēroti, ja autoratlīdzības īstena īpašnieks, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, uz ko attiecas autoratlīdzības maksājumi, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajos gadījumos atkarībā no apstākļiem ir jāpiemēro 7. panta vai 14. panta noteikumi.

5. Tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas Līgumslēdzējā Valstī, ja tās maksātājs ir šīs Līgumslēdzējas Valsts valdība, tās vietējā pašvaldība vai šīs valsts rezidents. Tomēr, kad persona, kura izmaksā autoratlīdzību neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī izvietotu pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi, sakarā ar kuru ir izveidotas saistības izmaksāt autoratlīdzību, un autoratlīdzība tiek izmaksāta no šīs pastāvīgās pārstāvniecības vai pastāvīgās bāzes, tad tiks uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja sakarā ar ipašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno ipašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu autoratlīdzības summa, kas attiecas uz tiesībām, izmantošanu vai informāciju, par ko tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais ipašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto ipašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiks piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājumu daļa, kas pārsniedz šo summu, tiks aplikta ar nodokļiem atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem ar nosacījumu, ka tiks ievēroti pārējie šī Līguma noteikumi.

13.PANTS

Kapitāla pieaugums

1. Kapitāla pieaugumu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par 6. pantā minētā nekustamā ipašuma, kurš atrodas otrajā Līgumslēdzējā Valstī, atsavināšanu, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrajā valstī.

2. Kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot kustamo ipašumu, kurš ir pastāvīgās pārstāvniecības, ko vienas Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, komercipašuma daļa, vai arī kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot kustamo ipašumu, kas piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī izveidotai pastāvīgai bāzei, arī kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot šādu pastāvīgo pārstāvniecību (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) vai šādu pastāvīgo bāzi, var aplikēt ar nodokļiem otrā valstī.

3. Kapitāla pieaugumu, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, atsavinot šī uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantotos jūras vai gaisa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo ipašumu, kas ir saistīts ar šo jūras vai gaisa transporta līdzekļu izmantošanu, aplikēt ar nodokļiem tikai šajā valstī.

4. Kapitāla pieaugumu, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par tādas sabiedrības, kuras aktīvi sastāv galvenokārt no 6. pantā minētā nekustamā ipašuma, kurš atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, akciju atsavināšanu, var aplikēt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

5. Kapitāla pieaugumu, kas gūts, atsavinot jebkādu īpašumu, kurš atšķiras no 1. līdz 4.punktā minētā īpašuma, apliek ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

14.PANTS

Neatkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskas personas ienākumi, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīga rakstura darbību, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī. Tomēr šādi ienākumi var tikt aplikti ar nodokļiem arī otrā Līgumslēdzējā Valstī:

- a) ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā šie ienākumi ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi;
- b) ja šī persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, bet var tikt aplikti tikai tie ienākumi, kas gūti par otrā Līgumslēdzējā Valstī veiktajām darbībām.

2. Jēdziens "profesionālie pakalpojumi" ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

15.PANTS

Atkarīgie individuālie pakalpojumi

1. Saskaņā ar 16., 18., 19. un 20. panta noteikumiem darba alga, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par savu darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algots darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemto atlīdzību var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Neatkarīgi no 1.punkta noteikumiem atlīdzība, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiks aplikta ar nodokļiem tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā Līgumslēdzējā Valstī ne vairāk kā 183 dienas kopumā jebkurā 12 mēnešu periodā; un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā; un

- c) atlīdzību neizmaksā pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, ko darba devējs izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekš minētajiem noteikumiem atlīdzību, ko saņem par darbu, kas tiek veikts, strādājot uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota jūras vai gaisa transporta līdzekļa, var aplikt ar nodokļiem šajā valstī.

16.PANTS

Direktoru atalgojums

Direktoru atalgojums un citi līdzīgi maksājumi, kurus saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes loceklis vai kā jebkura cita līdzīga sabiedrības - otrās Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pārvaldes institūcijas loceklis, var tikt aplikts ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

17.PANTS

Mākslinieki un sportisti

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumus, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, piemēram, kā teātra, kino, radio vai televīzijas aktieris, kā mūziķis vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Ja mākslinieka vai sportista ienākumi par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāti nevis pašam māksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šos ienākumus neatkarīgi no 7., 14. un 15. panta noteikumiem var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattiecas uz ienākumiem, kas gūti no darbības, ko Līgumslēdzējā Valstī veic mākslinieks vai sportists, ja viņa vizītei šajā valstī pilnīgi vai galvenokārt tiek sniegts atbalsts no otras Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības sabiedriskajiem fondiem. Šajā gadījumā ienākums apliekams ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir mākslinieks vai sportists.

18. PANTS

Pensijas

1. Saskaņā ar 19.panta 2. punkta noteikumiem pensija un cita līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiks aplikta ar nodokļiem tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir pensijas vai atlīdzības saņēmējs.

2. Neatkarīgi no 1. punkta un 19. panta 2. punkta noteikumiem pensijas un cita veida atlīdzības, kuras tiek piešķirtas saskaņā ar Līgumslēdzējas Valsts sociālās nodrošināšanas likumdošanas aktiem vai saskaņā ar jebkuru sabiedrisku sistēmu, kas sociālās nodrošināšanas vajadzībām ir izveidota Līgumslēdzējā Valstī, tiks apliktas ar nodokļiem tikai šajā valstī, neatkarīgi no tā vai to izmaksa ir periodiska vai vienreizēja.

19.PANTS

Valsts dienests

1. a) Darba alga, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība, kura nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība par šai valstij vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

b) Tomēr šī darba alga, izpeļņa un cita līdzīga veida atlīdzība tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, kas:
 - (i) ir šīs otras Līgumslēdzējas Valsts pilsonis; vai
 - (ii) nav kļuvis par šīs otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentu tikai un vienīgi ar mērķi sniegt pakalpojumus.
2. a) Jebkuru pensiju, ko fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās pašvaldība, vai to izveidotie fondi par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai pašvaldībai, tiks aplikta ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

b) Tomēr šī pensija tiks aplikta ar nodokļiem tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un pilsonis.
3. Šī Līguma 15., 16., 17. un 18. panta noteikumi ir jāpiemēro darba algai, izpeļņai, cita veida līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti sakarā ar Līgumslēdzējas Valsts vai tās pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

20. PANTS

Profesori un zinātnieki

1. Ienākumi, kurus saņem par veikto mācību vai pētniecības darbu fiziskā persona, kas ierodas Līgumslēdzējā Valstī ar nolūku mācīt vai nodarboties ar pētniecības darbu universitātē, koledžā vai citā šīs Līgumslēdzējas Valsts atzītā izglītības iestādē un kas tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī ir vai bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, netiks aplikta ar nodokļiem pirmajā minētajā Līgumslēdzējā Valstī divu gadu laikā no dienas, kad šī persona pirmoreiz ieradās minētajā nolūkā.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumiem, kas gūti no izpētes darbiem, ja šie izpētes darbi ir veikti nevis sabiedriskajās interesēs, bet galvenokārt kādas personas vai personu privātajās interesēs.

21. PANTS

Studenti

Students, māceklis vai stažieris, kas ir, vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī ir bijis, otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš atrodas pirmajā minētajā valstī vienīgi ar nolūku studēt vai stažēties, tiks atbrīvots no nodokļu uzlikšanas attiecībā uz turpmāk minētajiem maksājumiem, kas saņemti uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām:

- a) maksājumi, kas tiek saņemti ārpus Līgumslēdzējas Valsts, uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām;
- b) valdības, izglītības vai kultūras iestādes dāvinājumi, stipendijas vai prēmijas.

22. PANTS

Darbība šelfa zonā

1. Šī panta noteikumi tiks piemēroti neatkarīgi no šī Līguma 4. līdz 21. panta noteikumiem.

2. Šajā pantā jēdziens "darbība šelfa zonā" nozīmē darbības, kas tiek veiktas Līgumslēdzējas Valsts šelfa zonā sakarā ar Līgumslēdzējā Valstī esošo jūras un zemes dziļu un to dabas resursu izpēti un ieguvu.

3. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma, kas veic darbību šelfa zonā otrā Līgumslēdzējā Valstī, darbība, saskaņā ar 4. punkta noteikumiem tiks uzskatīta par tādu uzņēmējdarbību, kas veikta otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību.

4. Šī panta trešā punkta noteikumi netiks piemēroti, ja darbība šelfa zonā, kura tiek veikta otrā Līgumslēdzējā Valstī, notiek laika posmu vai laika posmus, kas nepārsniedz kopumā 30 dienas jebkurā 12 mēnešu ilgā periodā. Šī punkta vajadzībām:

- a) ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, kas veic darbību šelfa zonā otrā Līgumslēdzējā Valstī, ir saistīts ar citu uzņēmumu, kurš veic līdzīgu darbību šelfa zonā, tad tiks uzskatīts, ka pirmais minētais uzņēmums veic visas otrā uzņēmuma veiktās darbības, izņemot to laika periodu, kad šīs darbības tiek veiktas vienlaicīgi, kā uzņēmuma paša veiktās darbības;
- b) uzņēmums tiks uzskatīts par saistītu ar citu uzņēmumu, ja katrs no tiem tieši vai netieši piedalās otra uzņēmuma vadībā, kontrolē vai tam pieder otra uzņēmumā kapitāls, vai ja viena un tā pati persona vai personu grupa tieši vai netieši piedalās abu uzņēmumu vadībā, kontrolē vai tai (tām) pieder abu uzņēmumu kapitāls.

5. Saskaņā ar 6. punkta noteikumiem darba alga, izpeļņa un cita veida līdzīga atlīdzība, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par darbu, kas saistīts ar darbību šelfa zonā otrā Līgumslēdzējā Valstī, var tikt aplikta ar nodokļiem šajā otrā valstī tik lielā mērā, cik šis darbs ir ticis veikts šīs otras valsts šelfa zonā, ar nosacījumu, ka darbs šelfa zonā notiek laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 30 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu ilgā periodā.

6. Darba algas, izpeļņas un cita veida līdzīgas atlīdzības, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par darbu, kas veikts uz jūras vai gaisa transporta līdzekļa, kas veic piegādes vai personāla pārvadājumus uz vietām otrā Līgumslēdzējā Valstī, kur notiek attiecīgās darbības, vai arī par darbu uz velkoņiem vai citiem kuģiem, kas sniedz pakalpojumus papildus šai darbībai, var tikt apliktas ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šo personu darba devējs.

7. Iesnākumu, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst atsavinot:

- a) pētišanas vai izmantošanas tiesības; vai
- b) īpašumu, kas izvietots otrā Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmantots otras valsts jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanai un izmantošanai; vai
- c) akcijas, kuras savu vērtību vai vērtības lielāko daļu tieši vai netieši iegūst no iepriekš minētajām tiesībām vai īpašuma, vai tiesībām un īpašuma kopā,

var aplikāt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

Šajā pantā jēdziens "pētišanas vai izmantošanas tiesības" nozīmē tiesības uz īpašumu, kas var tikt radīts, veicot otras Līgumslēdzējas Valsts jūras un zemes dziļu un tur esošo dabas resursu pētišanu un izmantošanu, ieskaitot tiesības uz līdzdalību īpašumā vai peļņā, kuru var gūt šis īpašums.

23.PANTS

Citi ienākumi

1. Citi šī Līguma iepriekšējos pantos neaplūkoti Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumi, neatkarīgi no to rašanās vietas, tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā valstī.

2. Šī panta pirmā punkta noteikumi netiks piemēroti ienākumam, kas ir citāds nekā ienākums no nekustamā īpašuma, kurš minēts šī Līguma 6. panta 2. punktā, ja šāda ienākuma saņēmējs, būdams Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur izvietotu pastāvīgu pārstāvniecību, vai sniedz šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī neatkarīgus individuālos pakalpojumus no tur izvietotas pastāvīgas bāzes un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir praktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem ir piemērojami 7. panta vai 14. panta noteikumi.

24.PANTS

Kapitāls

1. Kapitālu, ko pārstāv 6. pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī.

2. Kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas veido daļu no otrā Līgumslēdzējā Valstī esošās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības īpašuma, vai kapitālu, ko pārstāv kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura tiek izmantota neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai, var aplikt ar nodokļiem šajā otrā valstī.

3. Kapitāls, ko pārstāv jūras un gaisa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo jūras un gaisa transporta līdzekļu izmantošanai, tiks aplikts ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

4. Visi pārējie Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementi tiks aplikti ar nodokļiem tikai šajā Līgumslēdzējā Valstī.

25. PANTS

Metodes nodokļu dubultās uzlikšanas novēršanai

1. Ķīnā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

- a) Ja Ķīnas rezidents saņem ienākumu no Latvijas, tad par nodokļa lielumu, kāds saskaņā ar šī Līguma noteikumiem par šo ienākumu ir jāmaksā Latvijā, tiks atļauts samazināt Ķīnas nodokli, ar kuru tiek aplūkts šis rezidents. Tomēr šī samazinājuma summa nedrīkst pārsniegt tādu Ķīnas nodokļa summu par šo ienākumu, kāda ir tikusi aprēķināta saskaņā ar Ķīnas nodokļu likumdošanas aktiem un noteikumiem.
- b) Ja Latvijā gūtais ienākums ir dividendes, ko sabiedrībai - Ķīnas rezidentam izmaksā sabiedrība - Latvijas rezidents, kurā Ķīnas sabiedrībai pieder vismaz 10 procenti akciju, nosakot samazinājuma summu, ir jāņem vērā nodoklis, kuru Latvijā par gūto ienākumu ir samaksājusi sabiedrība, kas izmaksā dividendes.

2. Latvijā nodokļu dubultā uzlikšana tiks novērsta šādā veidā:

- a) Gadījumā, kad Latvijas rezidents gūst ienākumus vai viņam pieder kapitāls, kuru saskaņā ar šī Līguma noteikumiem var aplūkt ar nodokļiem Ķīnā, ja vien Latvijas iekšzemes likumdošanas akti nenodrošina labvēlīgākus noteikumus, Latvijai jāatļauj:
 - (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Ķīnā samaksāto ienākuma nodokli;
 - (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par nodokļa daļu, kas ir vienāda ar Ķīnā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nekādā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kas ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas, un kas atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kuru var aplūkt ar nodokļiem Ķīnā.

- b) Lai piemērotu a) apakšpunktu, ja sabiedrība - Latvijas Republikas rezidents saņem dividendes no sabiedrības - Ķīnas rezidenta un šajā sabiedrībā Latvijas Republikas rezidentam pieder vismaz 10 procenti akciju ar pilnām balsstiesībām, Ķīnā samaksātajā nodoklī tiks ietverts ne tikai nodoklis, ar kuru apliek dividendes, bet arī nodoklis, ar kuru apliek sabiedrības peļņu, no kuras tiek izmaksātas dividendes.

26.PANTS

Diskriminācijas nepieļaušana

1. Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi otrā Līgumslēdzējā Valstī netiks pakļauti jebkurai aplūšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplūšanas ar nodokļiem vai ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti citas Līgumslēdzējas Valsts pilsoņi tādos pašos apstākļos, vai kas ir apgrūtināšākas. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kas nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgo pārstāvniecību, kuru tas izmanto otrā Līgumslēdzējā Valstī, nevar aplikt ar nodokļiem šajā otrā Līgumslēdzējā Valstī mazāk labvēlīgi, nekā tiktu aplikti ar nodokļiem otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumi, kas veic tāda paša veida uzņēmējdarbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tas uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādas privātas atlaides, atvieglojumus vai samazinājumus attiecībā uz aplikšanu ar nodokļiem, kādus šī valsts piešķir saviem rezidentiem, ņemot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

3. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9. panta 1. punkta, 11. panta 7. punkta vai 12. panta 6. punkta noteikumi, procenti, autoratlīdzība un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma aplikamo peļņu, ir jāatskaita no šīs peļņas pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma aplikamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

4. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai kurus viņi tieši vai netieši kontrolē, pirmajā minētajā valstī nevar pakļaut jebkādai aplikšanai ar nodokļiem vai jebkurām ar tiem saistītajām prasībām, kas atšķiras no aplikšanas ar nodokļiem un ar tiem saistītajām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kas ir apgrūtināšākas.

5. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu nodokļiem.

27. PANTS

Savstarpējās saskaņošanas procedūra

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība izraisa vai var izraisīt tādu šīs personas aplikšanu ar nodokļiem, kas neatbilst šī Līguma noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu iekšējās likumdošanas noteikumiem, kas paredz novērst šādu aplikšanu ar nodokļiem, iesniegt savu jautājumu izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja jautājums attiecas uz 26. panta 1.punktu, tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, kuras pilsonis ir šī persona. Jautājums jāiesniedz izskatīšanai triju gadu laikā no pirmā paziņojuma par rīcību, kas novedusi pie aplikšanas ar nodokļiem neatbilstoši šī Līguma noteikumiem.

2. Kompetentās iestādes pienākums ir censties atrisināt šo jautājumu, ja tā uzskata, ka sūdzība ir pamatota, un, ja šī iestāde pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tai jāmēģina atrisināt jautājumu, savstarpēji vienojoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetentajām iestādēm, lai novērstu šī Līguma noteikumiem neatbilstošu aplikšanu ar nodokļiem. Katra šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts iekšējās likumdošanas aktos noteiktajiem termiņiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas saskaņošanas gaitā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai šaubas, kas var rasties, skaidrojot vai piemērojot šo Līgumu. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu gadījumos, kādi nav paredzēti šajā Līgumā.

4. Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru, lai panāktu vienošanos iepriekšējos punktos minētajos jautājumos. Kad tas ir nepieciešams vienošanās panākšanai, var notikt Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu pārstāvju tikšanās, kuras laikā var notikt mutiska viedokļu apmaiņa.

28.PANTS

Informācijas apmaiņa

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas nepieciešama šī Līguma noteikumu izpildei vai ar šajā Līgumā ietvertajiem nodokļiem saistīto Līgumslēdzēju Valstu iekšzemes likumdošanas prasību izpildei, tiktāl, ciktāl šie likumi nav pretrunā ar šo Līgumu, it īpaši, lai novērstu nodokļu nemaksāšanu. Līguma 1. pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par slepenu, tāpat kā informācija, kas tiek iegūta saskaņā ar šīs valsts likumdošanas aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai varas iestādēm (arī tiesas un administratīvajām iestādēm), kuras ir iesaistītas šajā Līgumā ietverto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā. Šīm personām vai varas iestādēm informācija jālieto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju tiesas prāvā vai tiesas nolēmumos.

2. Nekādā gadījumā 1. punkta noteikumus nedrīkst iztulkot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas nesaskan ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem un administratīvo praksi;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts likumdošanas aktiem vai administratīvo praksi;

- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tirdzniecības procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrisko kārtību (ordre public).

29.PANTS

Diplomāti un konsulāro pārstāvniecību darbinieki

Nekas šajā Līgumā nedrīkst ietekmēt diplomātu vai konsulāro pārstāvniecību darbinieku fiskālās privilēģijas, kuras tiem piemērojamas saskaņā ar starptautiskajām tiesībām vai īpašiem nolīgumiem.

30.PANTS

Stāšanās spēkā

1.Katras Līgumslēdzējas Valsts valdībai ir jāpaziņo otras valsts valdībai par to, ka tās iekšējās likumdošanas aktos paredzētās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

2. Šis Līgums stāsies spēkā ar 1. punktā minētā pēdējā paziņojuma datumu, un tā noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiks piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko iekasē izmaksas brīdī, attiecībā uz ienākumu, kas gūts 1. janvārī vai pēc tam tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šis Līgums stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas 1. janvārī vai pēc tam tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šis Līgums stājas spēkā.

31. PANTS

Darbības izbeigšana

Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, bet katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot diplomātiskā ceļā rakstveida notu par izbeigšanu jūnija trīsdesmitajā dienā vai pirms tās jebkurā kalendārajā gadā. Šajā gadījumā Līguma darbība tiks izbeigta abās Līgumslēdzējās Valstīs:

- a) attiecībā uz nodokļiem, kuri tiek iekasēti izmaksas brīdī, attiecībā uz ienākumu, kas gūts 1. janvārī vai pēc tam tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota;

- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā nodokļu gadā, kurš sākas 1. janvārī vai pēc tam tajā kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegta attiecīgā nota.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums sastādīts Rīgā divos eksemplāros, katrs latviešu, ķīniešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski, parakstīts 1996 gada 4. jūnija. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ķīnas Tautas Republikas
valdības vārdā



PROTOKOLS

Parakstot šodien noslēgto Latvijas Republikas valdības un Ķīnas Tautas Republikas valdības Līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem (turpmāk minēts kā "Līgums"), puses ir vienojušās par turpmāk minētajiem noteikumiem, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1. Attiecībā uz 6. pantu:

Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, ienākumu no šo tiesību tiešas izmantošanas, iznomāšanas vai lietošanas jebkādā citā veidā var aplikt ar nodokļiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

2. Attiecībā uz 6. panta 2. punktu:

Tiks saprasts, ka jēdziens "nekustamais īpašums", kā tas ir definēts 6. panta 2. punktā, iekļauj opcijas (vienošanās, kas neuzliekot nekādus pienākumus, piešķir tiesības nopirkt vai pārdot nekustamo īpašumu par noteiktu cenu norādītā laika posmā) vai citas līdzīgas tiesības iegūt nekustamo īpašumu.

3. Attiecībā uz 6. panta 3. punktu:

Tiks saprasts, ka viss ienākums un kapitāla pieaugums no 6. pantā minētā un Līgumslēdzējā Valstī esošā nekustamā īpašuma atsavināšanas var tikt aplikts ar nodokļiem šajā valstī saskaņā ar 13. panta noteikumiem.

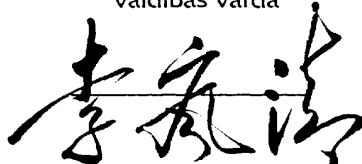
To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Protokolu ir parakstījuši.

Protokols sastādīts Rīgā divos eksemplāros, katrs latviešu, ķīniešu un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski, parakstīts 1996. gada 7. jūnijā. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā izšķirošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ķīnas Tautas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune établis par un État contractant ou ses collectivités locales, quel que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur l'ensemble des revenus, ou l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains résultant de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur l'appréciation des plus-values.

3. Les impôts en vigueur qui font l'objet du présent Accord sont :

a) Dans le cas de la République populaire de Chine :

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
 - (ii) l'impôt sur le revenu des coentreprises et des entreprises étrangères ;
 - (iii) l'impôt local sur le revenu ;
- (ci-après dénommés « l'impôt chinois ») ;

b) Dans le cas de la République de Lettonie :

- (i) l'impôt sur les bénéfices des entreprises (uznemumu ienakuma nodoklis) ;
 - (ii) l'impôt sur le revenu des particuliers (iedzivotaju ienakuma nodoklis) ;
 - (iii) l'impôt sur la fortune (ipasuma nodoklis) ;
- (ci-après dénommés « l'impôt letton »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts ac-

tuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine ; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales sur lesquelles s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles, conformément au droit international ;

b) Le terme « Lettonie » désigne la République de Lettonie et, lorsque employé dans son sens géographique, le territoire de la République de Lettonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lettonie sur lesquelles peuvent s'exercer, en vertu des lois de la République de Lettonie et conformément au droit international, les droits de la Lettonie à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles ;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Chine ou la Lettonie ;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt chinois ou l'impôt letton selon le contexte ;

e) Le terme « personnes » s'entend des personnes physiques, des entreprises et de tous autres groupements de personnes ;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins d'imposition ;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ;

(ii) toute personne morale, groupe de personnes, association et autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant.

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de la Chine, du Service des impôts de l'État ou de son représentant autorisé, et dans le cas de la Lettonie, du Ministère des Finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à une personne assujettie à l'impôt dans cet État pour ce qui concerne un revenu trouvant sa source dans cet État ou qui résulte d'une fortune y située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants, ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application du présent Accord à l'intéressé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) d'un siège de direction ;

b) d'une succursale ;

c) d'un bureau ;

d) d'une usine ;

e) d'un atelier ; et

f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un bâtiment, un projet de montage ou d'installation ou une activité de surveillance ou de consultation s'y exerçant ne constitue un établisse-

ment durable que si ce chantier, ce projet ou cette activité a une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes de cet article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer toute combinaison des activités énumérées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité globale de l'installation fixe résultant de ladite combinaison revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus mobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions du présent Accord en matière de biens immobiliers s'appliquent également aux accessoires de ceux-ci, au cheptel et au matériel des exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses admises en déduction par un État contractant ne concernent que les dépenses admises en déduction par la législation nationale de cet État. Les dispositions prévues dans la législation nationale sont appliquées conformément aux principes exposés dans le présent paragraphe.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes exposés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent de la société qui paie les dividendes ;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts en provenance d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales, à sa Banque centrale, à toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, ou au titre de créances garanties par le Gouvernement de cet autre État ou par toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cette base fixe ou cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou travaux sur film, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction utilisés pour la radiodiffusion ou télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant payé des redevances excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains d'une société d'un État contractant provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains d'un résident d'un État contractant provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens consistent à titre principal en biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, peuvent être imposés par cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances suivantes où ils sont également imposables dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, mais uniquement dans la mesure où les revenus sont imposables audite base fixe ;

b) S'il séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours durant toute période de douze mois ; dans un tel cas, seule la part des revenus attribuables à l'activité exercée dans cet autre État y est imposable.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois ; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes du personnel de direction de haut niveau

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organisme analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus résultant d'activités personnelles exercées en cette qualité dans un État contractant par un artiste ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif lorsque la visite de l'artiste ou du sportif dans cet État est soutenue, totalement ou dans une large mesure, par des allocations provenant de fonds publics de cet autre État contractant, ou d'une collectivité locale de cet autre État. Dans ce cas, le revenu ne sera imposable que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées et autres versements similaires effectués, soit de façon périodique ou en un seul paiement, au titre de la législation en matière de sécurité sociale d'un État contractant ou de tout mécanisme public mis en place par un État contractant à des fins de sécurité sociale ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou une collectivité locale dudit État à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant qui :

(i) possède la nationalité de cet autre État contractant ; ou

(ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2a) Les pensions payées par un État contractant ou une collectivité locale dudit État, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à une collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant dans le but premier d'enseigner et/ou de faire de la recherche dans une université ou une autre institution d'éducation reconnue dans cet État contractant et qui est, ou qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant est exonérée de l'impôt dans le premier État contractant sur les revenus qu'elle tire de son activité d'enseignement ou de recherche durant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de la recherche si cette recherche est entreprise, non pas dans l'intérêt public mais en premier lieu pour le bénéfice privé d'une personne ou de personnes spécifiques.

Article 21. Étudiants et stagiaires

Les étudiants, apprentis ou stagiaires qui sont ou qui étaient immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résidents de l'autre État contractant et qui séjournent dans le premier État à seule fin d'études ou de formation sont exonérés dans le premier État de l'impôt sur les versements ou revenus reçus par eux aux fins de leur entretien, de leur éducation ou de leur formation :

a) versements provenant de sources situées en dehors de cet État contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de formation ou de recherches ;

b) bourses, dons ou prix accordés par le gouvernement ou par une organisation scientifique, éducative ou culturelle.

Article 22. Activités offshore

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions des articles 4 à 21 du présent Accord.

2. Aux fins du présent article, l'expression « activités offshore » désigne toute activité exercée offshore dans un État contractant et qui a trait à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet État contractant.

3. Une société d'un État contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 4, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe y situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités offshore dans l'autre État contractant sont exercées durant une période ou des périodes n'excédant

pas au total 30 jours durant toute période de douze mois. Aux fins du présent paragraphe :

a) lorsqu'une société d'un État contractant qui exerce des activités offshore dans l'autre État contractant est associée à une autre société qui exerce des activités offshore de nature essentiellement similaire dans cet autre État, la première société est considérée comme celle qui exerce toutes les activités de ce type menées par l'autre société, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps ;

b) une société est considérée comme associée à une autre société si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital de l'autre, ou si la même personne ou le même groupe de personnes participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

5. Conformément au paragraphe 6, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités offshore dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où l'emploi est exercé offshore durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de douze mois.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériels ou de personnels vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées des activités y rattachées dans un État contractant, ou qu'il tire d'un emploi exercé à bord de remorqueurs et autres navires auxiliaires de ces activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est résident.

7. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) de droits de prospection ou d'exploitation ; ou

b) de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre d'activités associées à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État ; ou

c) d'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits ou biens, ou desdits droits et biens considérés ensemble ;

sont imposables dans un autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits d'exploration ou d'exploitation » s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

Article 23. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une

base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cette base fixe ou cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 24. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers tels que visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État contractant.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires et des aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 25. Méthodes utilisées pour éliminer la double imposition

1. En ce qui concerne la Chine, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus en provenance de Lettonie, le montant de l'impôt exigible en Lettonie sur ces revenus en vertu des dispositions du présent Accord est admis comme crédit sur l'impôt chinois exigible de ce résident. Le montant de ce crédit d'impôt ne peut cependant excéder la valeur de l'impôt chinois sur ces revenus, établi selon la législation et les règlements fiscaux chinois.

b) Lorsque les revenus provenant de la Lettonie sont des dividendes versés par une entreprise qui est un résident de la Lettonie à une entreprise qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 pour cent des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt payé en Lettonie par l'entreprise distributrice des dividendes sur ses revenus.

2. En ce qui concerne la Lettonie, la double imposition sera éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Lettonie tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions du présent Accord, est imposable en Chine, à moins qu'un traitement plus favorable soit prévu par la législation nationale, la Chine :

(i) admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur le revenu en Chine ;

(ii) admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur la fortune en Chine ;

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lettonie, tel que calculé avant

que la déduction soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Chine.

b) Aux fins des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, lorsqu'une société résidente de Lettonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de Chine, dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des parts jouissant de la totalité des droits de vote, l'impôt payé en Chine inclut non seulement l'impôt payé sur les dividendes, mais aussi la portion appropriée de l'impôt payé sur les bénéfices intrinsèques de la société qui paie les dividendes.

Article 26. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans les mêmes conditions. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours

prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Des représentants des autorités compétentes des États contractants peuvent se réunir pour procéder à un échange de vues, si cela paraît indiqué pour parvenir à un accord.

Article 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à l'Accord, en particulier afin de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa politique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Agents diplomatiques et agents consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront dès que seront accomplies les procédures de droit interne requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe premier et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

b) Aux autres impôts établis sur les revenus et les impôts sur la fortune mis en recouvrement pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

a) Dans le cas des impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation ;

b) Aux autres impôts établis sur le revenu et impôts sur la fortune mis en recouvrement pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga le 7 juin 1996, en deux exemplaires, en langues lettone, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Lettonie :

ZIEDONIS ČEVERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI LANCIN

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. S'agissant de l'article 6 :

Lorsque la détention d'actions ou d'autres droits sociaux dans une société ouvre le droit, pour le détenteur, à la jouissance de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location, de l'affermage ou de toute forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits biens immobiliers.

2. S'agissant de l'article 6, paragraphe 2 :

Il est entendu que l'expression « biens immobiliers », telle qu'elle est définie au paragraphe 2 de l'article 6 inclut toute option (accord donnant lieu à des droits, sans imposer aucune obligation, d'acquisition ou de vente de biens immobiliers pour un prix déterminé pendant un certain laps de temps) ou des droits similaires d'acquisition de biens immobiliers.

3. S'agissant de l'article 6, paragraphe 3 :

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un État contractant sont imposables dans cet État conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Riga le 7 juin 1996 en deux exemplaires, en langues lettone, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de République de Lettonie :

ZIEDONIS ČEVERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI LANCIN

No. 42929

**Latvia
and
China**

Treaty between the Republic of Latvia and the People's Republic of China on mutual judicial assistance in criminal matters. Beijing, 15 April 2004

Entry into force: *18 September 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 25 July 2006*

**Lettonie
et
Chine**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Lettonie et la République populaire de Chine. Beijing, 15 avril 2004

Entrée en vigueur : *18 septembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 25 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

拉脱维亚共和国和中华人民共和国 关于刑事司法协助的条约

拉脱维亚共和国和中华人民共和国(以下简称“双方”),

在相互尊重国家主权和平等互利的基础上,为促进两国在刑事司法协助领域的有效合作,

决定缔结本条约,并达成协议如下:

第一条 适用范围

一、双方应当根据本条约的规定,在有关刑事程序中相互提供司法协助。

二、本条约不适用于:

(一)对人员的引渡;

(二)执行请求方作出的刑事判决、裁定或者决定,但是被请求方法律和本条约许可的除外;

(三)移交被判刑人以便服刑;

(四)刑事诉讼的转移。

三、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条

约的规定,不给予任何私人当事方以取得或者排除任何证据或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的,双方指定的中央机关应当为相互请求和协助直接进行联系。

二、本条第一款所指的中央机关,在拉脱维亚共和国方面是内务部、总检察长办公室和司法部,在中华人民共和国方面是司法部和最高人民检察院。

三、任何一方如果变更其指定的中央机关,应当通过外交途径将该变更通知另一方。

第三条 拒绝或者推迟协助

一、存在下列情形之一的,被请求方可以拒绝提供协助:

(一)请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪;

(二)被请求方认为请求涉及的犯罪是政治犯罪;

(三)请求涉及的犯罪根据被请求方法律纯属军事犯罪;

(四)被请求方有充分理由认为,请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序,或者该人的地位可能由于上述任何原因受到损害;

(五)被请求方已就请求所涉及的同一犯罪对同一人作出最终裁决;

(六)被请求方认为,执行请求将损害本国主权、安全、公共秩序或者其他重大公共利益,或者违背本国法律的基本原则。

二、如果执行请求将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序,被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟提供协助前,被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助,则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟提供协助,应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、请求应当以书面形式提出,并且由请求方的请求

机关签署或者盖章。在紧急情形下,被请求方可以接受其他形式的请求,请求方应当随后迅速以书面形式确认该请求,但是被请求方另行同意的除外。

二、请求应当包括以下内容:

(一)请求所涉及的进行侦查、起诉或者其他诉讼程序的主管机关的名称;

(二)对于请求所涉及的案件的性质、案情概要以及可适用的法律规定的说明;

(三)对于请求提供的协助、协助的目的以及与案件相关性的说明;

(四)希望请求得以执行的期限。

三、在必要和可能的范围内,请求还应当包括:

(一)任何诉讼程序涉及的人员,包括被取证人员、受送达人以及需查找或者辨别的人员的身份、居住地以及该人与诉讼的关系的资料;

(二)关于需勘验或者检查的地点或者物品的说明;

(三)在执行请求时需遵循的特别程序及其理由的说明;

(四)关于需搜查的地点以及需查询、冻结、扣押的财物的说明;

(五)保密的需要及其理由的说明;

(六) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明;

(七) 有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容尚不足以使其处理该请求, 可以要求提供补充资料。

五、根据本条提出的请求和辅助文件, 应当附有被请求方文字或者英文的译文。

第五条 请求的执行

一、被请求方应当按照本国法律迅速执行协助请求。

二、被请求方在不违背本国法律的范围内, 可以按照请求方要求的方式执行协助请求。

三、被请求方应当将执行请求的结果迅速通知请求方。如果无法提供所请求的协助, 被请求方应当将原因通知请求方。

第六条 保密和限制使用

一、如果请求方提出要求, 被请求方应当对请求, 包括其内容和辅助文件, 以及按照请求所采取的行动予以保

密。如果不违反保密要求就无法执行请求,被请求方应当将此情况通知请求方,请求方应当随后决定该请求是否仍然应当执行。

二、如果被请求方提出要求,请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密,或者仅在被请求方指明的条件下使用。

三、未经被请求方事先同意,请求方不得将根据本条约所获得的资料或者证据用于请求所述案件以外的其他任何目的。

第七条 送达文书

一、被请求方应当根据本国法律并依请求,送达请求方递交的文书。但是对于要求某人作为被指控犯罪的人员出庭的文书,被请求方不负有执行送达的义务。

二、被请求方在执行送达后,应当向请求方出具送达证明。送达证明应当包括送达日期、地点和送达方式的说明,并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。如果无法送达,则应当通知请求方,并且说明原因。

第八条 调取证据

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，调取证据并移交给请求方。

二、如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

三、在不违背被请求方法律的范围内，根据本条移交给请求方的文件和其他资料，应当按照请求方要求的形式予以证明，使其可以依请求方法律得以接受。

四、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以同意请求中指定的人员在执行请求时到场，并允许这些人员通过被请求方主管机关的官员向被取证人员提问。为此目的，被请求方应当迅速将执行请求的时间和地点通知请求方。

第九条 拒绝作证

一、根据本条约被要求作证的人员，如果被请求方法律允许该人在被请求方提起的诉讼中的类似情形下不作

证,则可以拒绝作证。

二、如果根据本条约被要求作证的人员,主张依请求方法律有拒绝作证的权利或者特权,被请求方应当要求请求方提供是否存在该项权利或者特权的证明书。请求方的证明书应当视为是否存在该项权利或者特权的充分证据。

第十条 安排有关人员作证或者协助调查

一、被请求方应当根据请求方的请求,邀请有关人员前往请求方境内出庭作证或者协助调查。请求方应当说明需向该人支付的津贴和费用的范围。被请求方应当迅速通知请求方该人是否同意作证或者协助调查。

二、要求有关人员到请求方境内出庭的文书送达请求,应当在不迟于预定的出庭日六十天前递交给被请求方。在紧急情形下,被请求方可以同意在较短期限内递交。

第十一条 移送在押人员 以便作证或者协助调查

一、经请求方请求,被请求方可以将在其境内的在押

人员临时移送至请求方境内以便出庭作证或者协助调查，条件是该人同意，而且双方已经就移送条件事先达成书面协议。

二、如果依被请求方法律该被移送人应当予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、请求方应当在被移送人作证或者协助调查完毕后，尽快将该人送回被请求方。

四、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方判处的刑期。

第十二条 证人和鉴定人的保护

一、请求方对于到达其境内的证人或者鉴定人，不得针对该人在入境前的任何作为或者不作为进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施，也不得要求该人在请求未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者协助调查，除非事先取得被请求方和该人的同意。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后十五天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则本条第一款不再适用。但是，该期限不包括该人由于本人无法控制

的原因而未离开请求方的期间。

三、对于拒绝根据第十条或者第十一条作证或者协助调查的人员,不得由于此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施。

第十三条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内,执行查询、搜查、冻结和扣押作为证据的财物的请求。

二、被请求方应当根据请求方的请求向其提供执行上述请求的结果,包括查询或者搜查的结果,冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交所提出的条件,被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十四条 向被请求方归还文件、 记录和证据物品

请求方应当根据被请求方的要求,尽快归还被请求方根据本条约向其提供的文件或者记录的原件和证据物品。

第十五条 犯罪所得和犯罪工具

一、被请求方应当根据请求,努力确定犯罪所得或者犯罪工具是否位于其境内,并且应当将调查结果通知请求方。请求方在提出这种请求时,应当将其认为上述犯罪所得或者犯罪工具可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、如果根据本条第一款,涉嫌的犯罪所得或者犯罪工具已被找到,被请求方应当根据请求,按照本国法律采取措施冻结、扣押和没收上述犯罪所得或者犯罪工具。

三、在本国法律允许的范围内并依照双方商定的条件,被请求方可以根据请求方的请求,将上述犯罪所得、犯罪工具的全部或者部分,或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时,被请求方和第三人对上述犯罪所得或者犯罪工具的合法权益应当根据被请求方法律受到尊重。

第十六条 通报刑事诉讼结果

一、曾根据本条约提出协助请求的一方，应当根据被请求方的要求，向被请求方通报协助请求所涉及的刑事诉讼的结果。

二、一方应当根据请求，向另一方通报其对该另一方国民提起的刑事诉讼的结果。

第十七条 提供犯罪记录

如果在请求方境内受到刑事侦查或者起诉的人在被请求方境内曾经受过刑事追诉，则被请求方应当根据请求，向请求方提供该人的犯罪记录和对该人判刑的情况。

第十八条 交流法律资料

双方可以根据请求，相互交流各自国家现行的或者曾经实施的与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第十九条 证明和认证

为本条约的目的,根据本条约转递的任何文件,不应要求任何形式的证明或者认证,但是本条约另有规定的除外。

第二十条 费 用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用,但是请求方应当负担下列费用:

(一)有关人员按照第八条第四款的规定,前往、停留和离开被请求方的费用;

(二)有关人员按照第十条或者第十一条的规定,前往、停留和离开请求方的费用和津贴,这些费用和津贴应当根据费用发生地的标准和规定支付;

(三)鉴定人的费用和报酬;

(四)笔译和口译的费用和报酬。

二、请求方应当根据要求,预付由其负担的上述津贴、费用和报酬。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用,双方

应当协商决定可以执行请求的条件。

第二十一条 外交或者领事官员 送达文书和调取证据

一方可以通过其派驻在另一方的外交或者领事官员向在该另一方境内的本国国民送达文书和调取证据,但是不得违反该另一方法律,并且不得采取任何强制措施。

第二十二条 其他合作基础

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际协议或者本国法律向另一方提供协助。双方也可以根据任何其他可适用的安排、协议或者惯例提供协助。

第二十三条 争议的解决

因本条约的解释和适用产生的争议,如果双方中央机关不能自行达成协议,应当通过外交途径协商解决。

第二十四条 生效、修订和终止

一、本条约须经批准，批准书在 里 加 互换。条约自互换批准书之日后第三十天生效。

二、双方可以随时通过换文修订本条约。该修订自通过外交途径收到后一份书面通知之日后第三十天生效。

三、任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。

四、本条约适用于其生效后提出的请求，即使有关作为或者不作为发生于本条约生效前。

下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

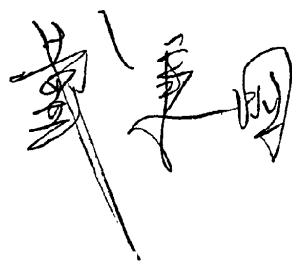
本条约于二〇〇四年四月十五日订于北京，一式两份，每份均以拉脱维亚文、中文和英文制成，三种文本同等

作准。如果对本条约的解释发生分歧,以英文文本为准。

拉脱维亚共和国代表

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'A' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

中华人民共和国代表

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold character '李' (Li) followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Latvia' and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

With a view to improving the effective cooperation between the two countries in respect of mutual judicial assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide mutual judicial assistance in proceedings in respect of criminal matters.

2. This Treaty does not apply to:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution of criminal judgements, verdicts or decisions rendered in the Requesting Party except to the extent permitted by the laws of the Requested Party and this Treaty;
- (c) the transfer of the sentenced person for serving a sentence; and
- (d) the transfer of criminal proceedings.

3. This Treaty shall only apply to mutual judicial assistance between both Parties. The provisions of this Treaty shall deny any private person any right to obtain or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate directly with each other for matters concerning mutual request and assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Interior, the General Prosecutor's Office and the Ministry of Justice for the Republic of Latvia, and the Ministry of Justice and the Supreme People's Procuratorate for the People's Republic of China.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

Article 3. Refusal or Postponement of Assistance

1. The Requested Party may refuse to provide assistance if:

(a) the request relates to conduct which would not constitute an offence under the laws of the Requested Party;

(b) the request is considered by the Requested Party as relating to a political offence;

(c) the request relates to an offence which is a purely military offence under the laws of the Requested Party;

(d) there are substantial grounds for the Requested Party to believe that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or other proceedings against a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(e) the Requested Party has already rendered a final judgment or decision on the same person for the same offence as related in the request;

(f) the Requested Party determines that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests, or would be contrary to the fundamental principles of its national laws.

2. The Requested Party may postpone to provide assistance if execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceedings in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones to provide assistance, it shall inform the Requesting party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 4. Form and Content of Requests

1. A request shall be made in writing and affixed with the signature or seal of the requesting authority of the Requesting Party. In urgent situations, the Requested Party may accept a request in other forms and the Requesting Party shall confirm the request in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

2. A request for assistance shall include the following:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings to which the request relates;

(b) a description of the nature of the relevant case, a summary of the relevant facts of and the provisions of laws applicable to the case to which the request relates;

(c) a description of the assistance sought and that of the purpose and relevance for which the assistance is sought; and

(d) the time limit within which the request is desired to be executed.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:

(a) information on the identity, residence and relationship to the proceedings of a person involved in any of proceedings, including a person from whom evidence is sought, a person to be served and a person to be located or identified;

(b) a description of the place or object to be inspected or examined;

(c) a description of any particular procedure desirous to be followed in executing the request and reasons thereof;

(d) a description of the place to be searched and of the property to be inquired, frozen and seized;

(e) a description of the need for confidentiality and the reasons thereof;

(f) information as to the allowances and expenses to which a person invited to be presented in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled; and

(g) such other information which may facilitate execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents contained in the request not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents made under this Article shall be accompanied by translations in the language of the Requested Party or in the English language.

Article 5. Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its national laws.

2. Insofar as not contrary to its national laws, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested cannot be provided, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons.

Article 6. Confidentiality and Limitation on Use

1. The Requested Party shall keep confidential a request, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, if so requested by the Requested Party, or shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for any purposes other than for the case described in the request without the prior consent of the Requested Party.

Article 7. Service of Documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party. However, the Requested Party shall not be obligated to effect service of a document, which requires a person to appear as the accused.

2. The Requested Party shall, after effecting service, provide the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date, place, and manner of service, and be affixed with the signature or seal of the authority, which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and be advised of the reasons thereof.

Article 8. Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in accordance with its national laws and upon request, take evidence and transmit it to the Requesting Party.

2. When the request concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party shall meet such requirement to the extent possible.

3. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Article shall be certificated in such forms as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.

4. Insofar as not contrary to the laws of the Requested Party, the Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through officials of the competent authority of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

Article 9. Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give evidence under this Treaty may decline to give evidence if the laws of the Requested Party permit the person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

2. If a person who is required to give evidence under this Treaty asserts a right or privilege of immunity from giving evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall request the Requesting Party to provide a certificate on the validity of the right or privilege. The certificate provided by the Requesting Party shall be regarded as conclusive evidence on the right or privilege.

Article 10. Availability of Persons to Give Evidence or Assist in Investigation

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give evidence or assist in investigation in the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority in the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's acceptance or refusal to give evidence or assist in investigation.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the territory of the Requesting Party no less than sixty days before the scheduled appearance unless, in urgent cases, the Requested Party has agreed to a shorter period of time.

Article 11. Transfer of Persons in Custody for Giving Evidence or Assisting in Investigations

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody in its territory to the Requesting Party for appearing before an authority to give evidence or assist in investigations, provided that the person so consents and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer.

2. If the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.

3. The Requesting Party shall promptly return the person transferred to the Requested Party as soon as he/she finishes giving evidence or assisting in investigations.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

Article 12. Protection of Witnesses and Experts

1. Any witness or expert present in the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any acts or omissions which precedes that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than that to which the request relates, except with the prior consent of the Requested Party and that person.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if the person referred to in paragraph 1 of this Article has stayed on in the territory of the Requesting Party fifteen days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required or, after having left, has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

3. A person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 10 or 11 shall not be subject to any penalty or mandatory restriction of personal liberty for such decline.

Article 13. Inquiry, Search, Freezing and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, execute a request for inquiry, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets.

2. The Requested Party shall provide the Requesting Party with such information as requested concerning the results of executing the request, including information on the results of inquiry or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party may transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

Article 14. Return of Documents, Records and Articles of Evidence to the Requested Party

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return to the Requested Party the originals of documents or records and articles of evidence provided to it by the latter under this Treaty as soon as possible.

Article 15. Proceeds from Criminal Activities and Instruments of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify the Requesting Party of the result of inquiries. In making the request, the Requesting Party shall state to the Requested Party the reasons for inferring that the proceeds or instruments may be deposited in the latter's territory.

2. Once the suspected proceeds or instruments of crime are found in accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds or instruments according to its national laws.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its national laws and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.

4. In applying this Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party and any third party to such proceeds or instruments shall be respected under the laws of the Requested Party.

Article 16. Notification of Results of Proceedings in Criminal Matters

1. A Party that has made a request to the other in accordance with this Treaty shall, at the request of the latter, inform the latter of results of the criminal proceedings to which the request of assistance relates.

2. Either Party shall, upon request, inform the other Party of results of criminal proceedings it has instituted against a national of the latter.

Article 17. Supply of Criminal Records

The Requested Party shall provide, upon request, the Requesting Party with the past criminal records and information of the sentence against the person investigated or prosecuted in a criminal matter in the territory of the Requesting Party, if the person concerned has been subject to penal prosecution in the Requested Party.

Article 18. Exchange of Information on Law

The Parties shall, upon request, furnish each other with the laws in force or the laws used to be in force and information on judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

Article 19. Authentication and Legalization

For the purpose of this Treaty, any documents transmitted in accordance with this Treaty shall not require any form of authentication or legalization unless this Treaty otherwise provides.

Article 20. Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost for executing the request, but the Requesting Party shall bear the following:

(a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party under paragraph 4 of Article 8;

(b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 10 or 11 in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;

(c) expenses and fees of experts; and

(d) expenses and fees of translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses, allowances and fees it shall bear.

3. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

Article 21. Service of Documents and Taking of Evidence by Diplomatic or Consular Officials

Either Party may serve documents to and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular agents therein, provided that the laws of the other Party will not be violated and no coercive measures of any kind will be taken.

Article 22. Other Basis for Cooperation

This Treaty shall not prevent either Party from providing assistance to the other Party according to other applicable international agreements or its national laws. The Parties may also provide assistance in accordance with any other arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 23. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultation by diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach agreement.

Article 24. Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Riga. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The Parties may amend this Treaty at any time by exchange of notes. Such Amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date when the last written notification through diplomatic channels is received.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notification to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.

4. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Beijing on this 15th day of April 2004, in the Latvian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

VINETA MUIŽNIECE

For the People's Republic of China:

DAI BING

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas un Ķīnas Tautas Republikas līgums par savstarpējo tiesisko palīdzību krimināllietās

Latvijas Republika un Ķīnas Tautas Republika (turpmāk sauktas par “Pusēm”),
lai veicinātu efektīvu sadarbību abu valstu starpā attiecībā uz savstarpējo
tiesisko palīdzību krimināllietās, pamatojoties uz savstarpēju suverenitātes
un vienlīdzības ievērošanu un abpusēju labumu,
ir nolēmušas noslēgt šo līgumu un ir vienojušās par turpmāko:

1. pants Piemērošanas joma

1. Puses saskaņā ar šī līguma noteikumiem sniedz savstarpēju tiesisko
palīdzību procesuālajās darbībās krimināllietās.
2. Šo līgumu nepiemēro:
 - (a) personas izdošanai;
 - (b) tiesas spriedumu vai lēmumu izpildei krimināllietās, ko
pasludinājusi līguma iesniedzēja Puse, izņemot tiktāl, ciktāl to atļauj līguma
saņēmējas Puses likumi un šī līguma noteikumi;
 - (c) notiesātās personas nodošanai soda izciešanai; un
 - (d) tiesvedības nodošanai.
3. Šis līgums attiecas tikai uz savstarpējo tiesisko palīdzību abu Pušu
starpā. Šī līguma noteikumi liedz jebkurai privātpersonai jebkādas tiesības
iegūt vai izslēgt jebkādus pierādījumus, vai kavēt līguma izpildi.

2. pants Centrālās iestādes

1. Šajā līgumā Pušu nozīmētās centrālās iestādes tieši sazinās cita ar
citu jautājumos, kas saistīti ar savstarpējiem lūgumiem un palīdzību.
2. Šī panta pirmajā daļā minētās centrālās iestādes ir Iekšlietu
ministrija, Latvijas Republikas Ģenerālprokuratūra un Tieslietu ministrija no
Latvijas Republikas puses un Tieslietu ministrija un Augstākā Tautas
Prokuratūra no Ķīnas Tautas Republikas puses.
3. Ja kāda no Pusēm maina savu centrālo iestādi, tā diplomātiskā ceļā
informē otru Pusi par šādu izmaiņu.

3. pants

Palīdzības atteikšana vai atlikšana

1. Lūguma saņēmēja Puse var atteikties sniegt palīdzību, ja:
 - (a) lūgums attiecas uz rīcību, kura neveido noziedzīgs nodarījumu saskaņā ar lūguma saņēmējas puses likumiem;
 - (b) lūguma saņēmēja Puse lūgumu uzskata par saistītu ar politisku noziedzīgu nodarījumu;
 - (c) lūgums attiecas uz nodarījumu, kurš ir pilnībā militārs noziedzīgs nodarījums saskaņā ar lūguma saņēmējas puses likumiem;
 - (d) lūguma saņēmējai Pusei ir būtisks pamatojums uzskatīt, ka lūgums ir iesniegts, lai veiktu izmeklēšanu, kriminālvajāšanu, sodīšanu vai citas procedūras pret personu šīs personas rases, dzimuma, reliģiskās pārliecības, pilsonības vai politisko uzskatu dēļ vai, ka attiecīgās personas stāvoklim varētu tikt nodarīts kaitējums kāda šā iemesla dēļ;
 - (e) lūguma saņēmēja Puse ir pasludinājusi galīgo spriedumu vai lēmumu tai pašai personai par to pašu nodarījumu kā minēts lūgumā;
 - (f) lūguma saņēmēja Puse konstatē, ka lūguma izpilde var kaitēt tās suverenitātei, drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām sabiedrības interesēm vai arī būtu pretrunā ar attiecīgās valsts likumu pamatprincipiem;
2. Lūguma saņēmēja Puse var atlikt palīdzības sniegšanu, ja lūguma izpilde kavētu notiekošu izmeklēšanu, kriminālvajāšanu vai citas procesuālās darbības lūguma saņēmējā Pusē.
3. Pirms izpildes atteikšanas vai atlikšanas lūguma saņēmēja Puse apsver, vai palīdzību var sniegt saskaņā ar nosacījumiem, kādus tā uzskata par vajadzīgiem. Ja lūguma iesniedzēja Puse pieņem palīdzību saskaņā ar šiem nosacījumiem, tā tos ievēro.
4. Ja lūguma saņēmēja Puse atsaka vai atliek palīdzības sniegšanu, tā informē lūguma iesniedzēju Pusi par šādas atteikšanas vai atlikšanas iemesliem.

4. pants

Lūgumu veids un saturs

1. Lūgumu sagatavo rakstveidā un paraksta vai apzīmogo lūguma iesniedzējas Puses lūguma iesniedzēja iestāde. Steidzamos gadījumos lūguma saņēmēja Puse var pieņemt cita veida lūgumu, bet lūguma iesniedzēja Puse tūlīt pēc tam lūgumu apstiprina rakstiski, ja vien lūguma saņēmēja Puse nepiekrīt citādāk.
2. Palīdzības lūgums satur:
 - (a) kompetentās iestādes nosaukumu, kura veic izmeklēšanu, kriminālvajāšanu vai citas procedūras, uz kurām attiecas lūgums;

(b) attiecīgās lietas būtības aprakstu, ar lietu saistīto faktisko apstākļu apkopojumu un piemērojamo likumu noteikumus, uz ko attiecas lūgums;

(c) lūgtās palīdzības aprakstu, kā arī tās nolūku un nozīmi; un

(d) termiņu, kurā vēlams lūgumu izpildīt.

3. Ciktāl nepieciešams un iespējams, lūgums arī satur:

(a) informāciju par personas, kura iesaistīta jebkurā no procesuālajām darbībām, identitāti, dzīvesvietu, saistību ar kriminālprocesu, tā skaitā, par personu, kurai tiek lūgts sniegt pierādījumus, par personu, kurai nododami dokumenti, un par personu, kura identificējama vai kuras atrašanās vieta noskaidrojama;

(b) pārbaudāmās vai apskatāmas vietas vai objekta aprakstu;

(c) jebkuras konkrētas procedūras aprakstu, kuru vēlētos piemērot, izpildot lūgumu, kā arī iemeslus tam;

(d) pārmeklējamās vietas vai mantas aprakstu, kuru paredzēts meklēt, uzlikt arestu, izņemt;

(e) norādi par konfidencialitātes nepieciešamību, kā arī tās iemeslus;

(f) informāciju par izmaksām un izdevumiem personai, kas uzaicināta ierasties lūguma iesniedzējā Pusē sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā; un

(g) citu informāciju, kas varētu veicināt lūguma izpildi.

4. Ja lūguma saņēmēja Puse uzskata, ka lūguma saturs ir nepietiekams, lai to varētu izpildīt, tā var lūgt papildu informāciju.

5. Lūgumiem un papildu dokumentiem, kas sagatavoti saskaņā ar šo pantu, pievieno tulkojumus lūguma saņēmējas Puses valodā vai angļu valodā.

5. pants

Lūguma izpilde

1. Lūguma saņēmēja Puse izpilda palīdzības lūgumu nekavējoties saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem.

2. Ciktāl tas nav pretrunā ar tās nacionālajiem likumiem, lūguma saņēmēja Puse var izpildīt palīdzības lūgumu lūguma iesniedzējas Puses lūgtajā veidā.

3. Lūguma saņēmēja Puse nekavējoties informē lūguma iesniedzēju Pusi par rezultātiem, izpildot lūgumu. Ja lūgto palīdzību nevar sniegt, lūguma saņēmēja Puse informē lūguma iesniedzēju Pusi par iemesliem.

6. pants

Konfidencialitāte un izmantošanas ierobežojumi

1. Pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma lūguma saņēmēja Puse ievēro konfidencialitāti attiecībā uz lūgumu, ieskaitot tā saturu, papildus dokumentus un visas darbības, kas veiktas saskaņā ar lūgumu. Ja lūgums nav izpildāms, nepārkāpjot konfidencialitātes lūgumu, lūguma saņēmēja Puse par to informē lūguma iesniedzēju Pusi, kas izlemj, vai lūgums tomēr ir izpildāms.

2. Lūguma iesniedzēja Puse ievēro lūguma saņēmējas Puses sniegtās informācijas un pierādījumu konfidencialitāti, ja lūguma saņēmēja Puse to lūdz, vai arī izmanto šādu informāciju un pierādījumus vienīgi saskaņā ar lūguma saņēmējas Puses norādītajiem noteikumiem un nosacījumiem.

3. Lūguma iesniedzēja Puse neizmanto saskaņā ar šo lūgumu iegūto informāciju vai pierādījumus citiem mērķiem kā lūgumā aprakstītajā lietā bez iepriekšējas lūguma saņēmējas Puses piekrišanas.

7. pants

Dokumentu nodošana

1. Lūguma saņēmēja Puse atbilstoši tās nacionālajiem likumiem un pēc lūguma veic dokumentu izsniegšanu, ko ir nosūtījusi lūguma iesniedzēja Puse. Tomēr lūguma saņēmējas Puses pienākums nav izsniegt dokumentu, ar kuru lūdz personai ierasties kā apsūdzētajam.

2. Lūguma saņēmēja Puse pēc izsniegšanas, nodrošina lūguma iesniedzējai Pusei apliecinājumu par izsniegšanu, kurā norāda izsniegšanas dienu, vietu un veidu un kuru parakstījusi vai apzīmogojusi iestāde, kas izsniegusi dokumentu. Ja izsniegšana nevar tikt īstenota, par to, paziņojot iemeslus, informē lūguma iesniedzēju Pusi.

8. pants

Pierādījumu iegūšana

1. Lūguma saņēmēja Puse atbilstoši tās nacionālajiem likumiem un lūgumam iegūst pierādījumus un nosūta tos lūguma iesniedzējai Pusei.

2. Ja lūgums attiecas uz dokumentu vai ziņu nosūtīšanu, lūguma saņēmēja Puse var nosūtīt to apliecinātas kopijas vai fotokopijas. Tomēr, ja lūguma iesniedzēja Puse īpaši lūdz nosūtīt oriģinālus, lūguma saņēmēja Puse tās iespēju robežās to izpilda.

3. Ciktāl tas nav pretrunā ar lūguma saņēmējas Puses likumiem, saskaņā ar šo pantu lūguma iesniedzējai Pusei nosūtāmie dokumenti un citi materiāli tiek apliecināti tādā veidā, kā to var lūgt lūguma iesniedzēja Puse, lai tie būtu pieļaujami saskaņā ar lūguma iesniedzējas Puses likumiem.

4. Ciktāl tas nav pretrunā ar lūguma saņēmēja Puses likumiem, lūguma saņēmēja Puse ļauj lūgumā norādītajām personām piedalīties lūguma izpildē un ļauj šādām personām ar lūguma saņēmēja Puses kompetento iestāžu amatpersonu starpniecību uzdot jautājumus personai, no kuras tiek iegūts pierādījums. Šajā nolūkā lūguma saņēmēja Puse nekavējoties informē lūguma iesniedzēju Pusi par lūguma izpildes laiku un vietu.

9. pants

Atteikšanās sniegt pierādījumus

1. Persona, kurai tiek lūgts sniegt pierādījumus saskaņā ar šo lūgumu, var atteikties sniegt pierādījumus, ja lūguma saņēmēja Puses likumi ļauj personai atteikties līdzīgos apstākļos procesā, kas uzsākts lūguma saņēmēja Pusē.

2. Ja personai, kurai tiek lūgts sniegt pierādījumus saskaņā ar šo lūgumu, ir piešķirtas privilēģijas vai imunitātes tiesības attiecībā uz pierādījumu sniegšanu saskaņā ar lūguma iesniedzēja Puses likumiem, lūguma saņēmēja Puse lūdz lūguma iesniedzējai Pusei sniegt apliecinājumu par šādu tiesību vai privilēģiju esamību. Lūguma iesniedzēja Puse sniegto apliecinājumu uzskata par pietiekamu tiesību vai privilēģiju pierādījumu.

10. pants

Personu pieejamība pierādījumu sniegšanā vai dalībai izmeklēšanā

1. Ja lūguma iesniedzēja Puse lūdz personu ierasties sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā lūguma iesniedzēja Puses teritorijā, lūguma saņēmēja Puse uzaicina šo personu ierasties attiecīgajā iestādē lūguma iesniedzēja Puses teritorijā. Lūguma iesniedzēja Puse norāda, kādā apmērā personai tiks segtas izmaksas un izdevumi. Lūguma saņēmēja Puse nekavējoties informē lūguma iesniedzēju Pusi par personas piekrišanu vai atteikšanos ierasties sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā.

2. Lūguma iesniedzēja Puse jebkuru lūgumu par dokumenta izsniegšanu, ar kuru persona tiek lūgta ierasties kādā iestādē lūguma iesniedzēja Puses teritorijā, nosūta vismaz sešdesmit dienas pirms paredzētās ierašanās, ja vien steidzamos gadījumos lūguma saņēmēja Puse nav piekritusi īsākam termiņam.

11. pants

Apcietinājumā (ieslodzījumā) esošu personu nodošana pierādījumu sniegšanai vai dalībai izmeklēšanā

1. Lūguma saņēmēja Puse pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma uz laiku nodod lūguma iesniedzējai Pusei savā teritorijā apcietinājumā (ieslodzījumā) esošu personu, lai tā ierastos iestādē sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā ar nosacījumu, ka šī persona tam piekrīt un Puses iepriekš ir panākušas vienošanos par nodošanas nosacījumiem.

2. Ja nodotā persona saskaņā ar lūguma saņēmējas Puses likumiem ir turama apcietinājumā, lūguma iesniedzēja Puse šo personu tur apcietinājumā.

3. Lūguma iesniedzēja Puse nekavējoties nodod atpakaļ lūguma saņēmējai Pusei nodoto personu, tiklīdz tā ir beigusi sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā.

4. Šī panta nolūkā nodotai personai ieskaita lūguma saņēmējā Pusē piemērotā soda (drošības līdzekļa) termiņā laiku, kas pavadīts apcietinājumā lūguma iesniedzējas Pusē.

12. pants

Liecinieku un ekspertu aizsardzība

1. Liecinieku vai ekspertu, kurš atrodas lūguma iesniedzējas Puses teritorijā, lūguma iesniedzēja Puse nepakļauj izmeklēšanai, kriminālvajāšanai, aizturēšanai, sodīšanai un vai arī citiem personīgās brīvības ierobežojumiem par darbību vai bezdarbību, kas notikusi pirms šīs personas ierašanās tās teritorijā, kā arī šai personai nav pienākums sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā, kriminālvajāšanā vai citās procesuālās darbībās, ja tās nav saistītas ar lūgumu, ja vien nav saņemta lūguma saņēmējas Puses un attiecīgās personas iepriekšēja piekrišana.

2. Šī panta pirmā daļa netiek piemērota, ja šī panta pirmajā daļā minētā persona ir palikusi lūguma iesniedzējas Puses teritorijā piecpadsmit dienas pēc tam, kad šai personai ir oficiāli paziņots, ka viņas klātbūtne turpmāk nav nepieciešama vai, ja pēc aizbraukšanas, tā ir brīvprātīgi atgriezusies. Taču šajā termiņā neietilpst laiks, kurā persona nav varējusi izbraukt no lūguma iesniedzējas Puses teritorijas no tās neatkarīgu iemeslu dēļ.

3. Persona, kas atteikusies sniegt pierādījumus vai piedalīties izmeklēšanā saskaņā ar 10. vai 11.pantu, par šādu atteikšanos netiek pakļauta jebkādam sodam vai piespiedu personīgās brīvības ierobežojumiem.

13. pants

Izpēte, meklēšana, aresta uzlikšana un izņemšana

1. Lūguma saņēmēja Puse, ciktāl pieļauj tās likumi, izpilda lūgumu par ar pierādījumiem saistīto materiālu, priekšmetu un aktīvu izpēti, meklēšanu, aresta uzlikšanu un izņemšanu.

3. Lūguma saņēmēja Puse sniedz lūguma iesniedzējai Pusei tās lūgto informāciju par lūguma izpildes rezultātiem, ieskaitot informāciju par izpētes vai meklēšanas rezultātiem, aresta uzlikšanas vai izņemšanas vietu un apstākļiem, un tam sekojošo šādu materiālu, priekšmetu vai aktīvu uzraudzību.

3. Lūguma saņēmēja Puse var nosūtīt izņemtos materiālus, priekšmetus vai aktīvus lūguma iesniedzējai Pusei, ja lūguma iesniedzēja Puse piekrīt lūguma saņēmējas Puses ierosinātajiem pārsūtīšanas noteikumiem un nosacījumiem.

14. pants

Dokumentu, ierakstu un ar pierādījumu saistīto priekšmetu atdošana lūguma saņēmējai Pusei

Pēc lūguma saņēmējas Puses lūguma, lūguma iesniedzēja Puse pēc iespējas ātrāk atdod lūguma saņēmējai Pusei dokumentu vai ierakstu oriģinālus un ar pierādījumu saistītos priekšmetus, kas sniegti saskaņā ar šo lūgumu.

15. pants

Noziedzīgi iegūti līdzekļi un noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas rīki

1. Lūguma saņēmēja Puse saskaņā ar lūgumu cenšas noskaidrot, vai tās teritorijā netiek glabāti noziedzīgā ceļā iegūti līdzekļi vai noziedzīga nodarījuma izdarīšanas rīki, un paziņo lūguma iesniedzējai Pusei par izpētes rezultātiem. Iesniedzot lūgumu, lūguma iesniedzēja Puse norāda lūguma saņēmējai Pusei iemeslus secinājumiem, kāpēc līdzekļi vai rīki varētu glabāties pēdējās Puses teritorijā.

2. Ja saskaņā ar šī panta pirmo daļu tiek atklāti domājamie līdzekļi vai noziedzīga nodarījuma izdarīšanas rīki, lūguma saņēmēja Puse pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma veic pasākumus, lai uzliktu arestu, izņemtu un konfiscētu līdzekļus vai rīkus saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem.

3. Pēc lūguma iesniedzējas Puses lūguma, lūguma saņēmēja Puse, ciktāl to pieļauj tās nacionālie likumi un atbilstoši noteikumiem un nosacījumiem, par kuriem Puses ir vienojušās, var nosūtīt lūguma iesniedzējai Pusei visu vai daļu no noziedzīgā ceļā iegūtajiem līdzekļiem vai rīkiem, vai no ienākumiem, kas gūti no šādu aktīvu atsavināšanas.

4. Piemērojot šo pantu, lūguma saņēmēja Puses un jebkuras trešās puses likumīgās tiesības un intereses attiecībā uz šādiem līdzekļiem vai rīkiem tiek ievērotas saskaņā ar lūguma saņēmēja Puses likumiem.

16. pants

Kriminālprocesa rezultātu paziņošana krimināllietās

1. Puse, kas iesniegusi lūguma otru Pusei atbilstoši šim līgumam, pēc pēdējās lūguma informē par kriminālprocesa, uz kuriem attiecas palīdzības lūgums, rezultātiem.

2. Katra Puse pēc lūguma informē otru Pusi par kriminālprocesa rezultātiem, ko tā uzsākusi pret kādu pēdējās Puses pilsoni.

17. pants

Krimināla rakstura ziņu sniegšana

Lūguma saņēmēja Puse saskaņā ar lūgumu sniedz lūguma iesniedzējai Pusei krimināla rakstura ziņas un informāciju par spriedumu attiecībā uz lūguma saņēmējā Pusē izmeklēšanai vai kriminālvajāšanai pakļautu personu, ja attiecīgā persona ir bijusi pakļauta kriminālvajāšanai lūguma saņēmējā Pusē.

18. pants

Informācijas apmaiņa par likumiem

Puses saskaņā ar lūgumu sniedz cita citai spēkā esošos likumus vai likumus, kas bija spēkā, kā arī informāciju par tiesas praksi savā valstī, kas saistīta ar šī lūguma izpildi.

19. pants

Autentiskuma noteikšana un legalizācija

1. Šī lūguma mērķiem visiem dokumentiem, kas tiek pārsūtīti saskaņā ar šo lūgumu, nav vajadzīga autentiskuma noteikšana vai legalizācija, ja vien līgumā nav noteikts citādi.

20. pants

Izdevumi

1. Lūguma saņēmēja Puse sedz lūguma izpildes izmaksas, bet lūguma iesniedzēja Puse sedz šādas izmaksas:

(a) personu ierašanās, uzturēšanās un izbraukšanas izdevumus lūguma saņēmējā Pusē saskaņā ar 8. panta ceturto daļu;

(b) atbilstoši 10. vai 11.pantam personu ierašanās, uzturēšanās un izbraukšanas izmaksas vai izdevumus lūguma iesniedzējā Pusē saskaņā ar tās vietas standartiem vai noteikumiem, kurās šādas izmaksas vai izdevumi ir radušies;

(c) izdevumus un atalgojumu ekspertiem; un

(d) izdevumus un atalgojumu par tulkošanu.

2. Lūguma iesniedzēja Puse pēc lūguma izmaksā avansā izdevumus, izmaksas un atalgojumus, kas tai jāsedz.

3. Ja paredzams, ka lūguma izpilde prasīs ārkārtējus izdevumus, Puses konsultējas, lai noteiktu noteikumus un nosacījumus, pie kādiem šo lūgumu var izpildīt.

21. pants

Dokumentu nodošana un liecību uzklauššana, ko veic diplomātiskas vai konsulāras amatpersonas

Katra Puse var nodot dokumentus un iegūt pierādījumus no tās pilsoņiem otras puses teritorijā, izmantojot savus diplomātiskos vai konsulāros pārstāvjus, nodrošinot, ka netiks pārkāpti otras Puses likumi un netiks izmantoti nekādi piespiedu pasākumi.

22. pants

Citi pamatojumi sadarbībai

Šis līgums nekavē katrai Pusei sniegt palīdzību otrai pusei saskaņā ar citiem piemērojamiem starptautiskiem līgumiem vai tās nacionālajiem likumiem. Puses var sniegt palīdzību arī saskaņā ar citiem piemērojamiem līgumiem, vienošanās vai praksi.

23. pants

Domstarpību risināšana

Visas domstarpības, kas rodas saistībā ar šī līguma interpretēšanu un piemērošanu, atrisina diplomātisko konsultāciju ceļā, ja Pušu centrālās iestādes pašas nespēj panākt vienošanos.

24. pants
Stāšanās spēkā, grozīšana un izbeigšana

1. Līgums ir ratificējams. Ar ratifikācijas rakstiem apmainās Rīgā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad notikusi ratifikācijas rakstu apmaiņa.

2. Puses var grozīt Līgumu jebkurā laikā notu apmaiņas ceļā. Šāds grozījums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc dienas, kad diplomātiskā ceļā ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums.

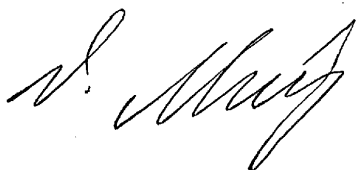
3. Katra Puse var izbeigt Līgumu jebkurā laikā, sniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei diplomātiskā ceļā. Līguma darbības izbeigšana stājas spēkā simt astoņdesmitajā dienā pēc paziņojuma sniegšanas.

4. Līgumu piemēro lūgumiem, kas iesniegti pēc tā stāšanās spēkā, pat, ja attiecīgā darbība vai bezdarbība notikusi pirms līguma stāšanās spēkā.

TO APLIECINOT, savu valdību attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

PARAKSTĪTS Pekinā (vieta) 15. (diena)
aprīlī (mēnesis) 2004. gada (gads), divos eksemplāros latviešu, ķīniešu un angļu valodās un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Interpretācijas atšķirību gadījumā teksts angļu valodā ir noteicošais.

Latvijas Republikas vārdā



Ķīnas Tautas Republikas vārdā



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République de Lettonie et la République populaire de Chine (appelées ci-après « les Parties »),

En vue d'améliorer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties se prêteront mutuellement assistance judiciaire en matière pénale.

2. Le présent Traité ne s'applique pas à :

a) L'extradition d'une quelconque personne ;

b) L'exécution des décisions, verdicts ou jugements pénaux rendus dans la Partie requérante sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et le présent Traité ;

c) Le transfert du condamné pour purger sa peine ; et

d) Le transfert des poursuites pénales.

3. Le présent Traité s'applique uniquement à l'entraide judiciaire entre les deux Parties. Les dispositions du présent Traité refuseront à toute personne privée le droit d'obtenir ou d'exclure toute preuve ou d'empêcher l'exécution d'une requête.

Article 2. Autorités centrales

1. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales désignées par les Parties communiqueront directement entre elles pour les questions de requête mutuelle et d'entraide.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont le Ministère de l'intérieur, le Bureau du Procureur général et le Ministère de la justice pour la République de Lettonie ; le Ministère de la justice et le Parquet populaire suprême pour la République populaire de Chine.

3. Si l'une ou l'autre Partie modifie l'appellation de son autorité centrale, elle informera l'autre Partie de cette modification par la voie diplomatique.

Article 3. Refus ou ajournement d'assistance

1. La Partie requise peut refuser de prêter assistance si :

a) La requête porte sur une conduite qui ne constitue pas un délit au titre de la législation de la Partie requise ;

b) La requête est considérée par la Partie requise comme relative à un délit politique ;

c) La requête concerne un délit de nature purement militaire au titre de la législation de la Partie requise ;

d) La Partie requise a de bonnes raisons de penser que la requête a été formulée en vue d'enquêter, poursuivre, sanctionner ou mener d'autres actions contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la position de cette personne peut être préjudiciée pour l'un de ces motifs ;

e) La Partie requise a déjà statué ou prononcé un jugement définitif concernant la même personne pour le même délit que celui exposé dans la requête ;

f) La Partie requise estime que l'exécution de la requête risque de porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts publics essentiels, ou serait contraire aux principes fondamentaux de sa législation nationale.

2. La Partie requise peut postposer la prestation d'assistance si l'exécution d'une requête interfère avec une enquête, des poursuites ou autres actions en cours dans la Partie requise.

3. Avant de refuser une requête ou de postposer son exécution, la Partie requise examinera si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle s'y conformera.

4. Si la Partie requise refuse ou postpose la prestation d'assistance, elle informera la Partie requérante des raisons du refus ou de l'ajournement.

Article 4. Forme et contenu des requêtes

1. La requête doit être formulée par écrit et munie de la signature ou du sceau de l'autorité requérante de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une requête sous d'autres formes et la Partie requérante confirmera la requête par écrit rapidement, sauf accord contraire avec la Partie requise.

2. La demande d'assistance contiendra les éléments suivants :

a) Le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou autres actions sur lesquelles porte la requête ;

b) Une description de la nature de l'affaire concernée, une synthèse des faits concernés et les dispositions des lois applicables à l'affaire sur laquelle porte la requête ;

c) Une description de l'assistance demandée, celle de l'objet et de la pertinence pour lesquelles l'assistance est demandée ; et

d) Le délai dans lequel la requête doit être exécutée.

3. Dans la mesure nécessaire et possible, la requête reprendra également les éléments suivants :

a) Des informations concernant l'identité, la résidence et la relation avec les actions, d'une personne impliquée dans toute action, y compris une personne invitée à témoigner, une personne à qui il faut remettre des documents et une personne à identifier ou localiser ;

b) Une description du lieu ou de l'objet à inspecter ou examiner ;

c) Une description de toute procédure spécifique à suivre pour l'exécution de la requête et les raisons connexes ;

d) Une description du lieu à perquisitionner et des biens à examiner, geler et saisir ;

e) Une description du besoin de confidentialité et des raisons qui l'imposent ;

f) Des informations concernant les indemnités et dépenses auxquelles a droit une personne invitée à se présenter dans la Partie requérante pour témoigner ou assister à une instruction ; et

g) Toutes autres informations pouvant faciliter l'exécution de la demande.

4. Si la Partie requise considère que le contenu repris dans la requête n'est pas suffisant pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

5. Les requêtes et pièces justificatives au titre du présent article seront accompagnées de leur traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 5. Exécution des requêtes

1. La Partie requise exécute promptement la demande d'assistance conformément à sa législation nationale.

2. Pour autant que ce ne soit pas contraire à sa législation nationale, la Partie requise peut exécuter la demande d'assistance de la manière demandée par la Partie requérante.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante du résultat de l'exécution de la requête. Si l'assistance demandée ne peut être fournie, la Partie requise informe la Partie requérante des motifs.

Article 6. Confidentialité et restriction d'utilisation

1. La Partie requise gardera confidentielle une requête, y compris son contenu, les pièces justificatives et toute action entreprise dans le cadre de la requête, si la Partie requérante le lui demande. Si la requête ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante, qui déterminera si la requête doit néanmoins être exécutée.

2. Si la Partie requise le demande, la Partie requérante gardera confidentielles les informations et preuves fournies par la Partie requise et les utilisera uniquement aux conditions générales spécifiées par la Partie requise.

3. La Partie requérante n'utilisera aucune information ou preuves obtenues en vertu du présent Traité à aucune fin autre que l'affaire décrite dans la requête sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 7. Signification des actes

1. La Partie requise procédera, conformément à sa législation nationale et sur demande, à la signification des actes transmis par la Partie requérante. Toutefois, la Partie requise ne sera pas tenue de signifier un document requérant la comparution d'une personne au banc des accusés.

2. Après avoir procédé à la signification, la Partie requise envoie à la Partie requérante une pièce attestant que la signification a été faite. Cette pièce, signée et estampillée par l'autorité ayant signifié le document, contiendra la date, le lieu et le mode de signification. Si la signification ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée ainsi que des raisons.

Article 8. Administration des preuves

1. La Partie requise, conformément à sa législation nationale et sur demande, administre les preuves et les transmet à la Partie requérante.

2. Si la requête porte sur la transmission de documents ou de dossiers, la Partie requise peut transmettre des photocopies ou copies certifiées conformes de ceux-ci. Toutefois, si la Partie requérante requiert explicitement la transmission des originaux, la Partie requise se conformera à ces exigences dans la mesure du possible.

3. Pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise, les documents et autres pièces à transmettre à la Partie requérante en vertu du présent article seront certifiés des manières qui peuvent être demandées par la Partie requérante pour les rendre recevables en vertu de la législation de la Partie requérante.

4. Pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation de la Partie requise, cette dernière autorisera la présence des personnes précisées dans la demande pendant l'exécution de la requête et leur permettra de poser des questions, par l'intermédiaire des fonctionnaires de l'autorité compétente de la Partie requise, à la personne dont la déposition doit être prise. À cette fin, la Partie requise informera rapidement la Partie requérante du lieu et du moment de l'exécution de la requête.

Article 9. Refus de témoigner

1. Une personne invitée à témoigner au titre du présent Traité peut refuser de le faire si la législation de la Partie requise autorise cette personne à ne pas témoigner dans des conditions similaires, dans le cadre d'actions survenant dans la Partie requise.

2. Si une personne priée de témoigner en vertu du présent Traité fait valoir un droit ou un privilège d'immunité de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, la Partie requise demandera à la Partie requérante de fournir une attestation de validité de ce droit ou privilège. L'attestation fournie par la Partie requérante sera considérée comme une preuve concluante de ce droit ou privilège.

Article 10. Disponibilité des personnes pour témoigner ou assister à l'enquête

1. Si la Partie requérante demande la comparution d'une personne pour témoigner ou assister à l'instruction dans le territoire de la Partie requérante, la Partie requise invitera la personne à comparaître devant l'autorité compétente du territoire de la Partie requérante. La Partie requérante indiquera la mesure dans laquelle des indemnités et frais seront payés à cette personne. La Partie requise informera promptement la Partie requérante de l'acceptation ou du refus de la personne à témoigner ou à assister à l'enquête.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de signification d'un document nécessitant la comparution d'une personne devant une autorité dans le territoire de la Partie requérante au moins 60 jours avant la comparution prévue sauf, en cas d'urgence, si la Partie requise a convenu d'un délai plus court.

Article 11. Transfert de personnes en détention pour témoigner ou assister à l'enquête

1. La Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, transférer temporairement une personne en détention dans son territoire dans la Partie requérante pour comparaître devant une autorité en vue de témoigner ou assister à l'instruction, pour autant que la personne y consente et que les Parties concluent au préalable un accord écrit concernant les conditions du transfert.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention en vertu des lois de la Partie requise, la Partie requérante maintiendra cette personne en détention.

3. La Partie requérante renverra rapidement la personne transférée à la Partie requise dès qu'il/elle finit de témoigner ou d'assister à l'instruction.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée se verra attribuer un crédit pour service de la sentence imposée dans la Partie requise pour la période passée en détention de la Partie requérante.

Article 12. Protection des témoins et experts

1. Tout témoin ou expert présent dans le territoire de la Partie requérante ne fera pas l'objet d'une enquête, de poursuites, d'une détention, d'une peine ni d'aucune autre restriction de sa liberté personnelle imposée par la Partie requérante pour aucun acte ou omission qui précède l'entrée de cette personne dans son territoire, et la personne ne sera pas obligée de témoigner ou d'assister à une enquête, des poursuites ou toutes actions autres que celles auxquelles la requête a trait, sauf avec l'accord préalable de la Partie requise et de cette personne.

2. Le premier paragraphe de cet article cesse de s'appliquer si la personne visée au paragraphe 1 du présent article est restée dans le territoire de la Partie requérante 15 jours après qu'il lui a été officiellement notifié que sa présence n'est plus requise ou si elle revient de son plein gré après être partie. Cette période ne comprend cependant pas la période pendant laquelle la personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante pour des raisons extérieures à sa volonté.

3. Une personne qui refuse de témoigner ou d'assister à l'instruction en vertu des articles 10 ou 11 ne sera soumise à aucune sanction ni aucune restriction obligatoire de sa liberté personnelle en raison de ce refus.

Article 13. Examen, perquisition, gel et saisie

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation nationale le permet, une demande d'examen, de perquisition, de gel et de saisie de pièces justificatives, articles et avoirs.

2. La Partie requise fournira à la Partie requérante, les informations nécessaires concernant les résultats de l'exécution de la requête, y compris les informations concernant les résultats d'examen ou de perquisition, le lieu et les circonstances du gel ou de la saisie et la garde ultérieure de ces pièces, articles ou avoirs.

3. La Partie requise peut transmettre les pièces, articles ou avoirs saisis à la Partie requérante si celle-ci marque son accord quant aux conditions de transmission proposées par la Partie requise.

Article 14. Restitution des documents, dossiers et pièces justificatives à la Partie requise

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue, dès que possible, à la Partie requise les originaux des documents ou dossiers et pièces justificatives qui lui ont été fournis par cette dernière au titre du présent Traité.

Article 15. Produits d'activités criminelles et instruments du crime

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de vérifier si des revenus tirés d'activités criminelles ou instruments de crime sont déposés dans son territoire et informe la Partie requérante du résultat de son enquête. Dans sa demande, la Partie requérante exposera à la Partie requise ses raisons de supposer que les produits ou instruments peuvent être déposés dans le territoire de cette dernière.

2. En cas de découverte d'instruments du crime ou revenus suspectés conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, prend des mesures pour geler, saisir et confisquer ces revenus ou instruments conformément à sa législation nationale.

3. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, dans la mesure autorisée par sa législation nationale et aux conditions convenues par les Parties, transférer à la Partie requérante tout ou partie des revenus ou instruments du crime, ou le produit de la vente de ces actifs.

4. Lors de l'application de cet article, les droits et intérêts légitimes de la Partie requise et de toute tierce partie à ces revenus ou instruments seront respectés conformément aux lois de la Partie requise.

Article 16. Notification des résultats des poursuites dans les affaires pénales

1. Une Partie ayant adressé une requête à l'autre en vertu du présent Traité, informera cette autre, à la demande de cette dernière, des résultats des poursuites pénales auxquelles a trait la demande d'assistance.

2. Chaque Partie informera l'autre, sur demande, des résultats des poursuites pénales qu'elle a entamées contre un ressortissant de cette dernière.

Article 17. Communication des casiers judiciaires

La Partie requise communiquera à la Partie requérante, sur demande, les casiers judiciaires et des informations concernant la sentence contre la personne faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites dans une affaire criminelle, dans le territoire de la Partie requérante, si la personne concernée a fait l'objet de poursuites pénales dans la Partie requise.

Article 18. Échange d'informations sur la législation

Sur demande, les Parties se communiqueront mutuellement la législation en vigueur ou qui était en vigueur, ainsi que des informations sur la pratique judiciaire dans leurs pays respectifs concernant la mise en application du présent Traité.

Article 19. Authentification et légalisation

Aux fins du présent Traité, tous les documents transmis conformément au présent Traité ne requerront aucune forme d'authentification ou de légalisation sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 20. Frais

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la requête mais la Partie requérante prend en charge :

- a) Les frais des personnes devant se rendre dans, séjourner et quitter la Partie requise en vertu du paragraphe 4 de l'article 8 ;
- b) Les indemnités ou frais des personnes devant se rendre dans, séjourner et quitter la Partie requérante en vertu des articles 10 ou 11, conformément aux normes ou règlements du lieu où ces indemnités ou frais sont encourus ;
- c) Les frais et honoraires d'experts ; et
- d) Les frais et honoraires de traduction et interprétation.

2. Sur demande, la Partie requérante paiera d'avance les frais, indemnités et honoraires qu'elle doit prendre en charge.

3. S'il appert que l'exécution d'une requête nécessite des frais de nature exceptionnelle, les Parties se concerteront pour déterminer les conditions auxquelles la requête peut être exécutée.

Article 21. Signification des actes et prise de dépositions par les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires

Chacune des Parties peut signifier des actes et recueillir les dépositions de ses ressortissants dans le territoire de l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires qui s'y trouvent, pour autant que les lois de l'autre Partie ne soient pas violées et qu'aucune mesure coercitive d'aucune sorte ne soit prise.

Article 22. Autre base de coopération

Le présent Traité ne dispense aucune des Parties de prêter assistance à l'autre au titre d'autres accords internationaux applicables ou de leur législation nationale. Les Parties peuvent également prêter assistance au titre de tout autre accord, convention ou pratique qui peut être applicable.

Article 23. Règlement des litiges

Tout litige issu de l'interprétation et de l'application du présent Traité sera résolu par concertation par la voie diplomatique si les autorités centrales des Parties sont dans l'impossibilité de parvenir à un accord.

Article 24. Entrée en vigueur, amendement et expiration

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Riga. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Les Parties peuvent modifier le présent Traité à tout moment, par échange de notes. Cette modification entrera en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière notification écrite par la voie diplomatique.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité à tout moment, moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité expirera le 180^e jour après la date de la notification.

4. Le présent Traité s'applique à toutes les requêtes présentées après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions visés se sont produits avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 15 avril 2004, en langues lettone, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

VINETA MUIŽNIECE

Pour la République populaire de Chine :

DAI BING

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-36326—July 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2379

USD \$45

ISBN 978-92-1-900388-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2379

2006

**I. Nos.
42919-42929**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
